Le Cirque de Karakuri

からくりサーカス

藤田和日郎

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

14

からくりサーカス
14
藤田和日郎

SS comics

小学館
SSC-5684

ISBN4-09-125684-8

9784091256843

C9979 ¥390E

1929979003906

定価：本体390円＋税

雑誌 45106－84　小学館

SS comics

Le Cirque de Karakuri

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

自動人形の移動基地「真夜中のサーカス」を追い、中国へ向かう機中、
鳴海たちは自動人形に襲われた！ 空飛ぶ戦場と化した旅客機で、
ギイは、ルシールは、そして鳴海は、どう戦うのか!?
離ればなれの鳴海、しろがね、様…三人の運命は、再び交わるのか?
大きな物語が、また、激しくうねりはじめる…
ご存じ、超熱血機巧活劇・急転直下の第14巻であります。

仕事場からくりマンガ

のりのりIQテスト

by ふじかずひろ

けっかもつまんないコトになりよる

読者のみんなは知らないんだろうなァ!! 電車の向かい側の子がサンデー読んでいて、「からくりサーカス」とばして読んだ時の、漫画家の激ショックを!! 書店で自分のコミックスをレジに持っていく人を見つけた時の、漫画家のド嬉しさを!! 夜、仕事が終わって、一人で読者からくる手紙を全部読んでいて、あったかい応援のコトバに… ついウルっと泣けてきちゃってコトをさ、てへへへっ!!

藤田和日郎

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

フカフカ ドンドン。本巻にいらっしゃったみなさまは、大変運がよろしい方々で御座居ます。今まで離れ離れの鶴瓶、亀甲。別れ別れの糸と糸。それが、ある日 ある時 ある瞬間、はっしと出会うこの仕掛け。それを御覧になるのですから。何のことやらわからない? では、では、幕を開けまうよう。「からくりサーカス」第14巻、座場の御見物を願います。

●AD／伊波光司 ●ロゴ&カバーデザイン／小林美樹代・益子典子+ベイブリッジ・スタジオ ●カバーイラスト／藤田和日郎

からくりサーカス

Le Cirque de Karakuri

14

藤田和日郎（ふじたかずひろ）

★前巻までのあらすじ★

増員が続き、すっかりにぎやかになった仲町サーカスは、待望の公演が決定。

勝、しろがね、リーゼの三人はそれぞれ短期で学校に通い始める。

公演を目前に控えた団長・仲町は、足りない道具を借りに昔の仲間・生方を訪ねるが、あっけなく門前払い。

かつて団を潰した仲町を恨む生方は、なんと勝の同級生で〝サーカス嫌い〟の生方涼子の祖父だった！

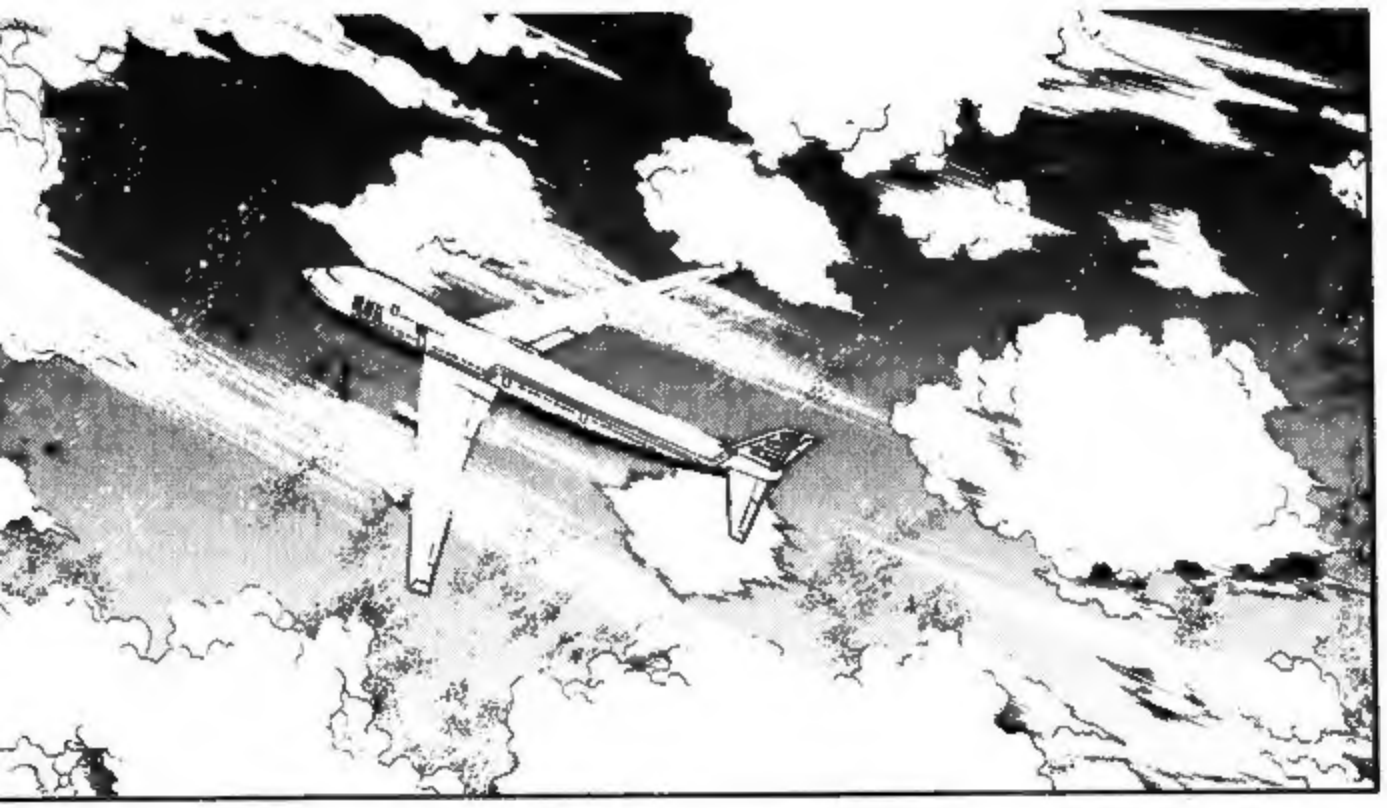
やがて、しろがねの熱意が生方の心を動かし、道具を借りることができた仲町サーカスは、早速、公演準備にとりかかる。

一方、自動人形を追う鳴海たちは、敵の本拠へ向かう旅客機の中で…!?

からくりサーカス14　目次

一瞬のからくりサーカス～
第5幕　PARALLEL-III……5
第6幕　PARALLEL-IV……23
第7幕　PARALLEL-V……41
第8幕　PARALLEL-VI……59
第9幕　THE END OF PARALLEL……77
第10幕　一瞬のはじまり……95
第11幕　一瞬の終わり……113
第12幕　一時閉幕……131
からくり～白金・白銀
第1幕　開幕ベル……149
第2幕　村へ……167

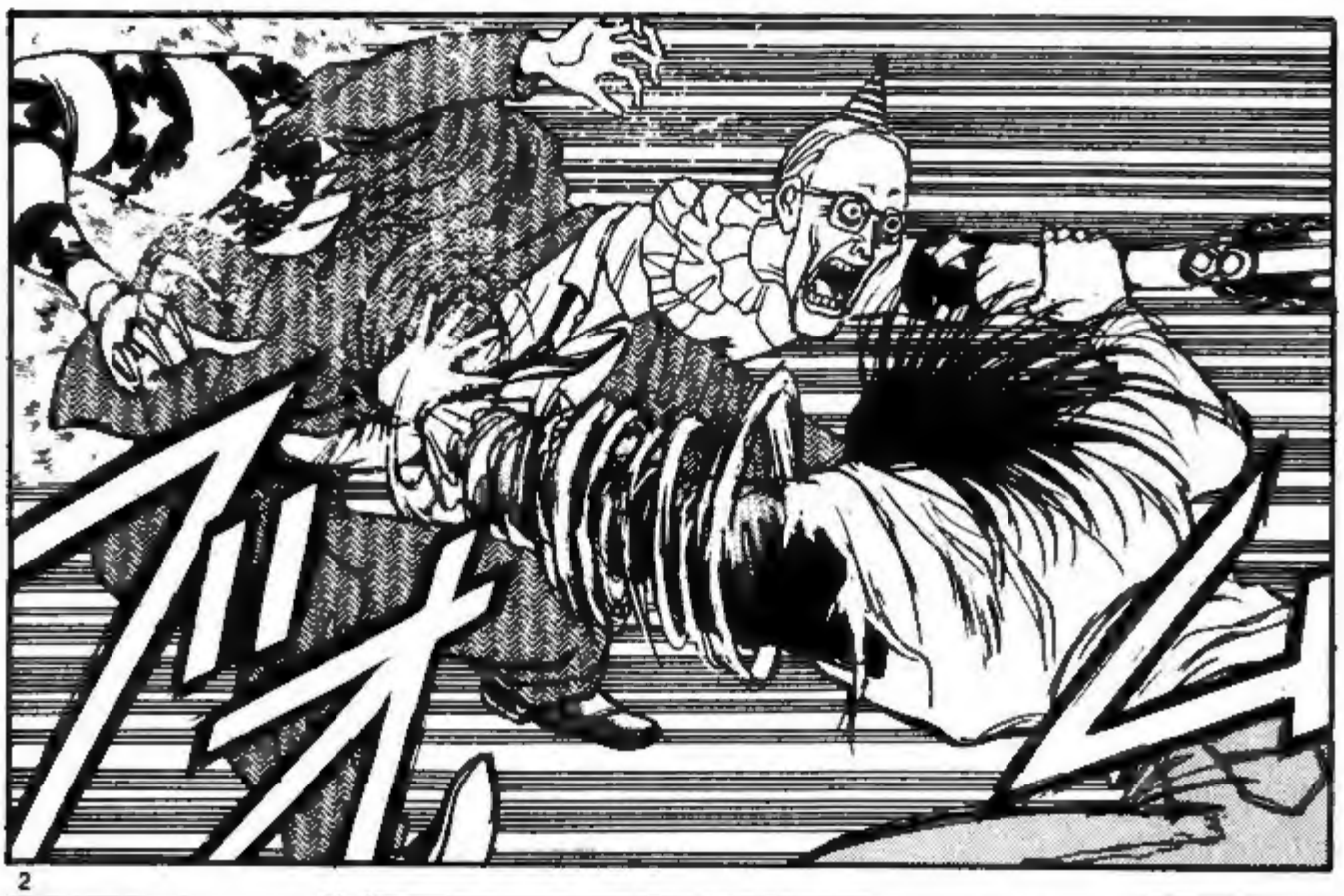
■藤田和日郎■



A Momentary Karakuri Circus～

Act 5

PARALLEL-III
ハラレル スリー



2

WHA
...

THE FIRST POINT.
THAT'S ...

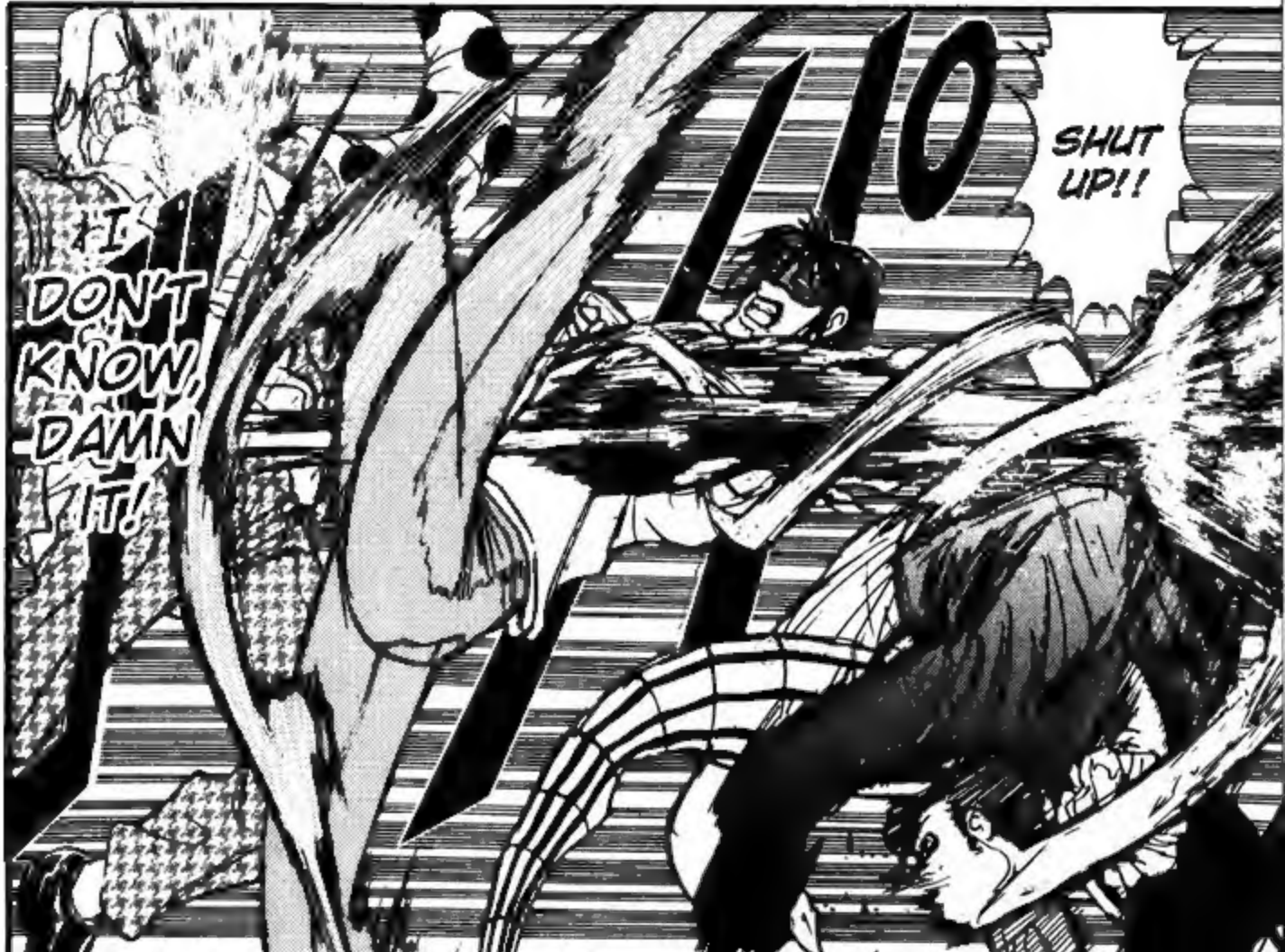
EACH TIME WE LAND A BLOW ON YOU, WE BREAK ONE OF GUY'S FINGERS.
THESE ARE THE RULES OF OUR GAME.

AS I TOLD YOU ...
WHAT THE HELL !?

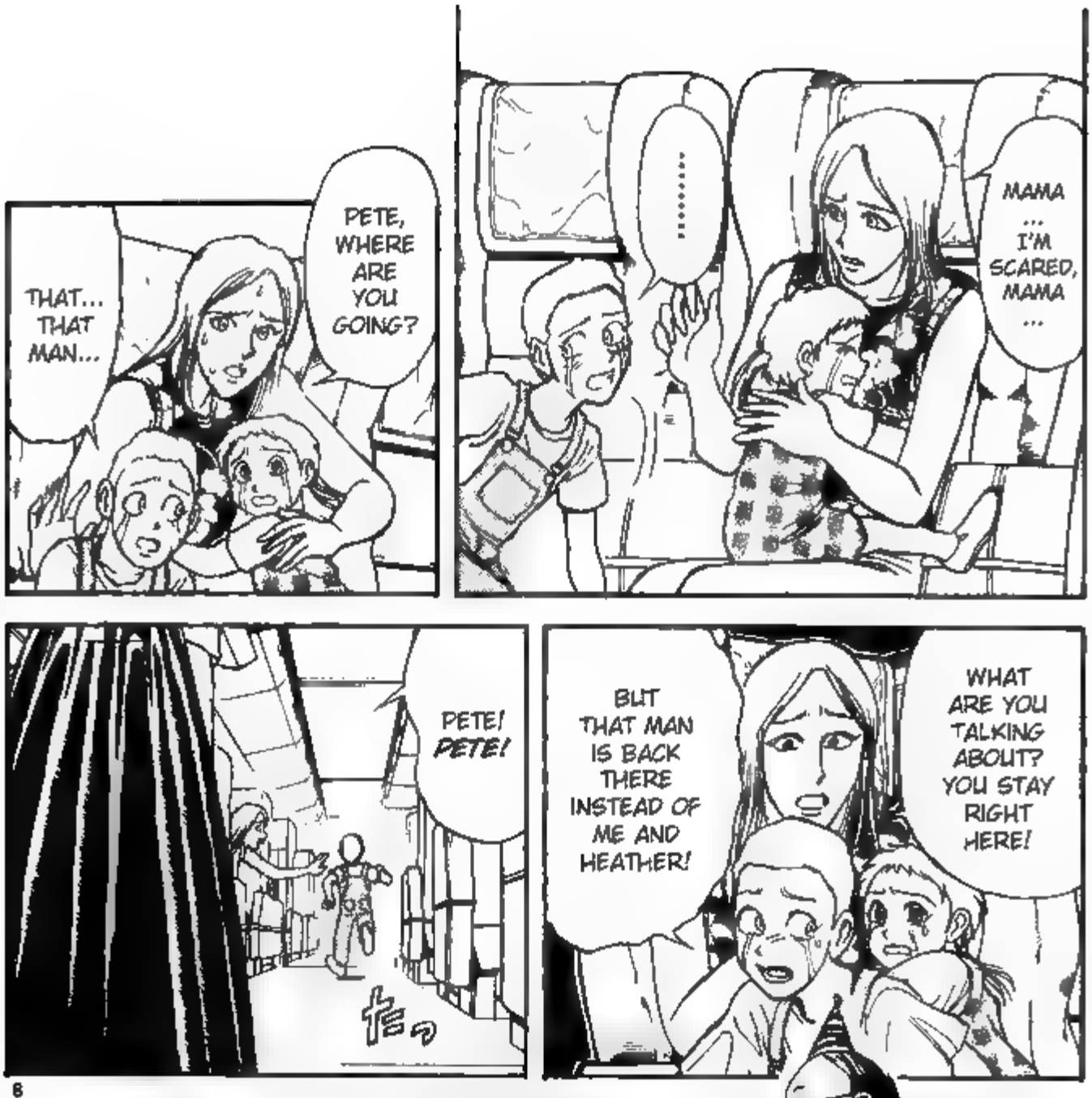
EVEN IF THEY BREAK EVERY ONE OF MY FINGERS ...
I WON'T FEEL ANY PAIN.
DAMN IT, YOU ...!
SAVE IT, NARUMI. HAVE YOU FORGOTTEN THAT OUR OPPONENTS ARE MERE MACHINES?
YOU CAN'T CHANGE THEIR MINDS.
IF YOU HAVE THE TIME TO STAND AROUND YELLING, HURRY UP AND SMASH THEM TO BITS.
4
SINCE I HATE YOU!
OH, IS THAT SO!?
WELL IN THAT CASE I GUESS I'LL JUST TAKE IT EASY!

SEEMS LIKE YOU DON'T FEEL MUCH OF ANYTHING, SHIROGANE.
IT DOESN'T HURT WHEN THEY BREAK HIS FINGERS...?
YOU GUYS ARE NOTHING BUT DOLLS!
KEH... YOU'RE MONSTERS. AS FAR AS I'M CONCERNED....
YOU DON'T BAT AN EYELASH EVEN IF A CHILD IS ABOUT TO BE KILLED.
YOU DON'T CARE ABOUT PEOPLE.
5

OR PERHAPS YOU'RE DOING THIS ON PURPOSE? BECAUSE YOU HATE HIM?
LOOK, YOUR COMRADE'S FINGERS ARE VANISHING ONE BY ONE.
WHAT'S WRONG, NARUMI?
IS THAT IT...? AM I GETTING HIT ON PURPOSE...?
SHUT ... THE HELL UP!

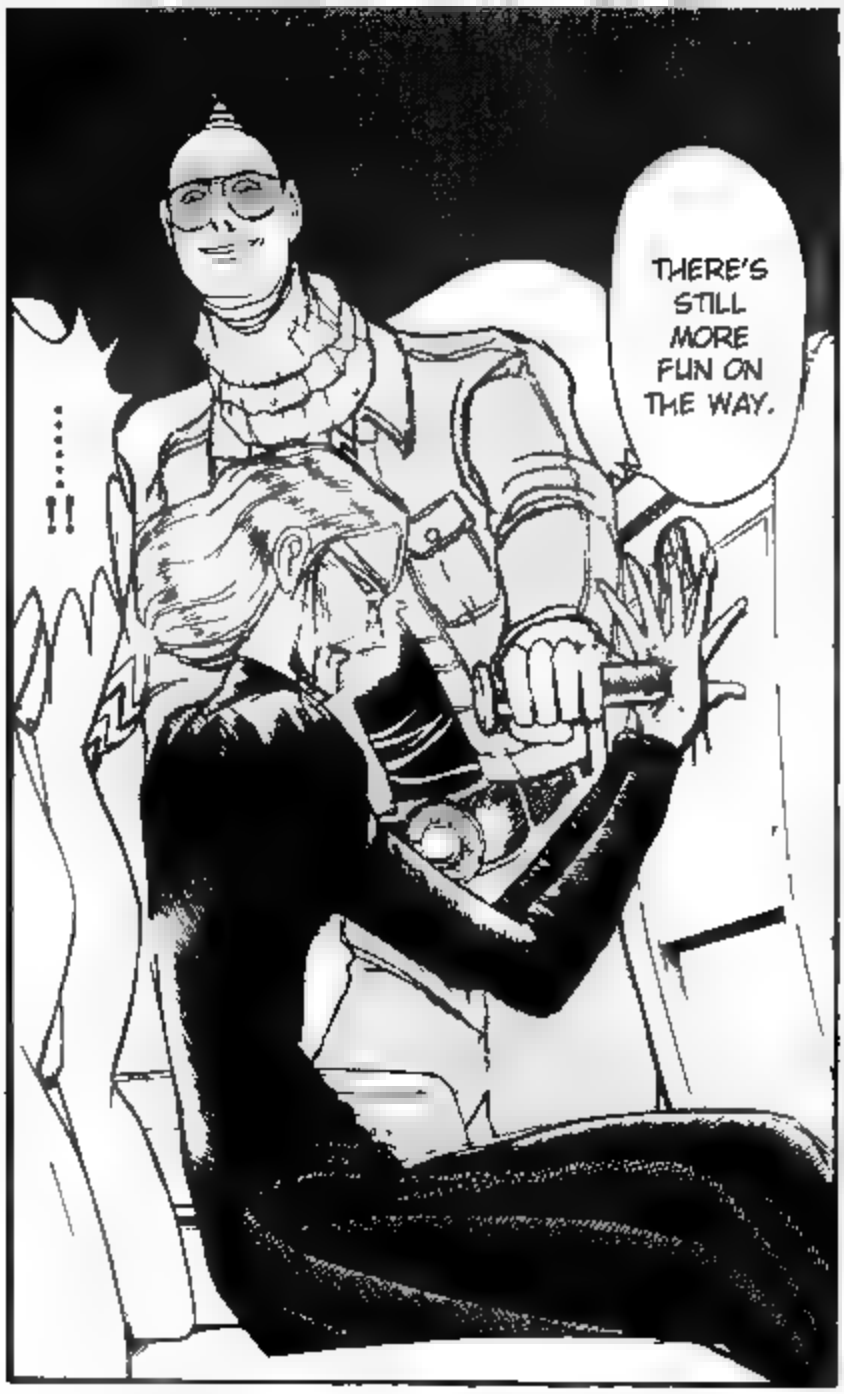

I DON'T KNOW, DAMN IT!
SHUT UP!!

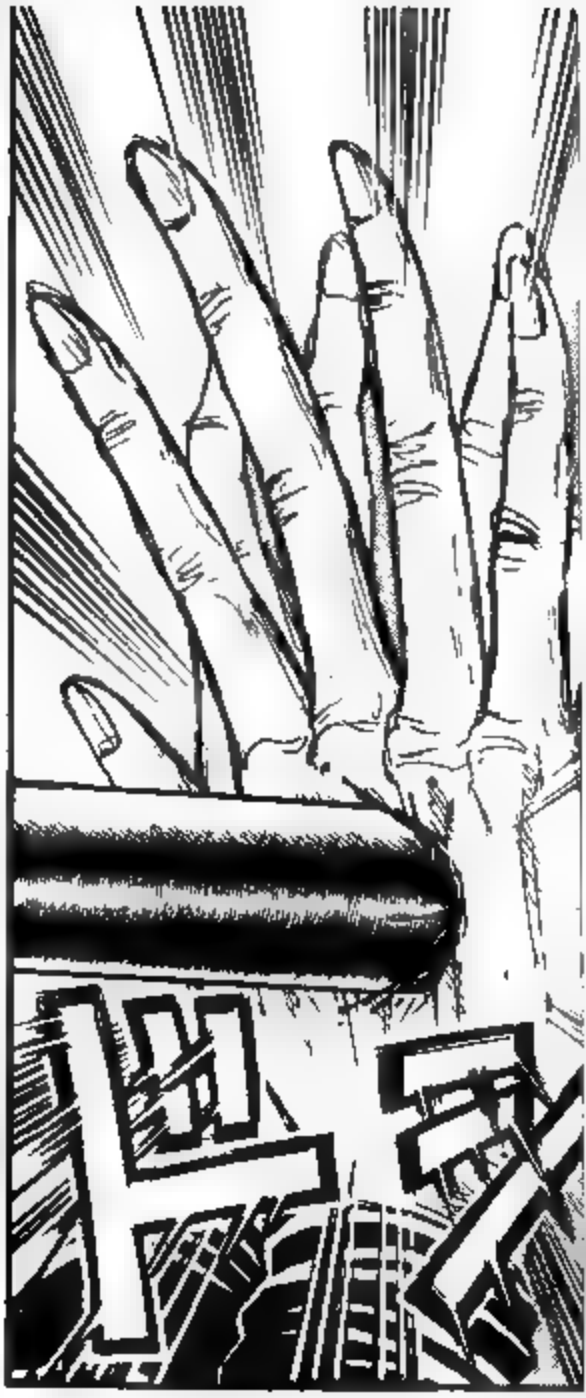
ロボット
AS YOU CAN SEE, RIGHT NOW...
WE ARE IN CONTROL OF THIS ENTIRE AIRCRAFT.
7
THERE'S NOTHING YOU CAN DO TO RESIST.
DON'T GO PANICKING, NOW. DON'T TRY ANYTHING STUPID.
YOU MAY ALL HATE US, BUT WE'RE FEELING PRETTY GOOD...
ABOUT THE WHOLE THING!
JUST SIT BACK AND TRY TO ENJOY THE TRIP!
THERE'S NOWHERE TO RUN.
THE OTHER PASSENGERS ARE NO BETTER OFF THAN YOU ARE.
SO JUST STAY WHERE YOU ARE AND KEEP QUIET, HUMANS.


MAMA ... I'M SCARED, MAMA ...
.....
PETE, WHERE ARE YOU GOING?
THAT... THAT MAN...
PETE! PETE!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU STAY RIGHT HERE!
BUT THAT MAN IS BACK THERE INSTEAD OF ME AND HEATHER!

HA HA... EVEN THIS SABER S NO USE.
YOU CAN'T STAB US WITH IT OR WE'LL EXPLODE.
LUCILLE... OLDEST OF THE SHIRO-GANE YOU MAY BE,
BUT WITHOUT THAT LITTLE MARIONETTE OF YOURS, YOU CAN'T DO A THING.

YOU STAY RIGHT HERE.
I'LL COME LET YOU KNOW WHEN NARUMI AND GUY ARE DEAD.
HMPH... HOLD ONTO THE USE-LESS THING YOURSELF, WHY DON'T YOU.
THAT SABER IS A WAZAMONO GRADE SWORD FORGED IN THE NAPOLEONIC ERA. I'M QUITE FOND OF THE CARVINGS ON ITS BRASS HANDLE... DON'T LEAVE ANY MARKS ON IT WITH YOUR FILTHY HANDS.
AND WHAT WILL YOU DO IF NARUMI KILLS ALL OF YOU?
I ASSUME YOUR MISSION IS TO GET RID OF US? YOU WON'T BE ABLE TO ACCOMPLISH IT IF THAT HAPPENS.
I'M SPEAKING HYPOTHE-TICALLY.
THAT WON'T HAPPEN.
9
WHAT'S THAT ...?
WE'RE ONLY *RIDING* ON THIS PLANE?
HEH HEH. YOU THINK ...


THERE'S STILL MORE FUN ON THE WAY.
.....!!

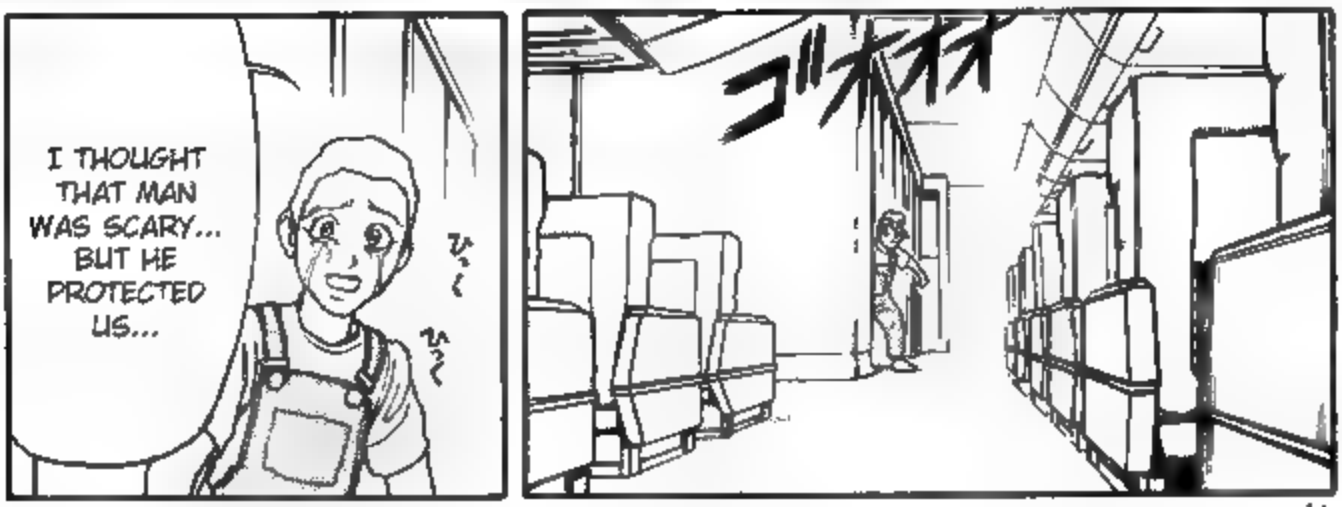


10

HYA HYA HYA! SEE YA!
IF WE DON'T GO THIS FAR, YOU SHIROGANE WILL PULL SOMETHING SNEAKY...

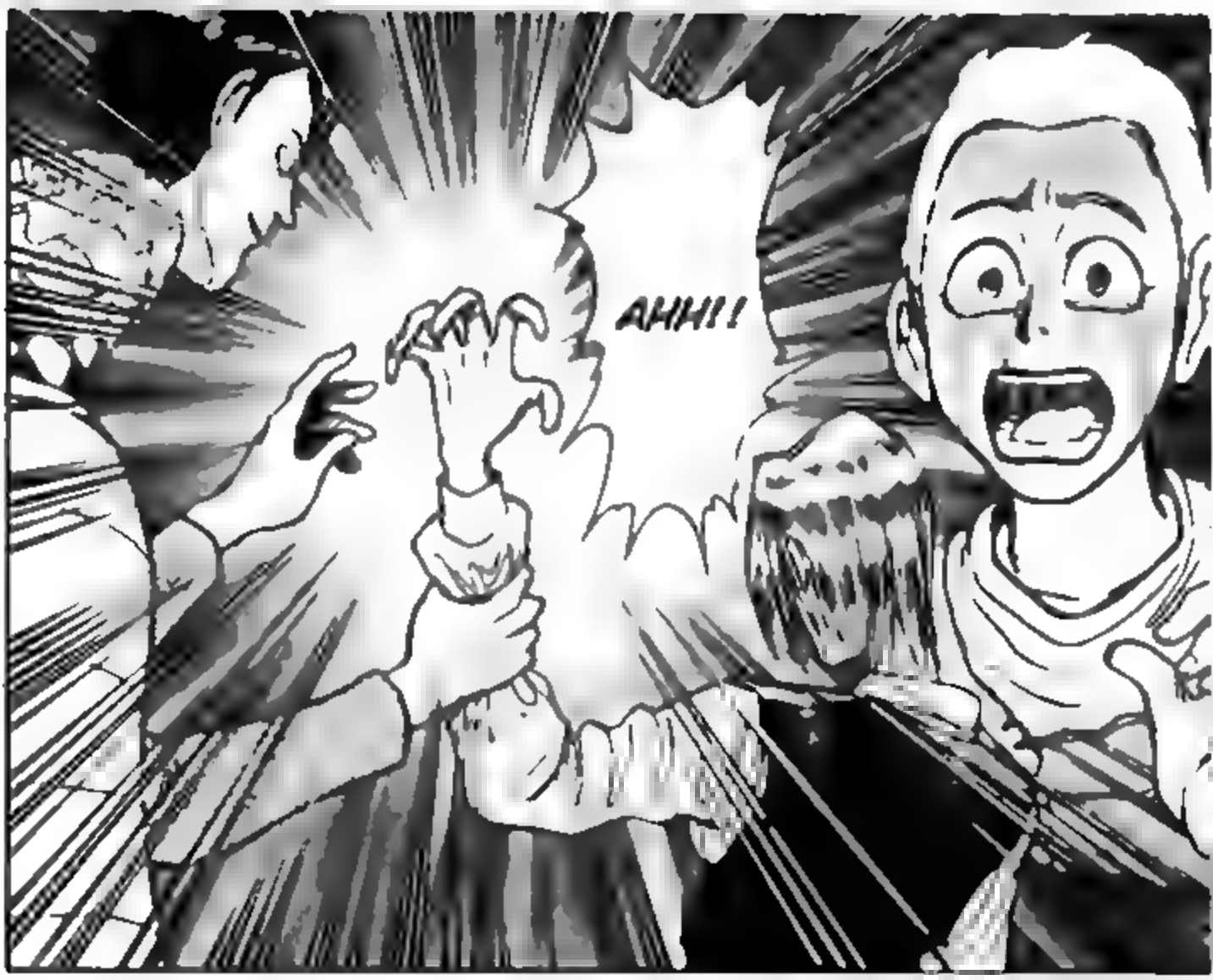
A DE-TACHED FORCE!?
THERE ARE OTHER AUTOMATA WHO ARE NOT ON THE PLANE...?

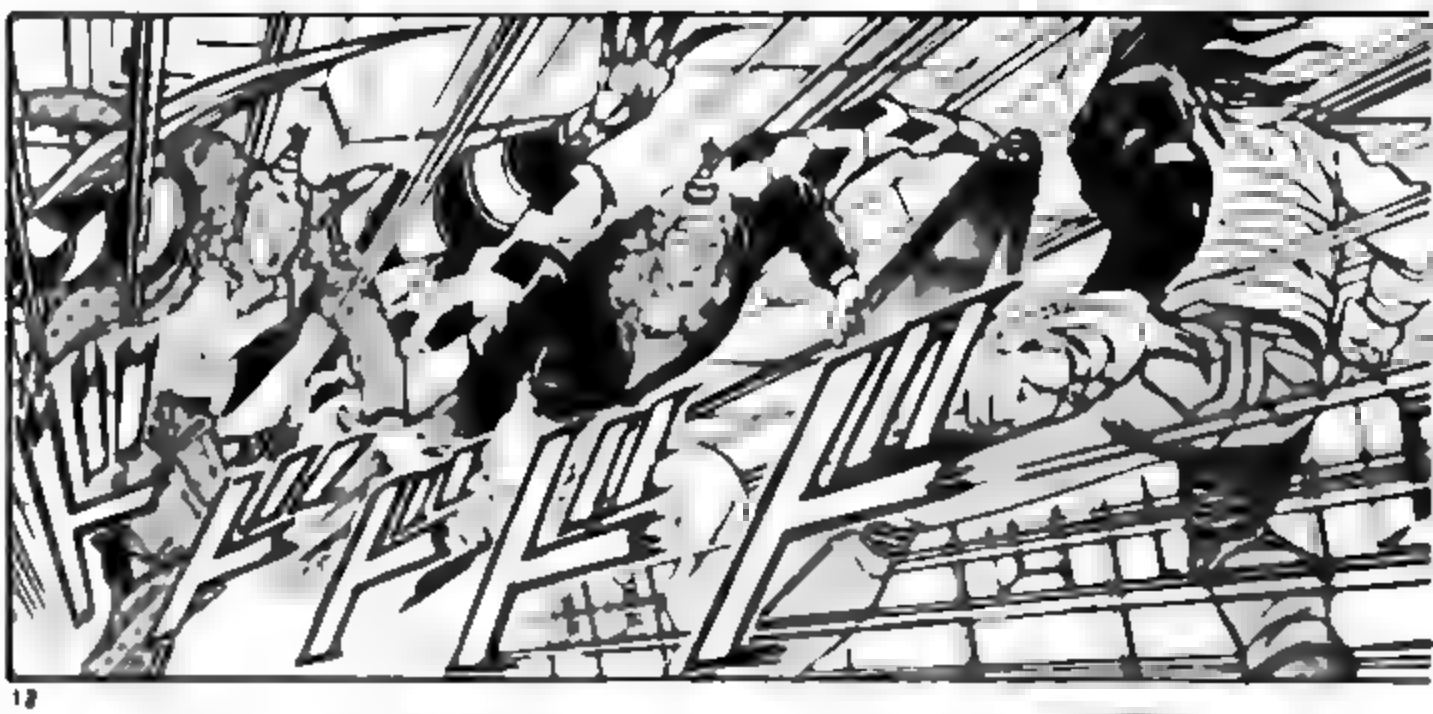
ガチャガチャ
THEY MUST HAVE TAKEN OVER THE COCKPIT... I NEED TO LIBERATE IT
FIRST THINGS FIRST


I THOUGHT THAT MAN WAS SCARY... BUT HE PROTECTED US...
ひっく
ひっく
ゴォォォ

11

AH!!
ガシャン
ドカーン
EVEN THOUGH HE TOLD THAT OTHER MAN THAT HE DIDN'T DO IT FOR US...
ひっく
ひっく


AHH!!



MIS-
TER!

MI—

FUFUFU... SEVEN BLOWS LANDED ALREADY. SOON THE FINGERS ON BOTH HANDS WILL BE GONE.

YOUR FIN-GERS ...!
BUT, MISTER ...
THIS IS NO PLACE FOR CHILD-REN, YOU KNOW

AS LONG AS HE DOESN'T INTERFERE WITH OUR GAME...

BUT... THAT MAN'S FINGERS... THEY MUST HURT ..!
GET OUT OF HERE, KID.

DON'T YOU BAS-TARDS
LAY A HAND ON THIS KID!

IT'S ALL RIGHT. HE SAYS IT DOESN'T HURT.

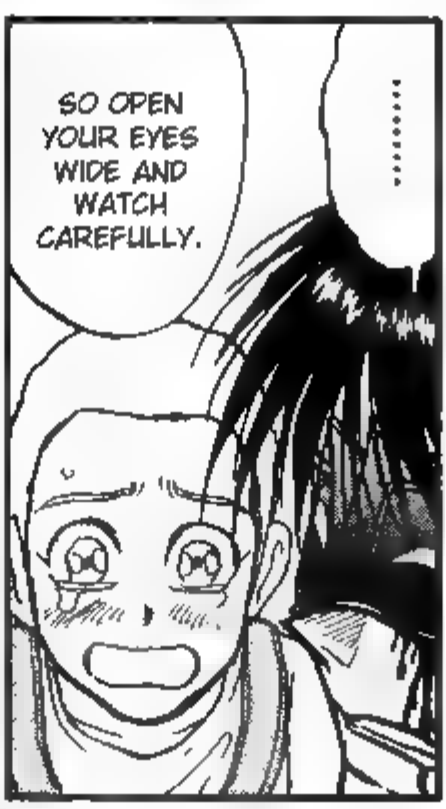
AREN'T YOU IN PAIN, TOO...?
AHH! MISTER, YOU'RE BLEEDING SO MUCH!
BUT JUST LOOK AT HIS FINGERS! IT MUST HURT A LOT!
THAT'S RIGHT... HOW CAN I UPSET HIM MORE AT A TIME LIKE THIS!?
I DON'T FEEL A THING!
NAH ...
15
.....!!!
THIS IS JUST A SCRATCH ...!
SCARING THE KID WON'T DO ANY GOOD...
THERE'S NO WAY I CAN DO THAT!

ANY PAIN ...!
I DO NOT FEEL ...

DON'T WORRY, BOY.

WHAT'S WRONG, NARUMI? THERE ARE STILL FIVE OF US WAITING TO TAKE YOU ON.
HURRY UP!

MEN DO NOT CRY.


SO OPEN YOUR EYES WIDE AND WATCH CAREFULLY.
.....

THIS TOP-KNOTTED IMBECILE WILL CLEAN UP THE TRASH.

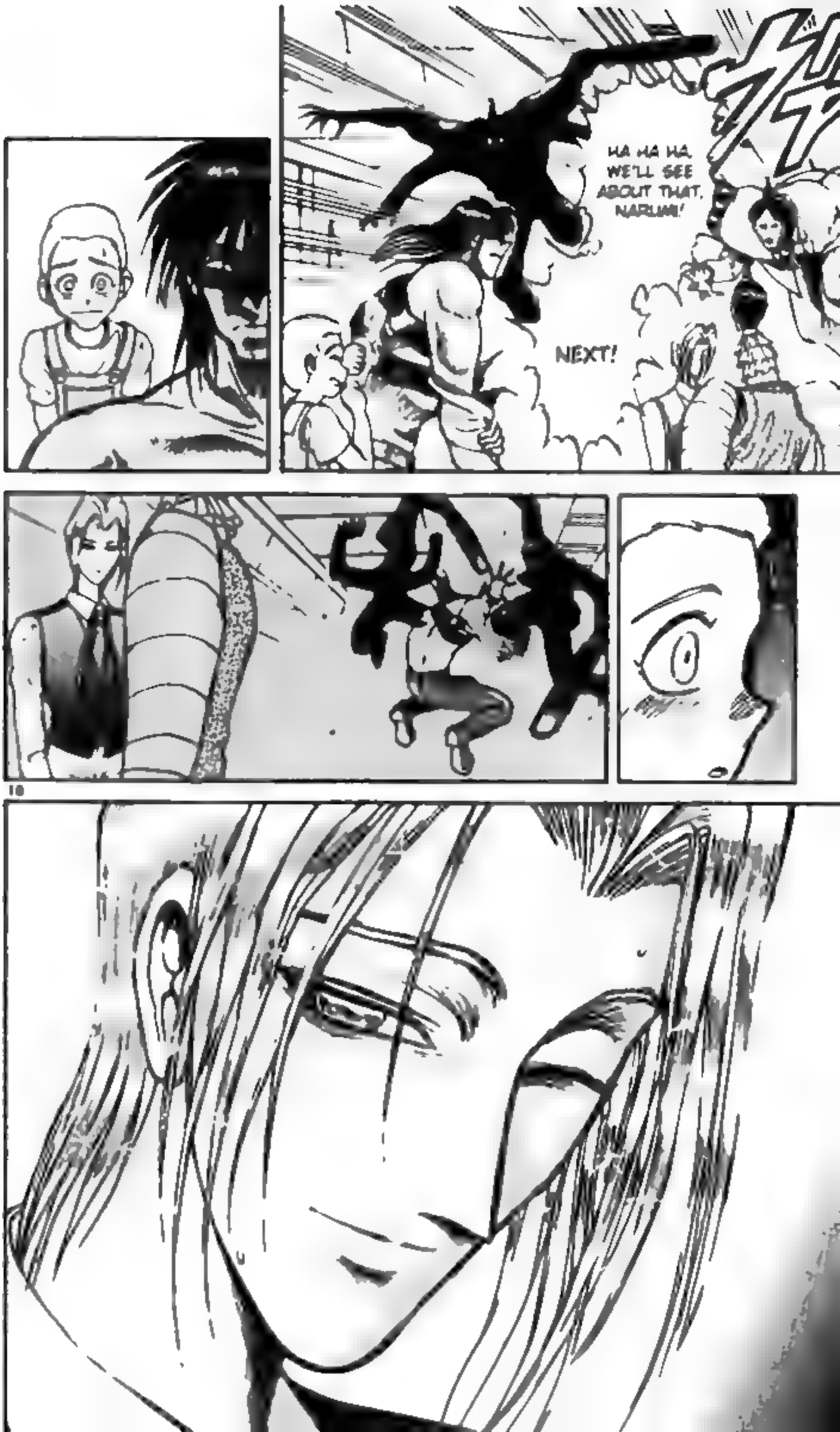
JEEZ... THE SCARY PERV WITH THE MOTHER COMPLEX IS RIGHT.

YOU
GUY

17

WATCH ME, GUY!

FROM NOW ON, THEY WON'T TOUCH ME ONCE.


HA HA HA. WE'LL SEE ABOUT THAT, NARUMI!
NEXT!

translation by funnuraba tumblr com

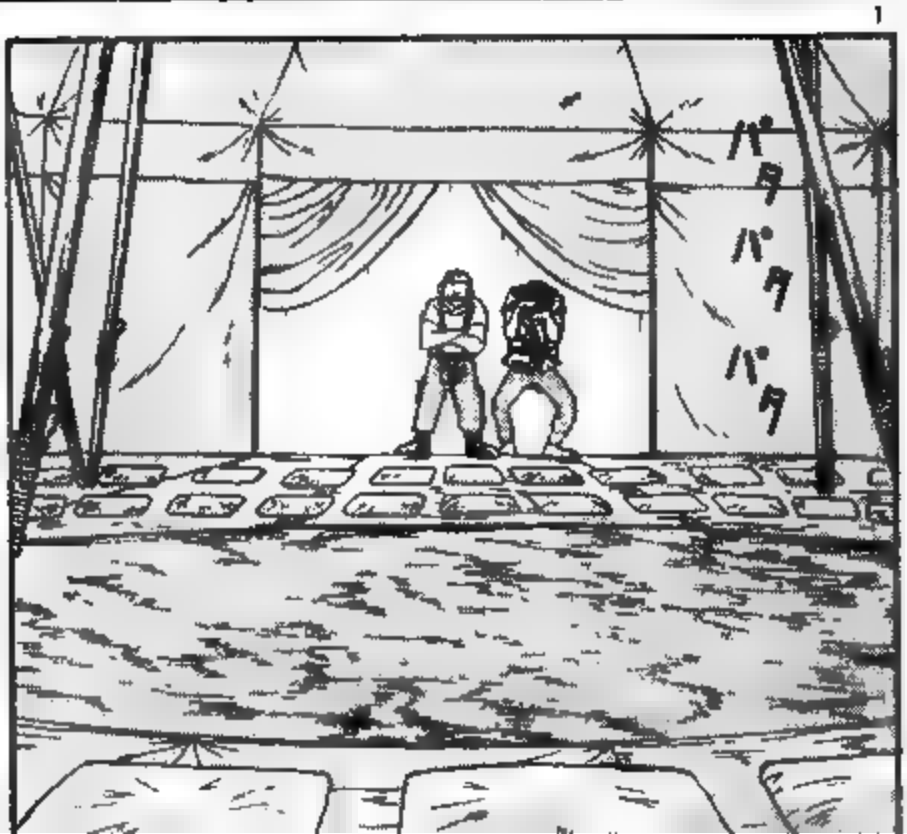
pg. 19: The topknot Guy refers to is the *chonmage*, a hairstyle worn traditionally by samurai and in modern times by sumo wrestlers

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

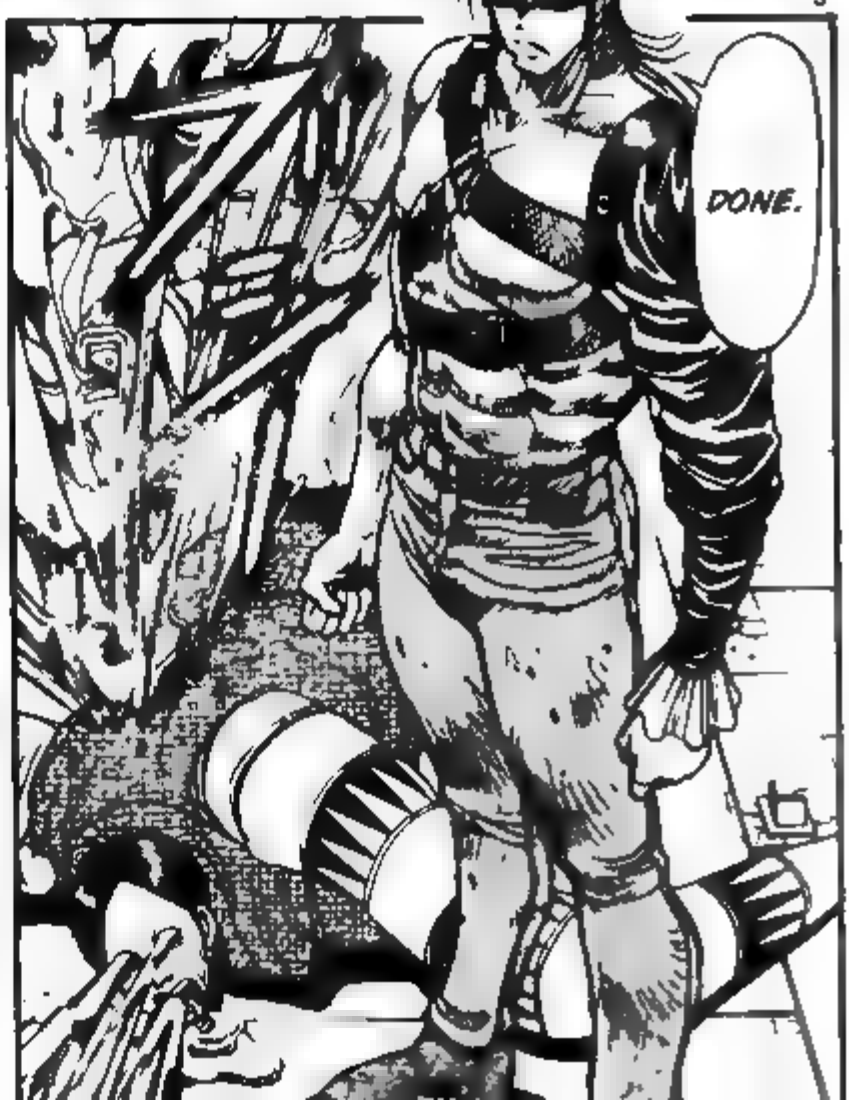
Act 6
PARALLEL-IV
パラレル フォー

1



ROGER!
OKAY, WE'LL START ADMITTING THE PUBLIC IN AN HOUR.
BE READY!
IS THAT SO!
HEEEY, OLD MAN! THE FORECAST SAYS THE RAIN SHOULD LET UP SOON!
YES.
THE RAIN IS STOPPING! THIS IS GREAT, SHIROGANE!
仲町サーカス
ゴロロ
IT REALLY IS...
2
SAME TIME, OVER THE PACIFIC OCEAN:
RBA AIRLINES FLIGHT 824
ゴーォォ

AS YOU PROMISED, WE DIDN'T LAND A SINGLE BLOW MORE
JUST AS I WOULD EXPECT, NEW SHIRO-GANE

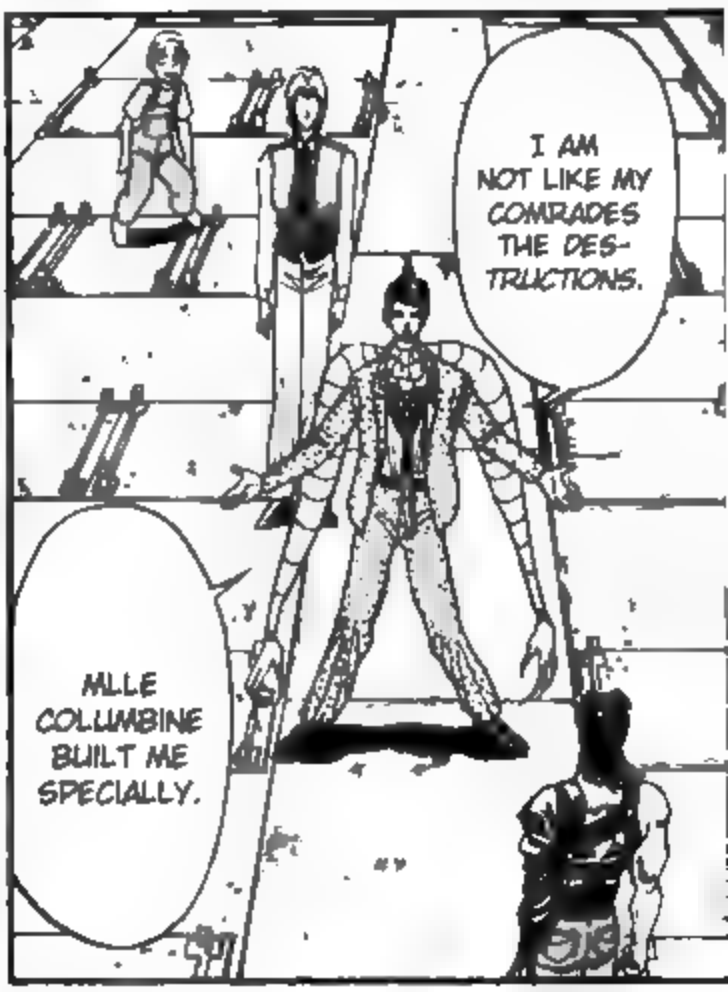

DONE.

I APOLOGIZE FOR THE DELAYED INTRODUCTION. I AM MICHAEL.
NOW THEN.

YOU GET TO KEEP A FEW FINGERS.
LUCKY YOU, GUY.

4

LET'S GO, SHIRO-GANEEE !!


I AM NOT LIKE MY COMRADES THE DESTRUCTIONS.
MLLE COLUMBINE BUILT ME SPECIALLY.

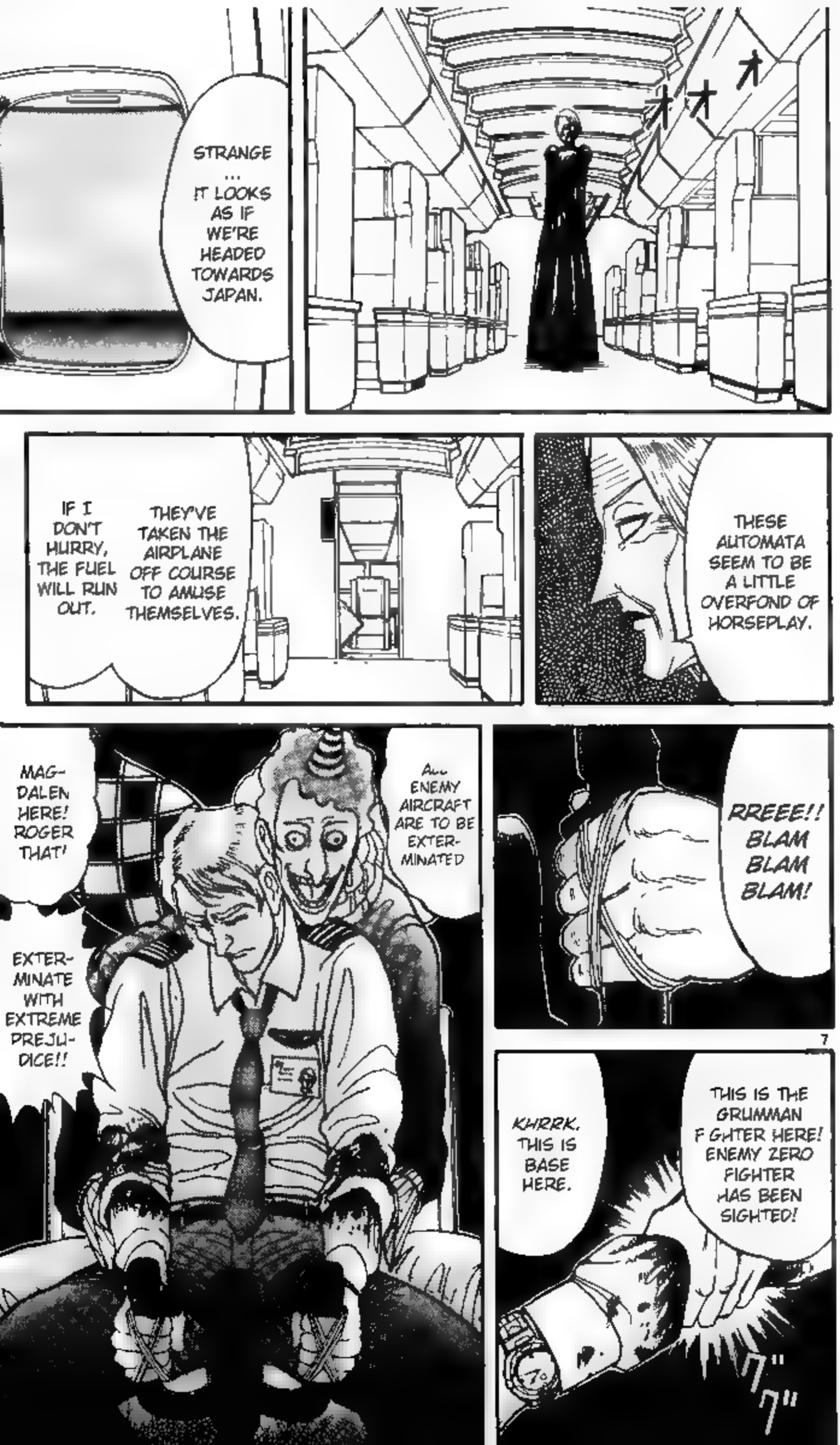
AND I WILL HURT YOU.

I AM FAST.

SO WHAT?
AH!! THAT DOLL... HE TRANS-FORMED!
YOU FUCKIN' TOY.
BRING IT ON ...
5
JUST WHAT DO THEY TAKE SHIROGANE FOR? DID THEY TRULY THINK TO DEFEAT ME ...
HON-ESTLY ...
WHAT A WASTE OF MY TIME.

NOW, THEN ...
...WITH THIS TRIFLE?
ガラン

HU-MANS.
IT'S IMPOLITE TO STARE THAT WAY AT A LADY ...
HMPH. EVERY TIME...
IT HURTS A BIT. I SEEM TO BE HEALING MORE SLOWLY OF LATE.
HMM ...


STRANGE ... IT LOOKS AS IF WE'RE HEADED TOWARDS JAPAN.
IF I DON'T HURRY, THE FUEL WILL RUN OUT.
THEY'VE TAKEN THE AIRPLANE OFF COURSE TO AMUSE THEMSELVES.
THESE AUTOMATA SEEM TO BE A LITTLE OVERFOND OF HORSEPLAY.
MAG-DALEN HERE! ROGER THAT!
ALL ENEMY AIRCRAFT ARE TO BE EXTER-MINATED
EXTER-MINATE WITH EXTREME PREJU-DICE!!
RREEE!! BLAM BLAM BLAM!
KHRRK. THIS IS BASE HERE.
THIS IS THE GRUMMAN F GHTER HERE! ENEMY ZERO FIGHTER HAS BEEN SIGHTED!

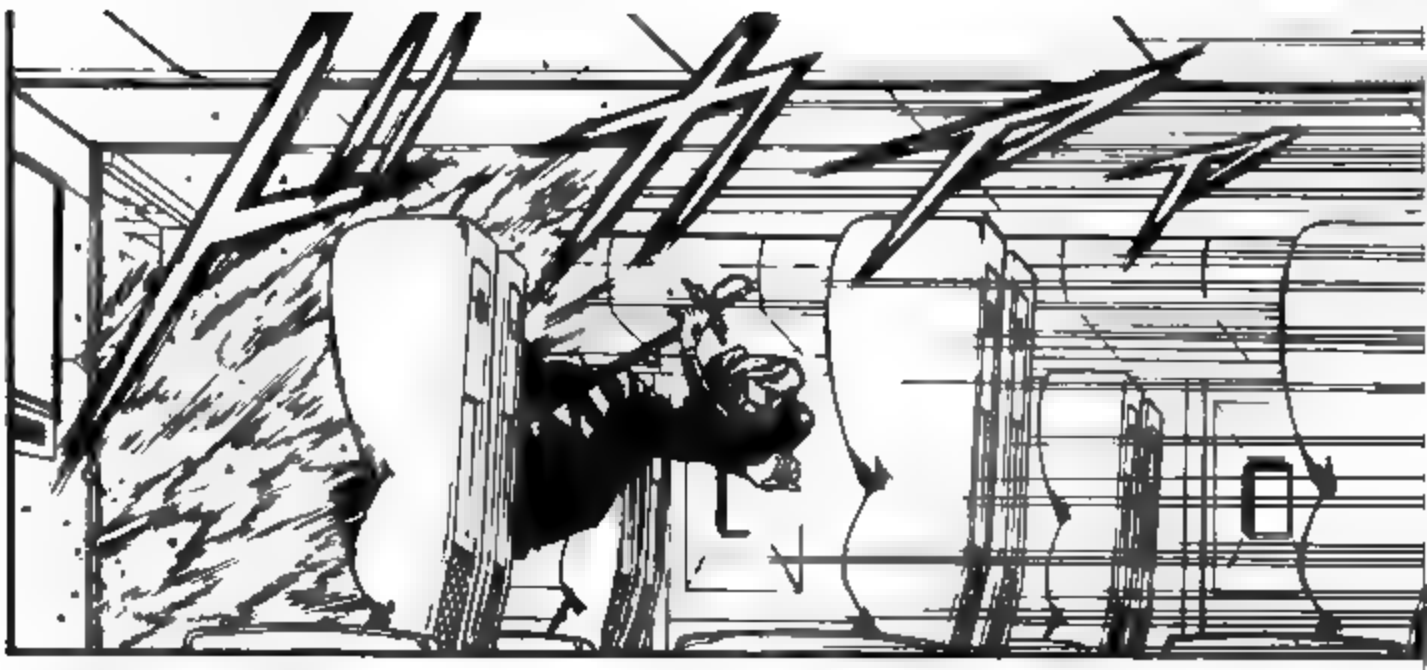
FEELS GR-R-REAT !!
HYAHYAA! THE SKY IS MINE!
HERE I GO-O-O!
WHAT THE HELL!?

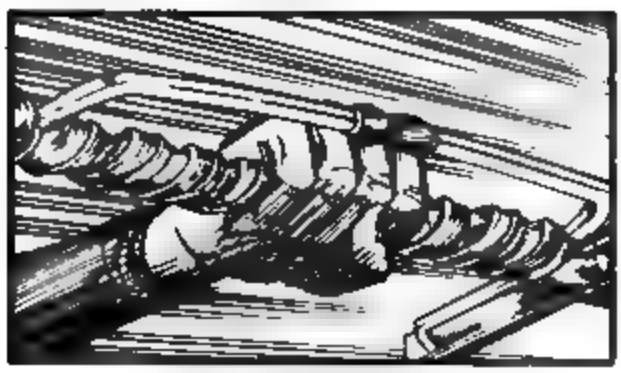
DON'T "WHAT THE HELL" ME...
YOU DOLT.

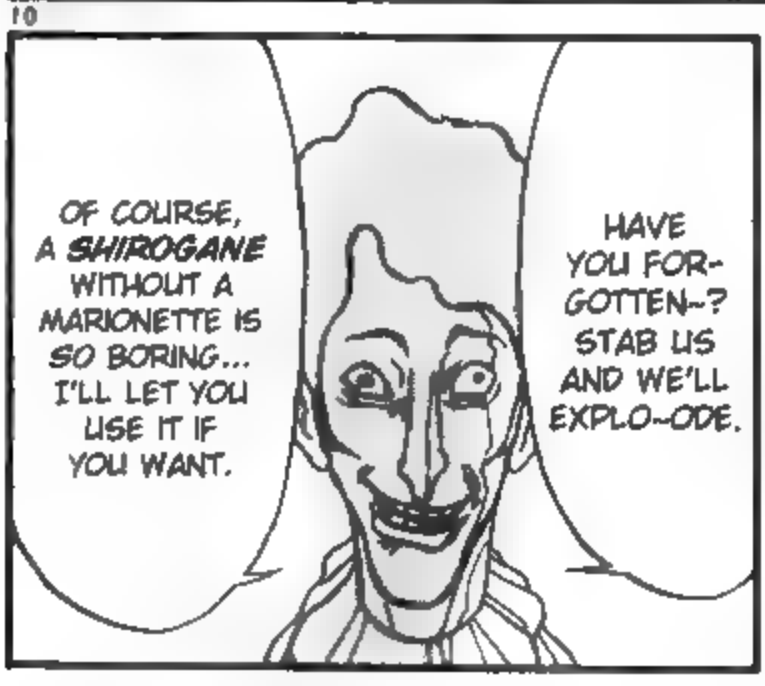
I'M GLAD YOU CAME. I WAS GETTING BORED.
HEH HEH, LUCILLE ...

PLAY WITH ME!

FROM THE SKIES ABOVE TO THE INSECTS CRAWLING ON THE GROUND ...
THERE IS NOTHING ON THIS EARTH THAT BELONGS TO THE AUTOMATA.


SLASH




OF COURSE, A SHIROGANE WITHOUT A MARIONETTE IS SO BORING... I'LL LET YOU USE IT IF YOU WANT.
HAVE YOU FOR-GOTTEN~? STAB US AND WE'LL EXPLO~ODE.

OH? WHAT ARE YOU DOING TAKING THAT OUT?

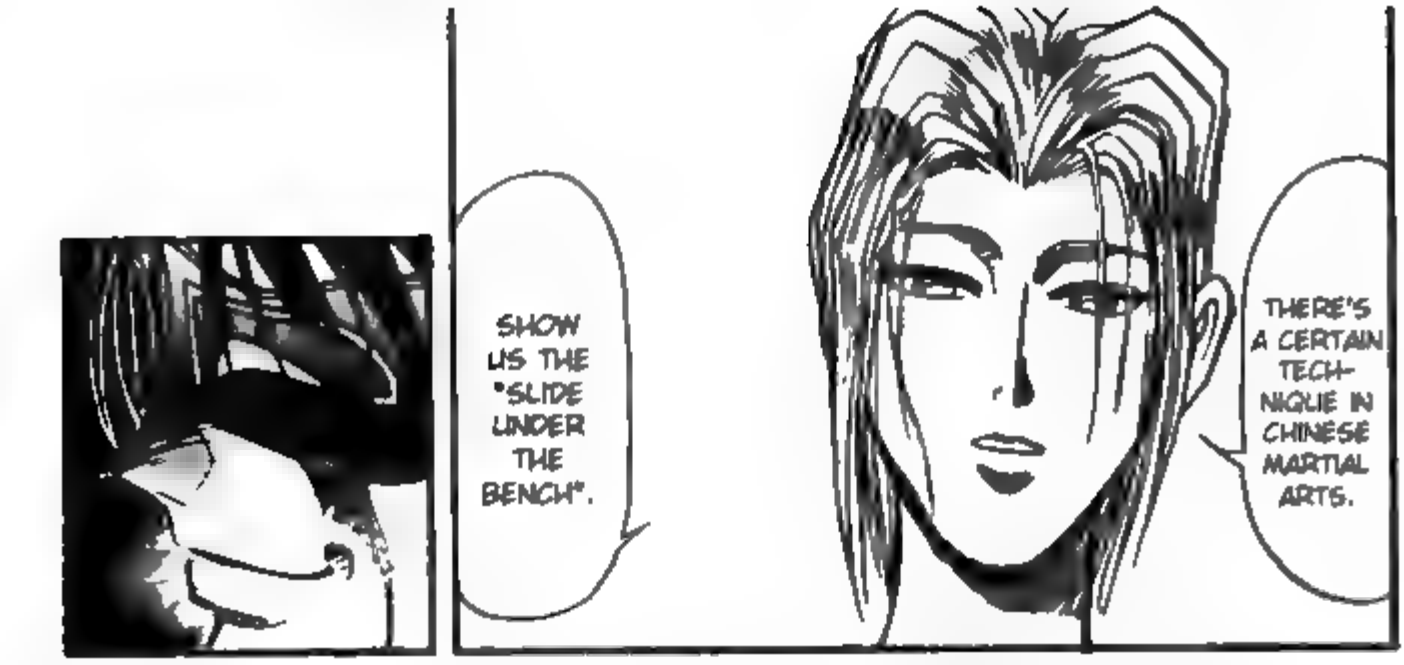
LET'S GOOO!
HA HA HA. HOW SAD, NARUMI
11
IT MUST BE BECAUSE OF MY SPECIAL BUILD
YOUR ATTACKS AREN'T CONNECTING AT ALL.
ONCE MORE!

GRR...!
...!

IT'S NO GOOD. THAT DOLL IS TOO FAST FOR HIM TO LAND ANY PUNCHES.

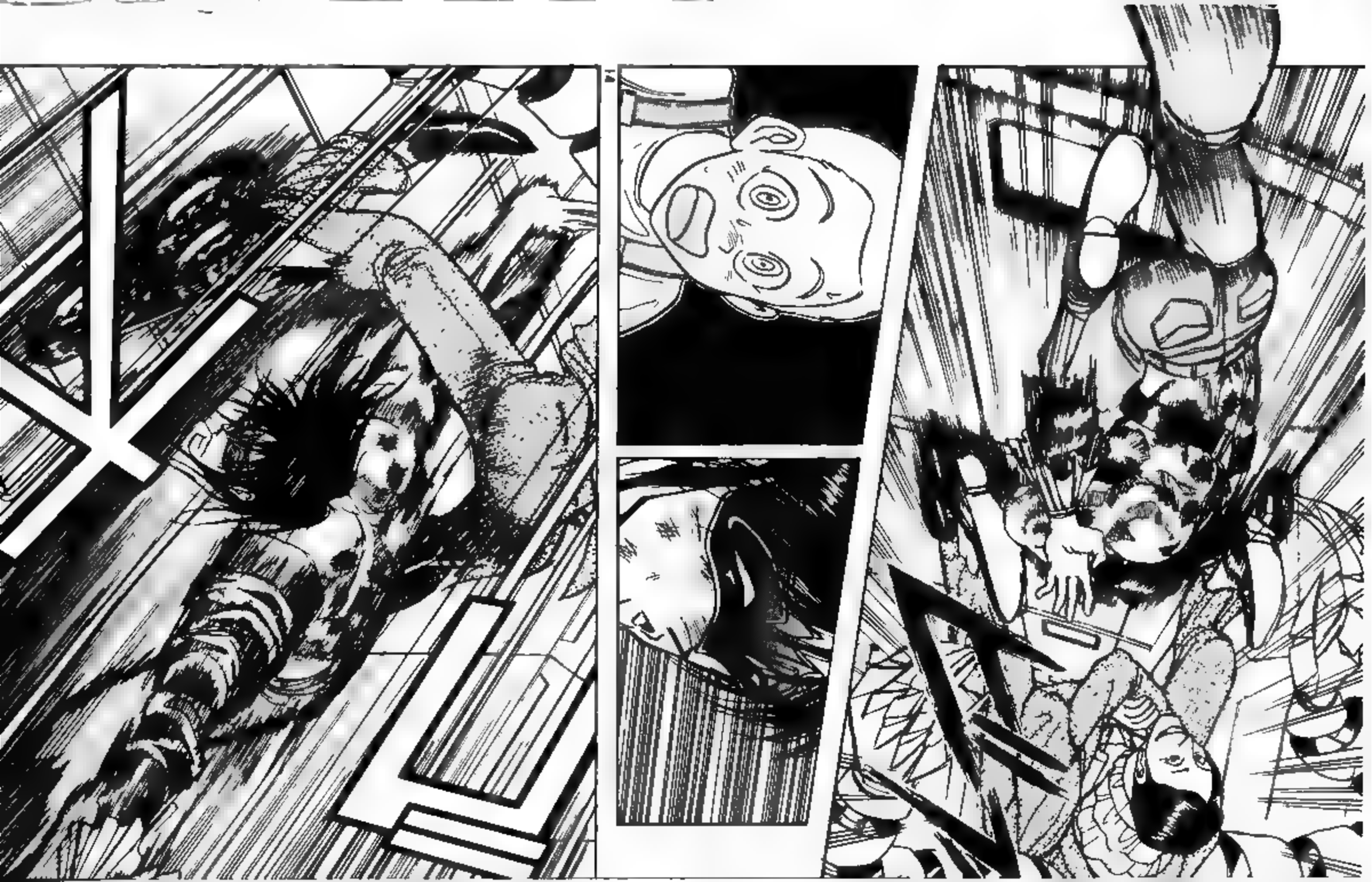
AHHH!!

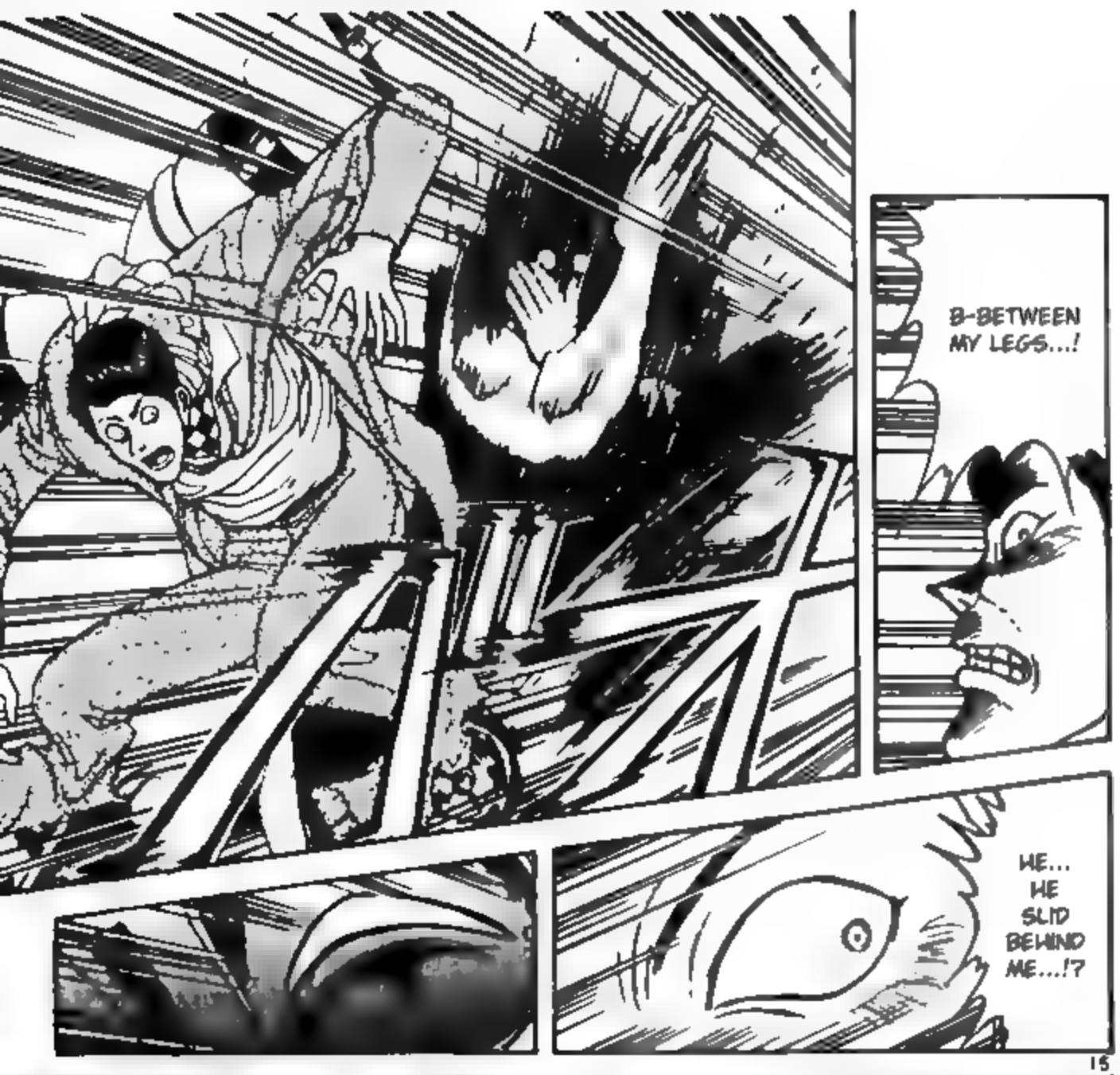
HEH. I'M OPEN TO SUGGESTIONS
NA-RU-MI.
YOU DON'T NEED TO PLAY ALONG WITH THE "GAME" TO THIS EXTENT


SHOW US THE "SLIDE UNDER THE BENCH".
THERE'S A CERTAIN TECHNIQUE IN CHINESE MARTIAL ARTS.

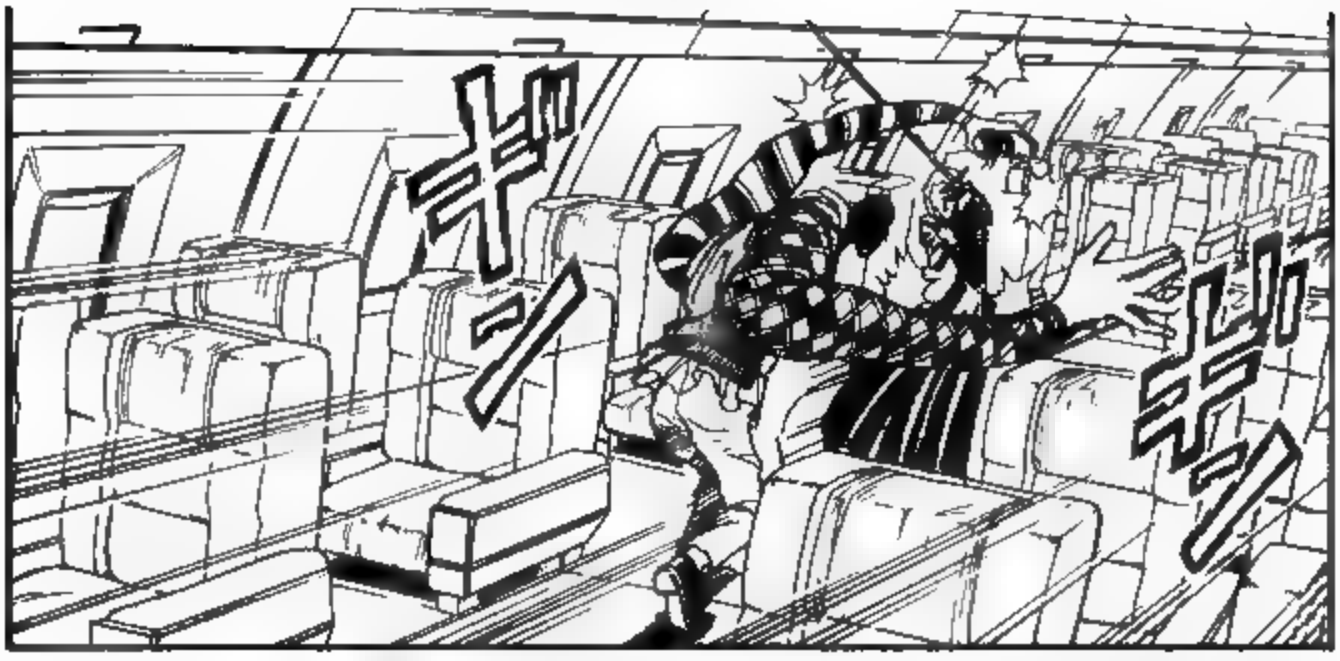
I'M GOING TO SLICE YOUR HEAD OFF!
THIS IS THE END, NARUMI.
THAT'S A PRETTY TALL ORDER, THERE
.....

DIEEE!
HUUUUU ...
IT'S A TECHNIQUE NARUMI LEARNED FROM HIS MARTIAL ARTS MASTER LONG AGO
THE... "SLIDE UNDER THE BENCH" ...?

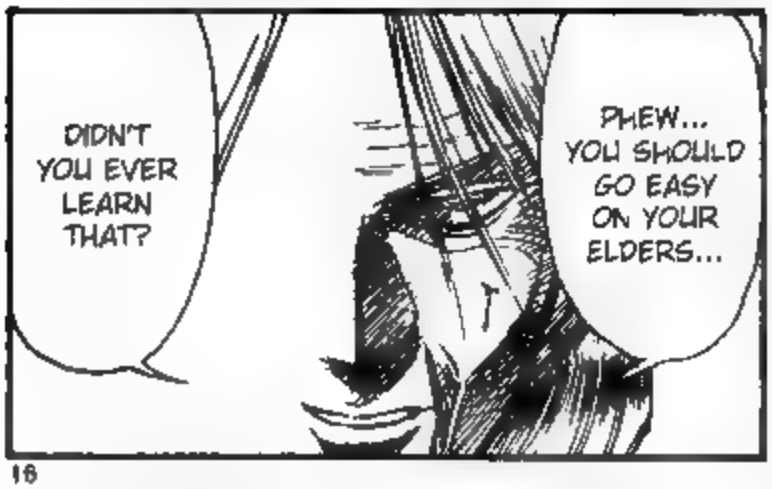



B-BETWEEN MY LEGS...!
HE... HE SLID BEHIND ME...!?

GEH...!!



LUCILLE.
YOU TURNED OUT TO BE PRETTY BORING ...


DIDN'T YOU EVER LEARN THAT?
PHEW... YOU SHOULD GO EASY ON YOUR ELDERS...

YOU'RE JUST TOO WEAK.
YOU CAN'T EVEN FIGHT BACK.

SO LONG!

GOODBYE, LUCILLE. I'VE GOTTEN BORED.
BUT YOU'RE ABOUT TO GO FROM "ELDER" TO "CORPSE" ANYWAY.
CAN'T SAY I DID.

17
I-I'M GONNA BLOW UP...!
YOU CUT ME...?
WHA ...?
ピッ
プッ
プッ

GEH
GE-
HUH
MY FINGERS ARE LONG-FAMILIAR WITH THE PROPER TECH-NIQUE
FOR HOW MANY YEARS DO YOU THINK THE SHIROGANE HAVE BEEN STUDYING YOU?
YOU AUTOMATA ARE TRUE IMBECILES
GAH ...!

TO PREVENT YOU FROM EXPLODING.

translation by funnuraba tumblr com

pg 4 The Destructions are named for the French word, not the English one The spelling is the same, but the pronunciation differs slightly

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text. and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

Act 11 PARALLEL-M

DAMN, THAT'S HARD ON YA
HAA
HAA

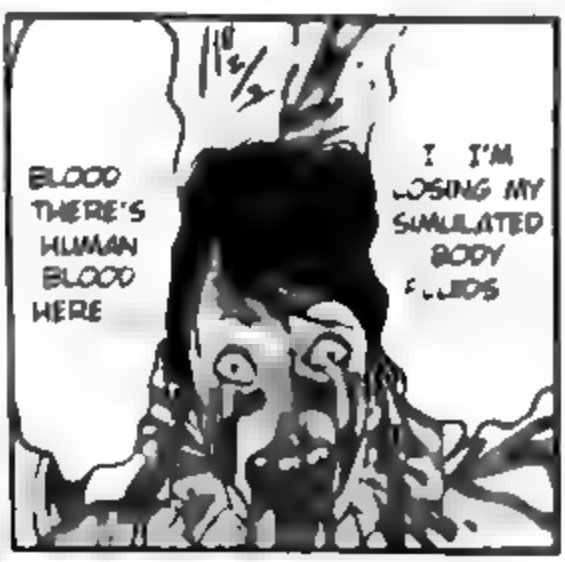
MY BODY'S STRONGER THAN IT LOOKS, EH

GUH-GEEH ...!

第7幕
PARALLEL -V

YOU DID IT, MISTER !!

AHH!
HUMAN BLOOOD !!


BLOOD THERE'S HUMAN BLOOD HERE
I I'M LOSING MY SIMULATED BODY FLUIDS

HU-MAN ...

HOW DO YOU LIKE THAT? HERE'S ANOTHER WAY TO USE MY "BLADE OF ST. GEORGES"!!

MISTER ..!

D-DUMB-ASS..! I BLOW UP IF I GET STABBED ...

IT'LL TAKE THE PLANE DOWN THIS TIME!
I SCREW-ED UP! IF HE BLOWS UP HERE ...

DUCK, NARUMI!
GUY ...
WE ... SEE ABOUT THAT
THERE'S NOTHING ...
YOU CAN DO... SHIRO-GANE.
OLYMPIA!? GUY, WHAT ARE YOU...?

WAAH!
WHAT IS IT THIS TIME!?
AS SHAKES-PEARE SAID
IT IS BETTER TO DIVE IN ONESELF RATHER THAN SIT BACK AND WAIT
HM, IT SEEMS WE AREN'T FALLING
THANKS TO MY OLYMPIA'S STURDY DRESS
ALTHOUGH THAT WAS A DISGRACEFUL WAY TO TREAT A LADY
GUY!

THAT WAS COMPLETELY RECKLESS !!
IT WAS UNAVOIDABLE.
THIS ONLY HAPPENED BECAUSE YOU DIDN'T STOP HIM. DO A LITTLE SELF-REFLECTION.
UH...
..... I... I'M SORRY.
I SUPPOSE THE SITUATION WAS INEVITABLE. AND YOU DID DO PRETTY WELL FOR A HUMAN-MONKEY MAN, AFTER ALL.

YOUR FINGERS ... YOUR FINGERS ...!
ARE YOU ALL RIGHT?
MISTER ...!
This man is so...!
IT'S MY FAULT...!
I'M SORRY, I'M SORRY!

LUCILLE!

WHEN A PERSON THANKS ME TOO MUCH, IT GIVES ME A STRANGE FEELING...
AS SHAKESPEARE SAID...

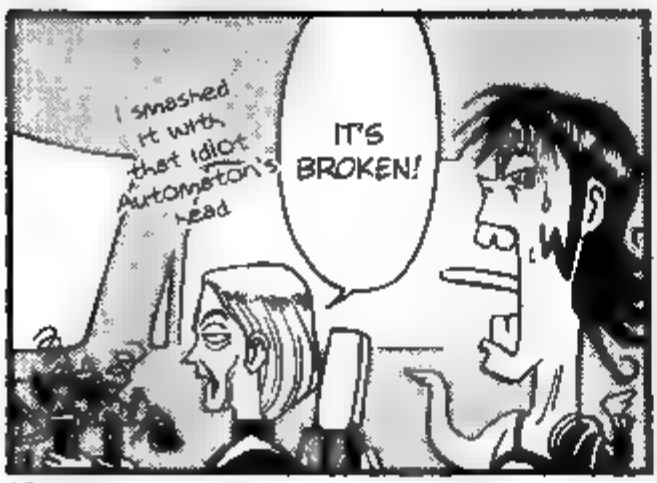
HUH ...
A PASSENGER TOLD ME THERE WAS AN OLD LADY WITH A SABER HEADED FOR THE COCKPIT.
YOU OKAY UP THERE?
I COULD DEFUSE 'EM PRETTY EASY ONE-ON-ONE.
THAT'S A REAL SIMPLE-LOOKING BOMB...
HAVE YOU SETTLED MATTERS AT YOUR END, NARUMI?
LUCILLE!

Y'KNOW, LUCILLE, HOW COME ALL YOU SHIROGANE ARE SO...
HUH ?!

I SEE. WELL, THAT'S NOTHING TO WORRY ABOUT.
IT'S MOSTLY WRAPPED UP...
GUY'S HURT PRETTY BAD, THOUGH.

DO KEEP QUIET.

UM. LUCILLE? WHAT ARE YOU DOING, EXACTLY?
CAN'T YOU SEE? I'M PILOTING.


I smashed it with that idiot Automaton's head
IT'S BROKEN!

"...THE AUTO-PILOT?"

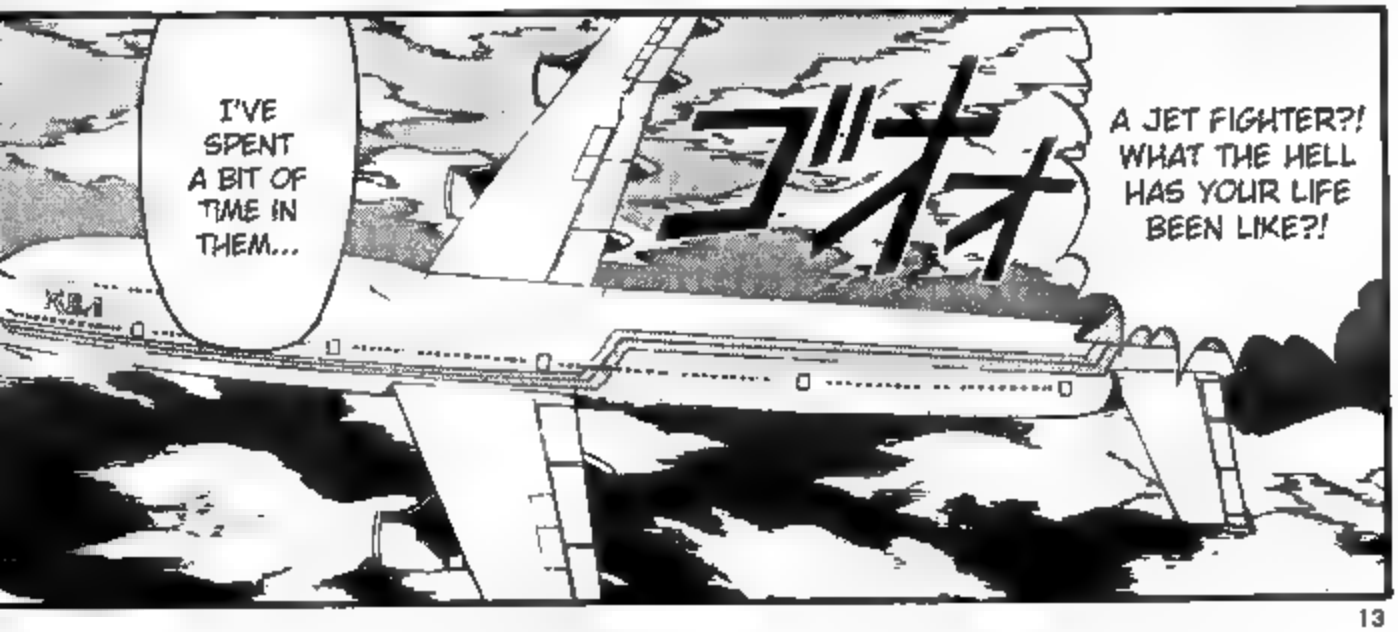
"WHAT ABOUT ..."

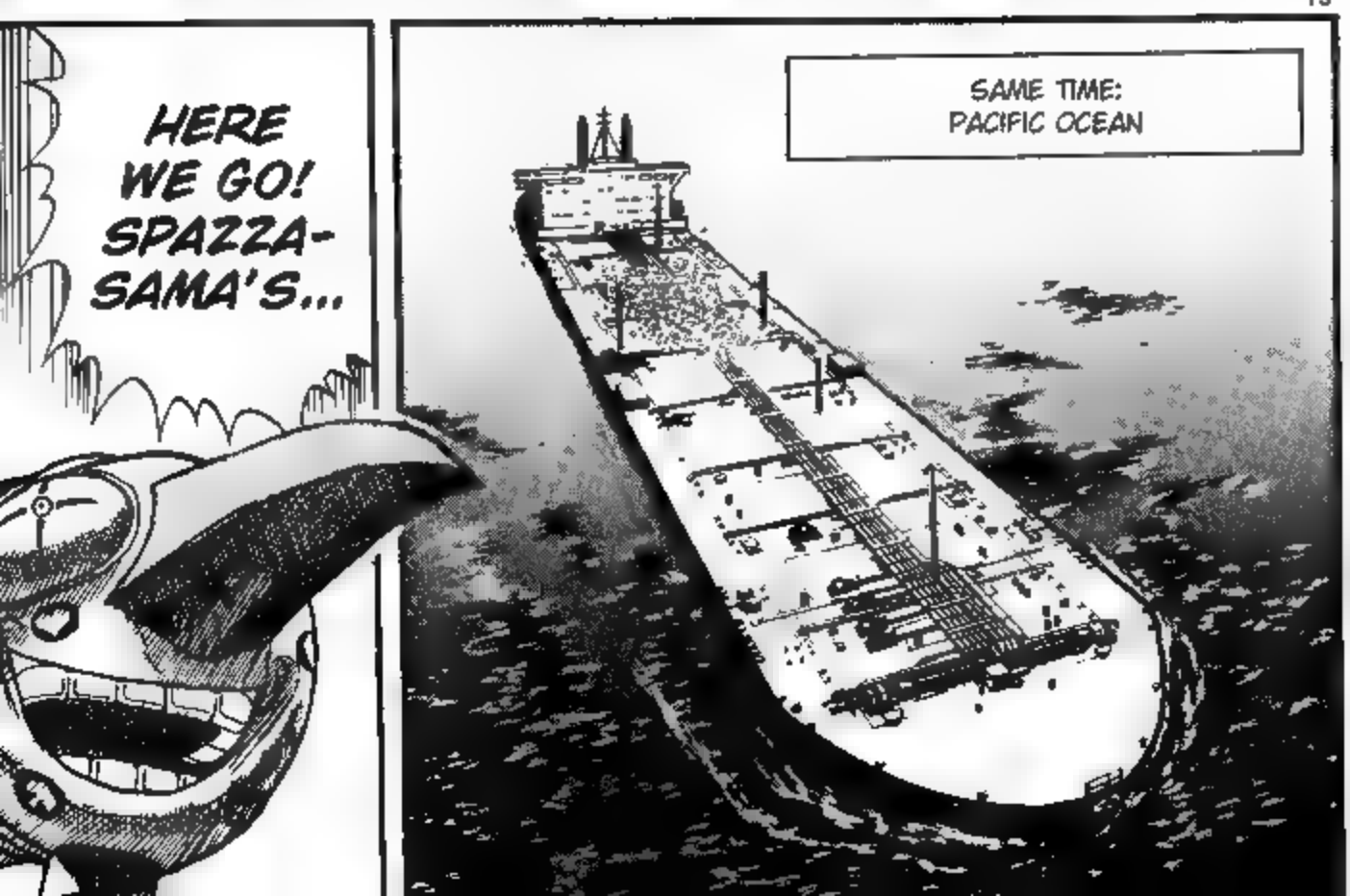
12

THEY'RE OUT COLD.
YOU WON'T BE ABLE TO WAKE THEM.

"AND THE PILOTS?"

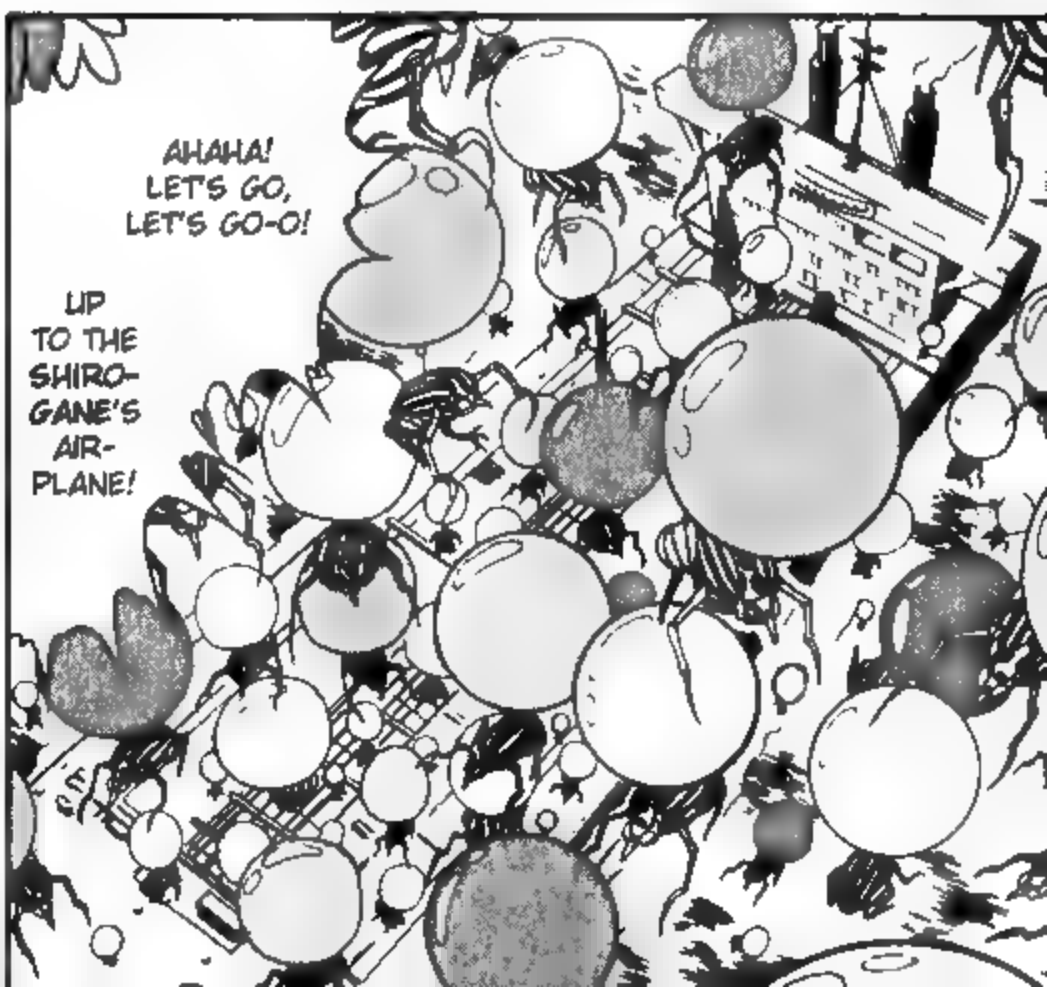
THIS ISN'T ALL THAT DIFFERENT FROM A JET FIGHTER.
BE QUIET AND WATCH.
UU... UUUUU-UUU-CIIIILLE ...!


I'VE SPENT A BIT OF TIME IN THEM...
ゴゴオオ
A JET FIGHTER?! WHAT THE HELL HAS YOUR LIFE BEEN LIKE?!


HERE WE GO! SPAZZA-SAMA'S...
SAME TIME:
PACIFIC OCEAN

BALL-
OON
SHO-
O-OW!

THAT IS, IF THOSE PATHETIC DESTRUCTIONS HAVEN'T DROPPED IT OUT OF THE SKY YET!


AHAHA! LET'S GO, LET'S GO-O!
UP TO THE SHIRO-GANE'S AIR-PLANE!

ゴオオオ
ROGER.
ATC IS RECEIVING YOU WE UNDERSTAND YOUR SITUATION. WE HAVE AN EXPERT ON HAND WHO IS FAMILIAR WITH YOUR AIRCRAFT
PLEASE FOLLOW INSTRUCTIONS CAREFULLY. WE WISH YOU THE BEST OF LUCK.
HOHOHO, THE AIR TRAFFIC CONTROLLER SEEMED A TRIFLE CONFUSED.
YOU'RE REALLY DOIN' IT...
NO. WAIT A MINUTE!
YES, THAT SEEMS ...
OKAY, I'M GONNA GO CHECK IN ON GUY...
LOOK OUT THE WINDOW.
WHAT IS IT, LUCILLE?
SO THEY HAVE COME.
I SEE ...
HUH?

HUH? WHAT IS THAT OUTSIDE ...?
WHA- WHAT THE HELL...?!

B-BUG-SHAPED AUTO-MATA ...!

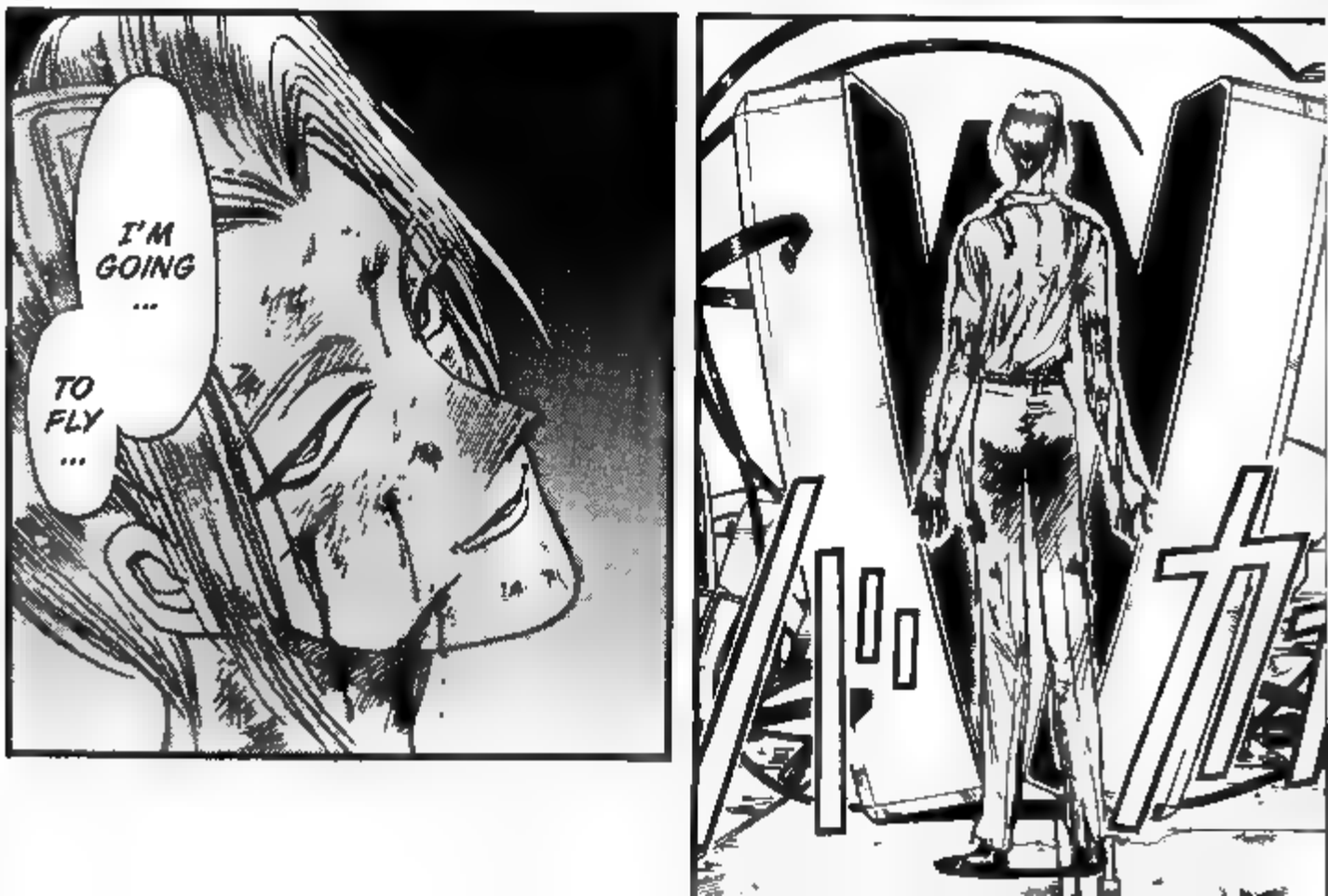
!!

HAHAHA! ALL RIGHT, YOU SCALLYWAGS! SHOOT THE PLANE DOWN ON MY SIGNAL!

YOU

KILL

GUY ...
WILL HANDLE IT.
WHAT SHOULD WE DO?!
DAMN!
THEY'RE ARMED WITH M61 VULCAN CANNONS. EVEN A JUMBO JET DOESN'T STAND A CHANCE.
THOSE ARE SPAZZA'S FLYING INSECT PUPPETS, THE POUPÉES-FUSÉES.
MISTER... WHAT ARE YOU GOING TO DO?
THERE ...
IT'S BEEN A WHILE ...


I'M GOING ...
TO FLY ...

translation by funnuraba tumblr com

pg. 6 St Georges is the French spelling, which I'll be using since the Shirogane who built it originate from France

pg. 6 Michael has previously been using the personal pronoun *watashi*, he now switches to using *ore* along with much less formal speech

pp. 9-10 The paraphrasing is intentional A Japanese fan tracked down the passages from Shakespeare that Fujita refers to in Karakuri Circus at http://hamachan777.hatenablog.com/ These two are from *Julius Caesar* and *As You Like It*, respectively

pg. 13 I mistranslated a line in chapter 123 Spazza was referring to himself in the third person not calling the swarm of insect Automata "the Spazza " The insect Automata are unnamed

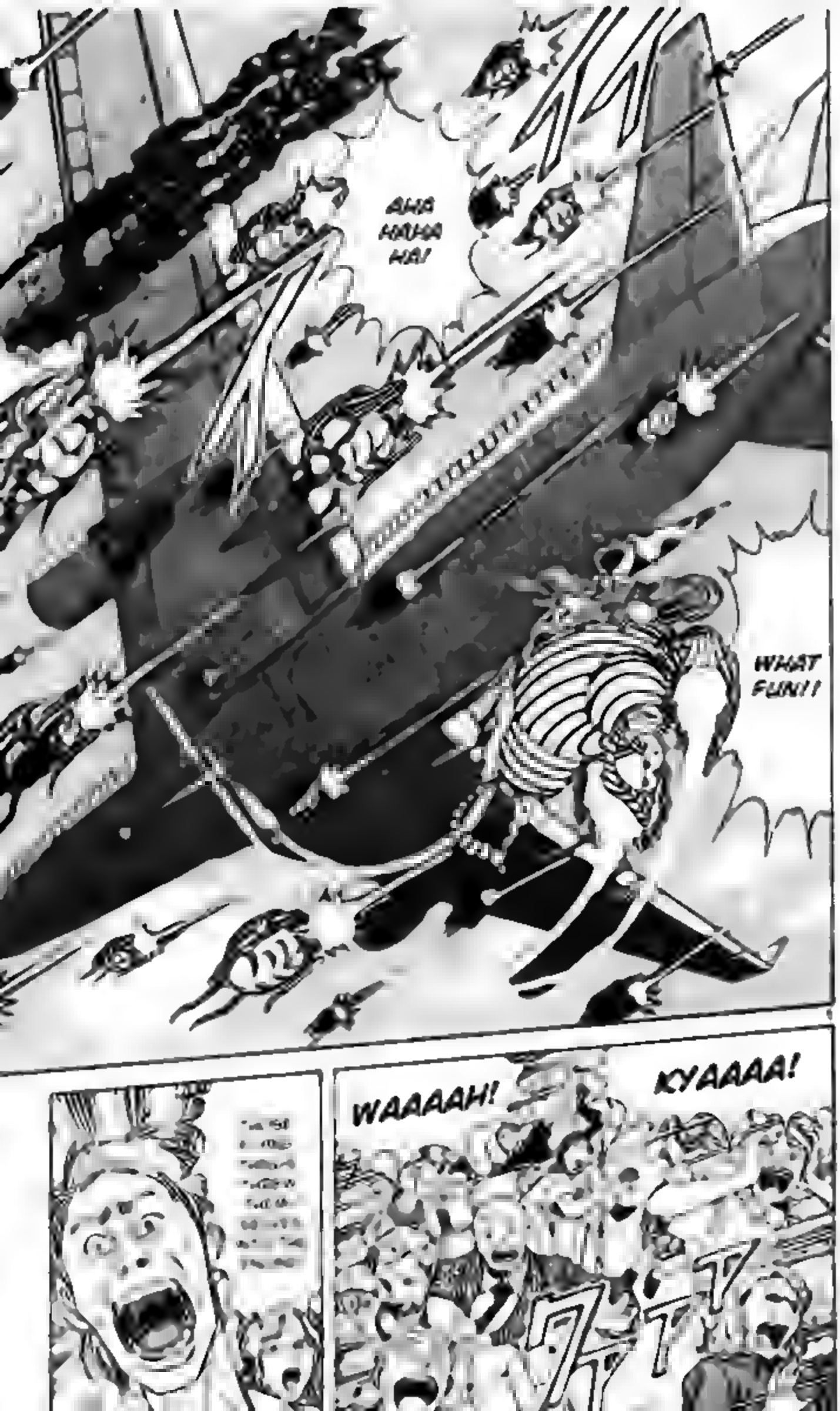
Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

第8幕 PARALLEL-VI
Act 8

第8幕 PARALLEL-VI

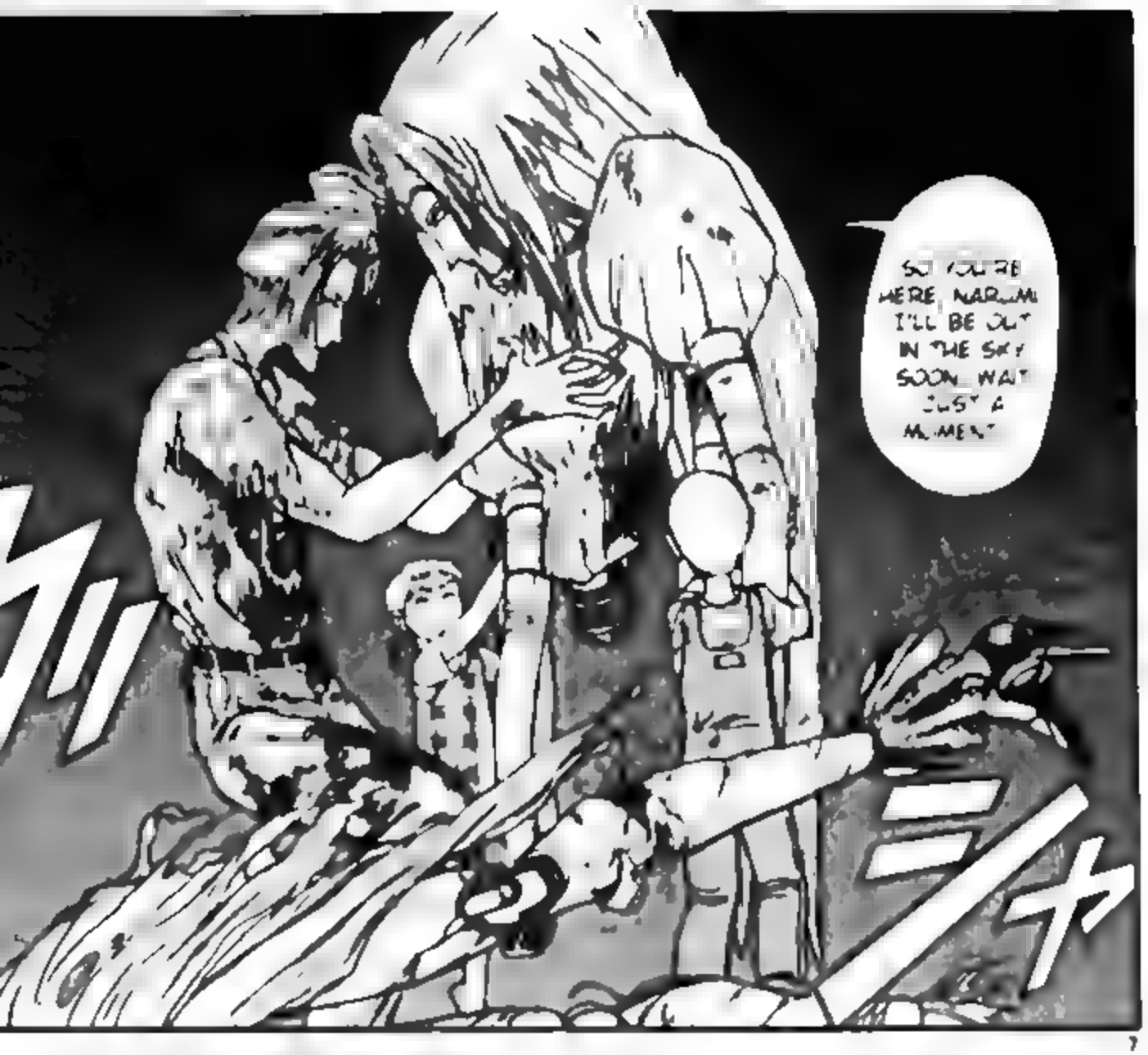
THE ENGINES.
AVOID WHAT?!
TCH... THERE'S NO WAY TO AVOID IT
WHA
ALL


AHA HAHA HA!
WHAT FUN!!
WAAAAH!
KYAAAA!

ARE THEY GOING TO TAKE OUT ALL THE ENGINES ONE BY ONE?
WHAT A BOTHER-SOME THING TO DO.
IN THAT CASE... I HAVE TO STOP ITS FUEL SUPPLY FROM THE MAIN TANK.
WHOA!
THE FIRST ENGINE HAS FLAMED OUT.

IS GO CONTACT GUY.
PANICKING WON'T HELP. WHAT YOU CAN DO...
LUCILLE, HOW CAN YOU SAY THAT SO CALMLY?!
WE'VE GOTTA DO SOMETHING ABOUT THIS!!

GUY?!


SO YOU'RE HERE, NARUMI. I'LL BE OUT IN THE SKY SOON. WAIT JUST A MOMENT.

YES, THIS GOES... OVER HERE
"WAIT," YOU SAY

OLYMPIA IS SO WORN OUT. WHAT CAN YOU POSSIBLY DO?
カ!!

WE'RE GOING HUNTING.

THAT'S...
O-OLYMPIA

THIS IS BEYOND THE ABILITIES OF THE AIRCRAFT INDUSTRY.
IT'S THE PRODUCT OF SHIRO-GANE TECH-NOLOGY.
IT CAN FLY THANKS TO JET ENGINES POWERED BY A SPECIAL FUEL.
IT'S A NEW DRESS. LOOKS GOOD, DOESN'T IT?
MIS-TER!
GUY!
YES ...
IT... WAS THIS.
THEN, THAT TRUNK LUCILLE WAS PULLING...
9
MISTER! MISTER, ARE YOU OKAY?
DUMBASS! YOU'RE IN NO CONDITION TO BE OUT THERE FIGHTING THOSE MONSTERS ALONE!

ヒィィ
WHEN YOU CAN ONLY MOVE THREE OF YOUR FINGERS?
HOW DO YOU EVEN PLAN TO CONTROL OLYMPIA

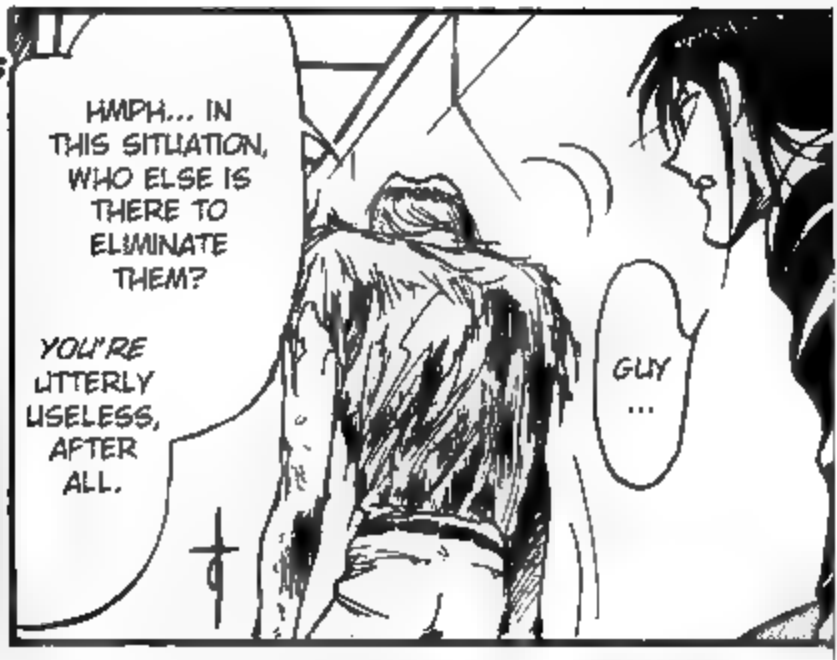
WAAH! I'M SCARED! WE'RE GONNA FALL!
THE THIRD ENGINE THIS TIME.
TH-THERE THEY GO AGAIN...

キュウ
キュウ
ポ
3

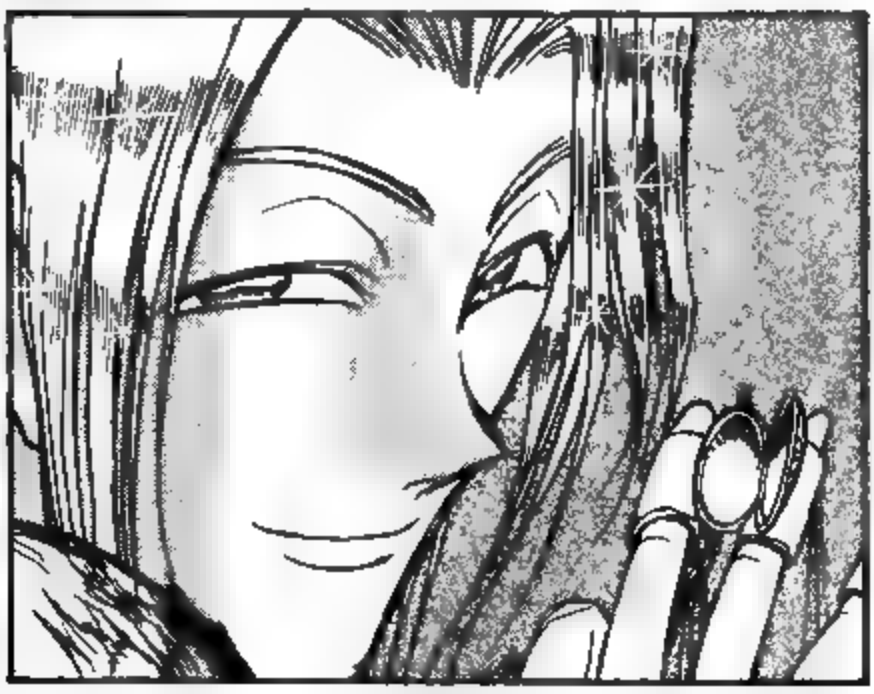
11

SHIROGANE CAN GO ON... DESTROY-ING THE AUTOMATA.
THAT IS WHY... NO MATTER WHAT OUR OWN CONDITION ...
AS YOU YOURSELF SAID, WE ARE COLD-BLOODED. WE ARE INHUMAN BEINGS
NARUMI. I AM A SHIROGANE.

WHAT'S THAT?!
AAAAH, MAMAN ...!


HMPH... IN THIS SITUATION, WHO ELSE IS THERE TO ELIMINATE THEM?
YOU'RE UTTERLY USELESS, AFTER ALL.
GUY ...

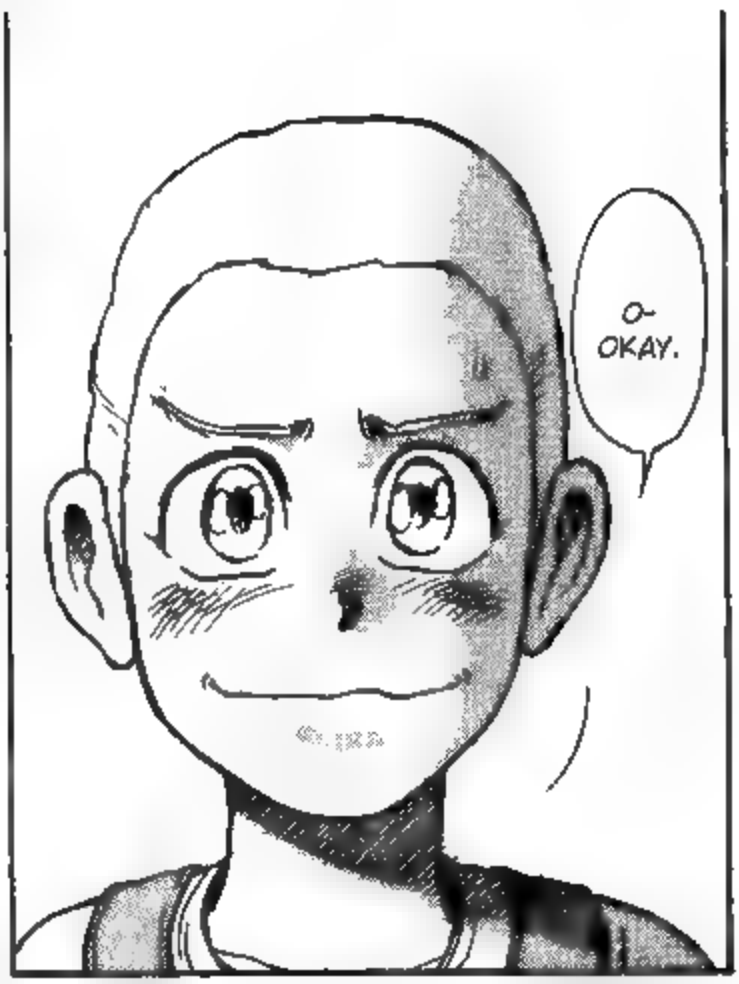
TCH.



YOU'RE HER BIG BROTHER, AFTER ALL.
AND HOLD ON TIGHT TO YOUR SISTER.

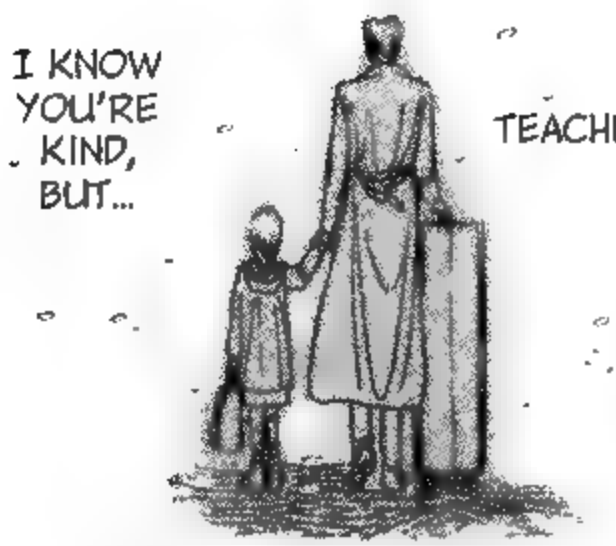
GO BACK TO YOUR MAMAN. STAY WITH HER.
YOU TWO ...

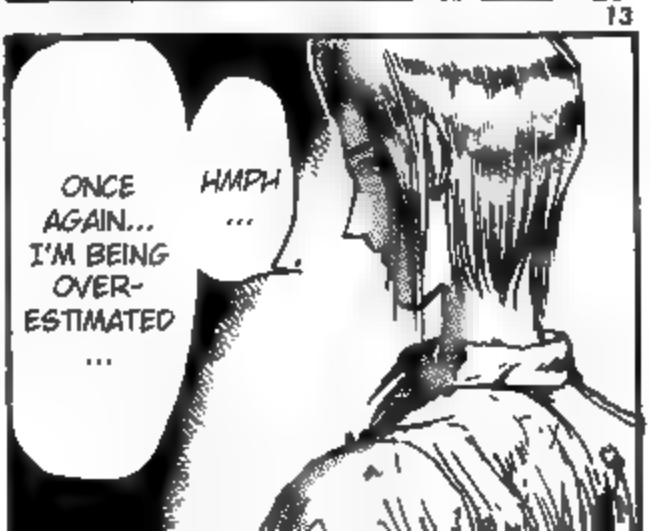
GOOD.


O-
OKAY.

WHAT IS IT?
GUY ...

I TAKE IT BACK. YOU AREN'T COLD-BLOODED.


I KNOW YOU'RE KIND, BUT...
TEACHER...


HMPH ...
ONCE AGAIN... I'M BEING OVER-ESTIMATED ...

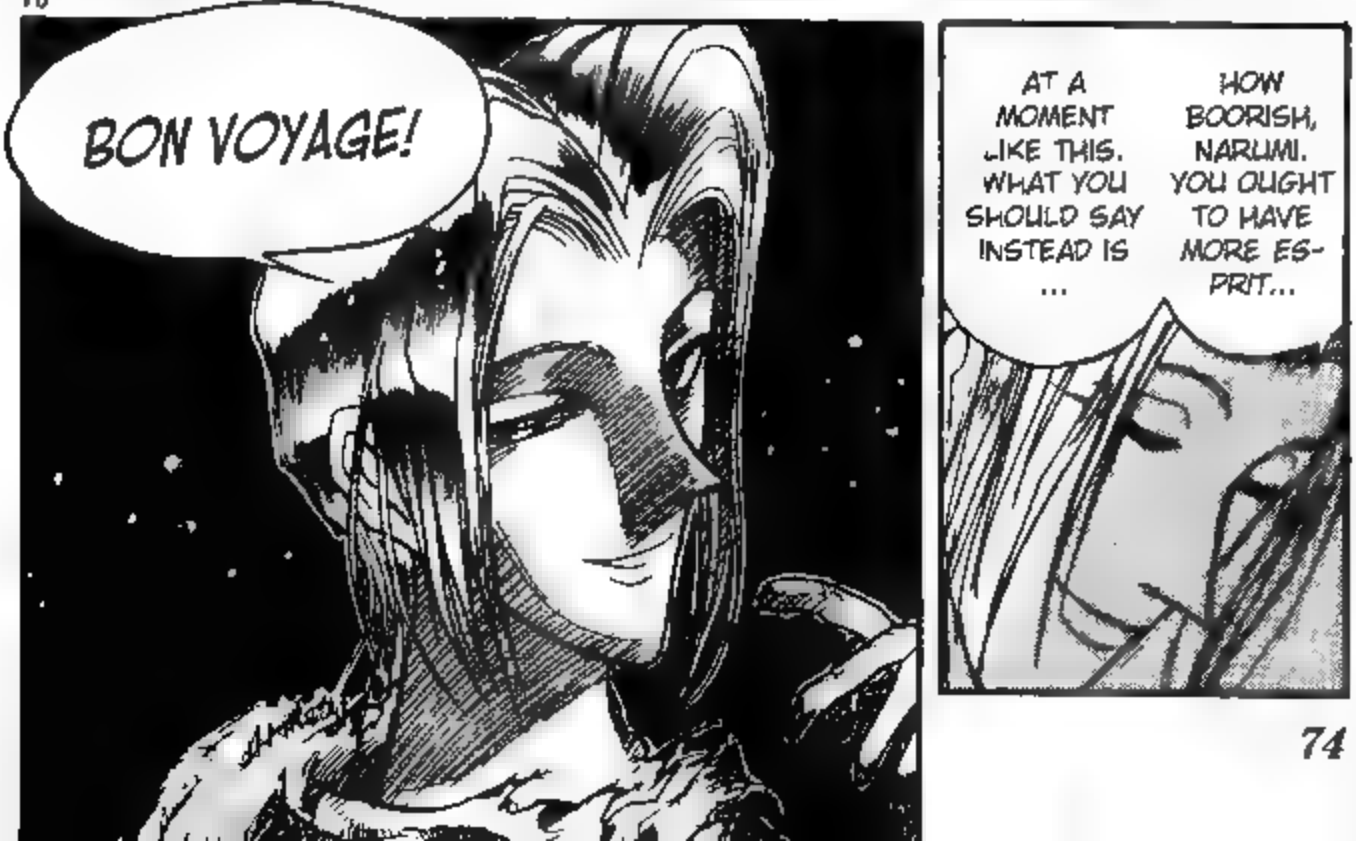
YOU NEVER LET IT SHOW ON YOUR FACE...
I REMEMBER, A LONG TIME AGO... THERE WAS A CHILD WHO MISJUDGED ME LIKE YOU.
NARUMI. TO CHASE AFTER THE MIDNIGHT CIRCUS...
WITH ALL YOU HAVE... AND TO DESTROY THEM.
WHAT ARE YOU ...?
IT'S NOT... ENTIRELY UNPLEASANT.

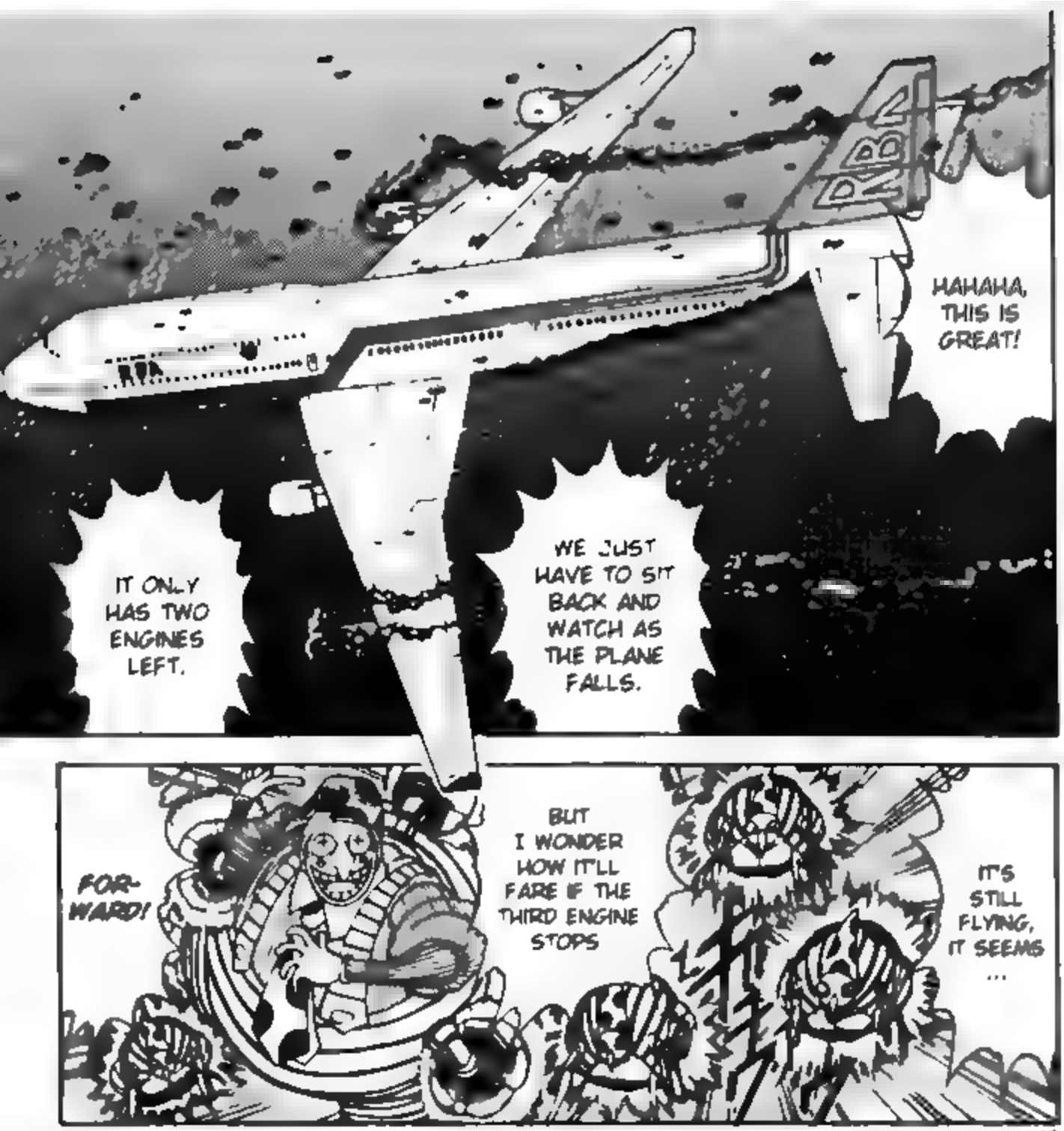
GUY, YOU'RE NOT PLANNIN' ...
ON... D-
THAT IS...
WHAT YOU HAVE SWORN TO DO.
I'M GETTIN' MAD...!
THOSE INSECTS WILL BE EASY PREY FOR OLYMPIA.
WHO DO YOU THINK I AM? DON'T CLASS ME WITH YOURSELF, YOU BONE-HEADED ASIAN.
HMPH!

WE'LL CON-TINUE ...
WHEN YOU COME BACK.
TCH.
LET'S PUT THIS ON HOLD.
THE ASIAN MAN IS GOING TO HIT ME!
AAH, MA-MAN!

SO COME BACK, GUY.
AND I'LL HIT YOU THEN.

16


BON VOYAGE!
AT A MOMENT LIKE THIS. WHAT YOU SHOULD SAY INSTEAD IS ...
HOW BOORISH, NARUMI. YOU OUGHT TO HAVE MORE ESPRIT...


HAHAHA, THIS IS GREAT!
WE JUST HAVE TO SIT BACK AND WATCH AS THE PLANE FALLS.
IT ONLY HAS TWO ENGINES LEFT.

FOR-WARD!
BUT I WONDER HOW IT'LL FARE IF THE THIRD ENGINE STOPS
IT'S STILL FLYING, IT SEEMS ...

!?
WHAT ?!

JUST AS WE EX-PECTED !!
KUKU KUKU ...
KUKU ...
ISN'T THAT RIGHT?!
IT SEEMS WE'RE GOING TO HAVE A PARTY IN THE SKY!
OUR GUEST IS HERE, SCALLY-WAGS!
18
GUY-CHRISTOPHE RÊCH!!

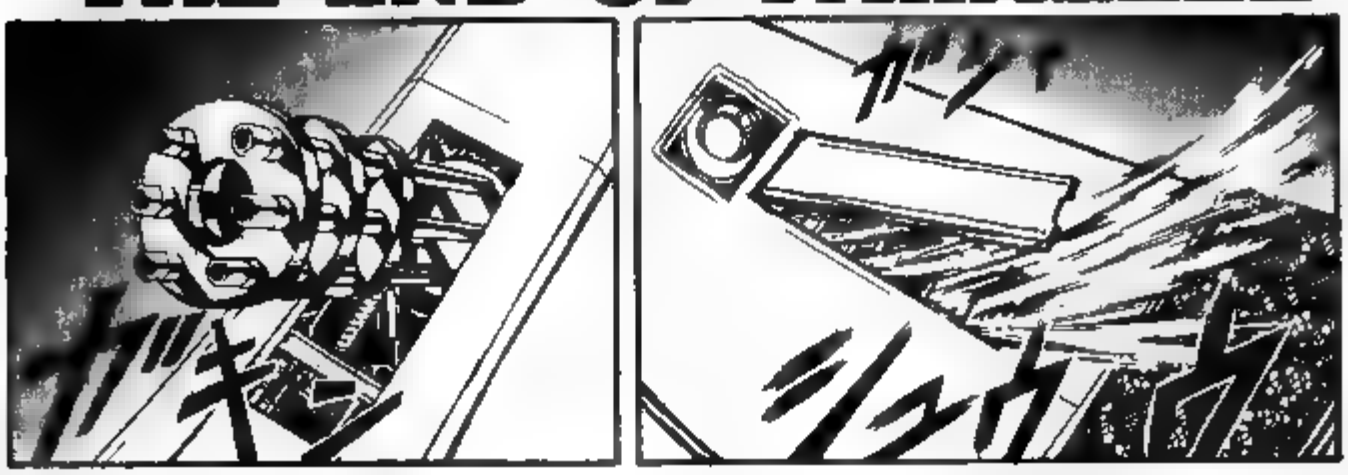
translation by funnuraba tumblr com

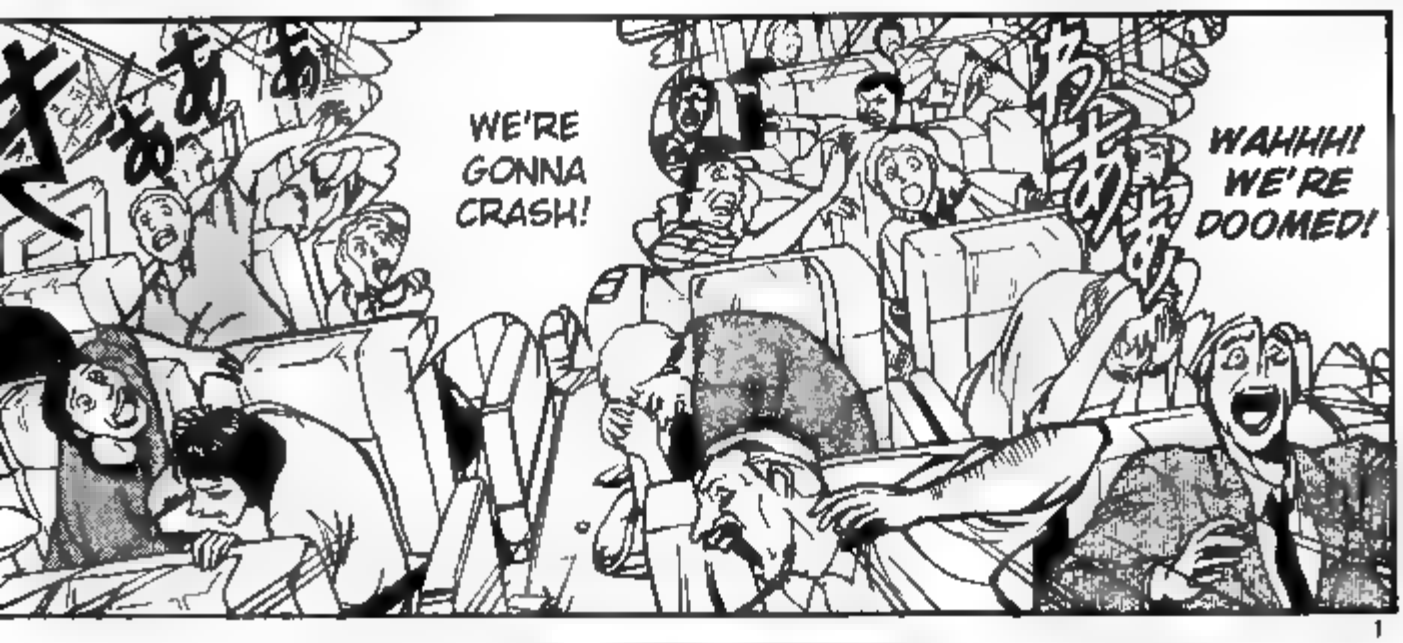
No notes this week

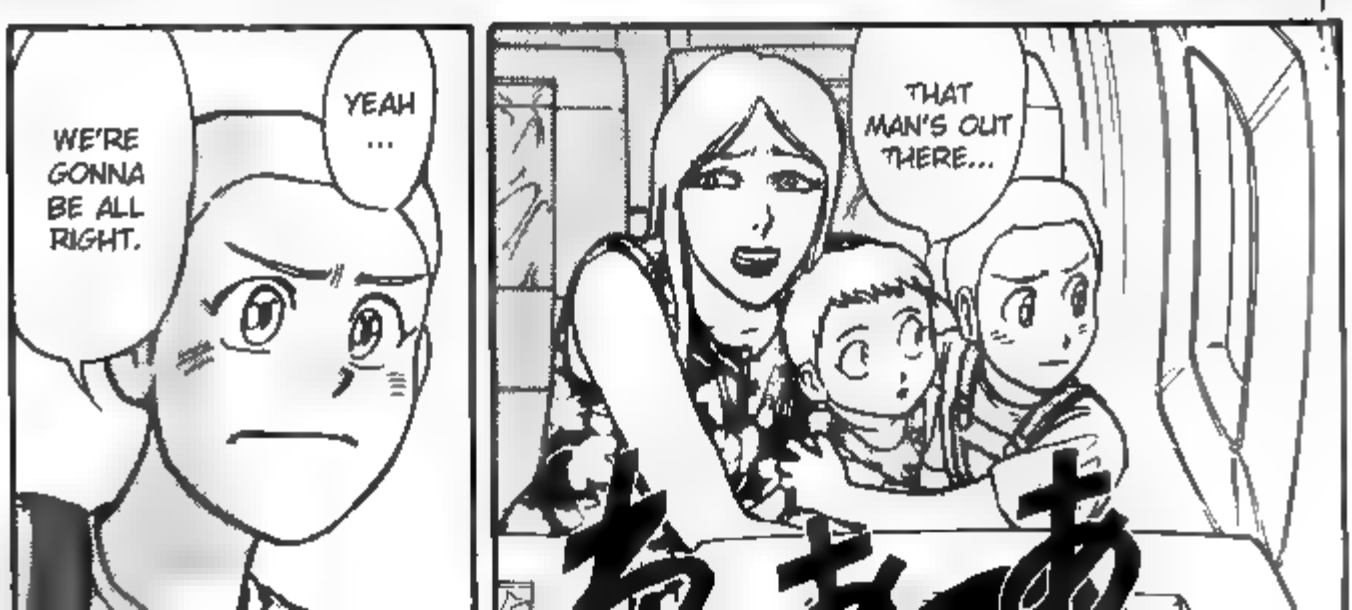
Thanks to Judash137 on the mangafox forums
for removing the Japanese text. and to the
anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill
is welcome to take over at any time or
to redo chapters I have already done
if they are below the quality that
this series deserves

Act 9 THE END OF PARALLEL

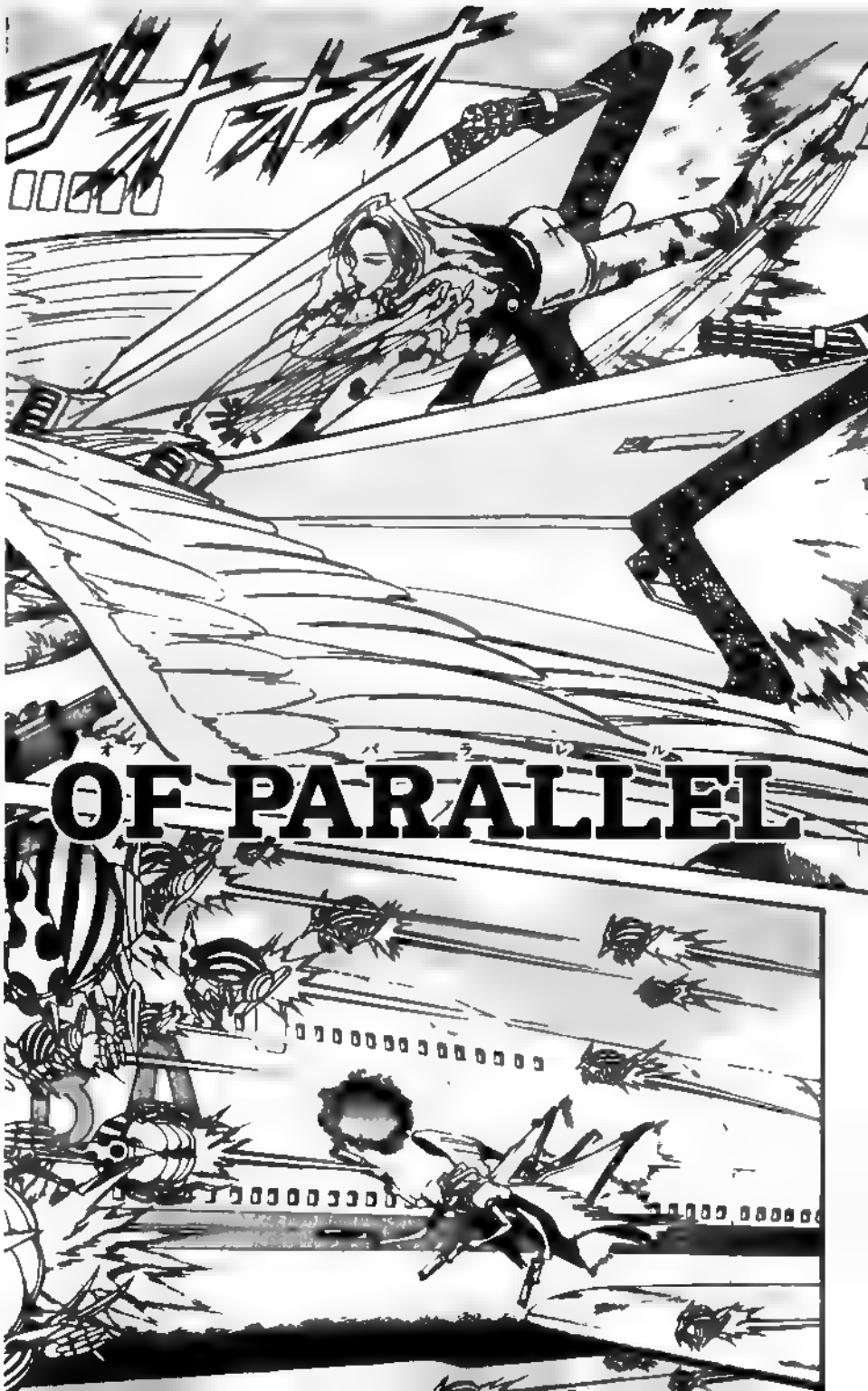






YOU HAVE FULL PERMISSION NOW TO USE YOUR VULCAN CANNONS, SCALLYWAGS!
HAHAHAHA! HERE'S OUR HONORED GUEST!
MAKE HIM FEEL RIGHT AT HO-O-OME !!

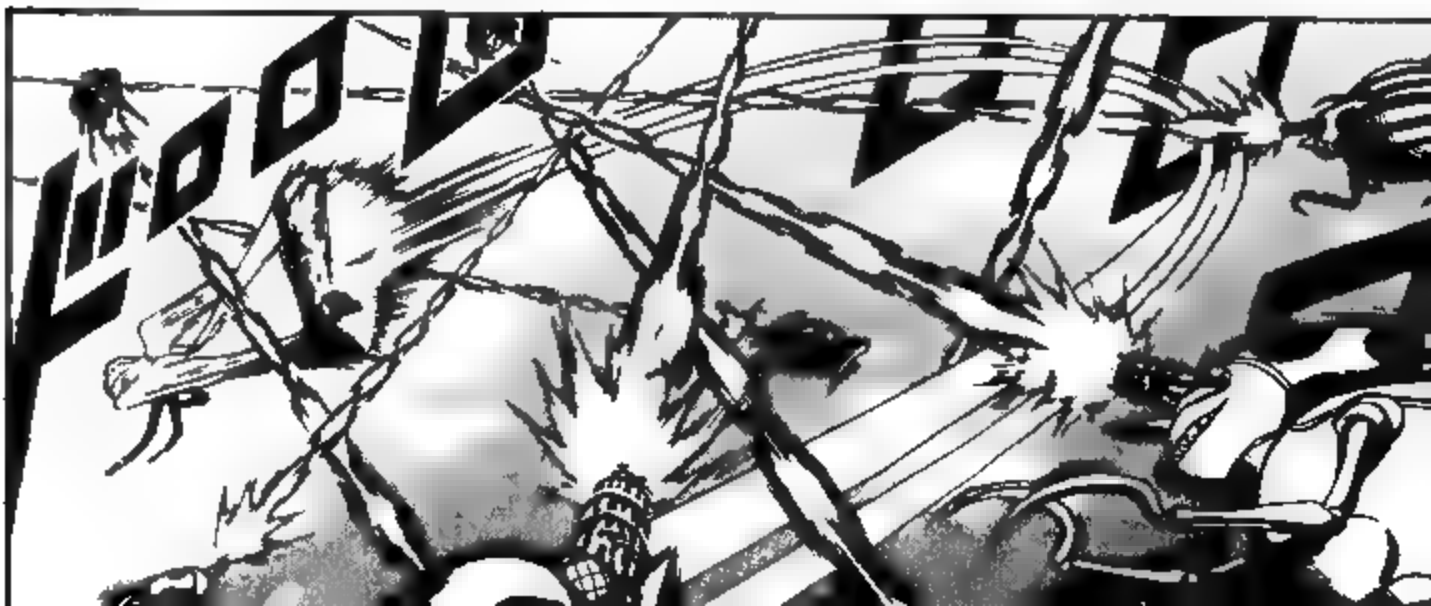
第9幕
THE END
カルン
カルン


OF PARALLEL

ドドド
ババババ

THERE'S SOMEONE FIGHTING THEM.

SOMEONE'S OUT THERE WITH THOSE BUGS...
WHAT'S THAT?

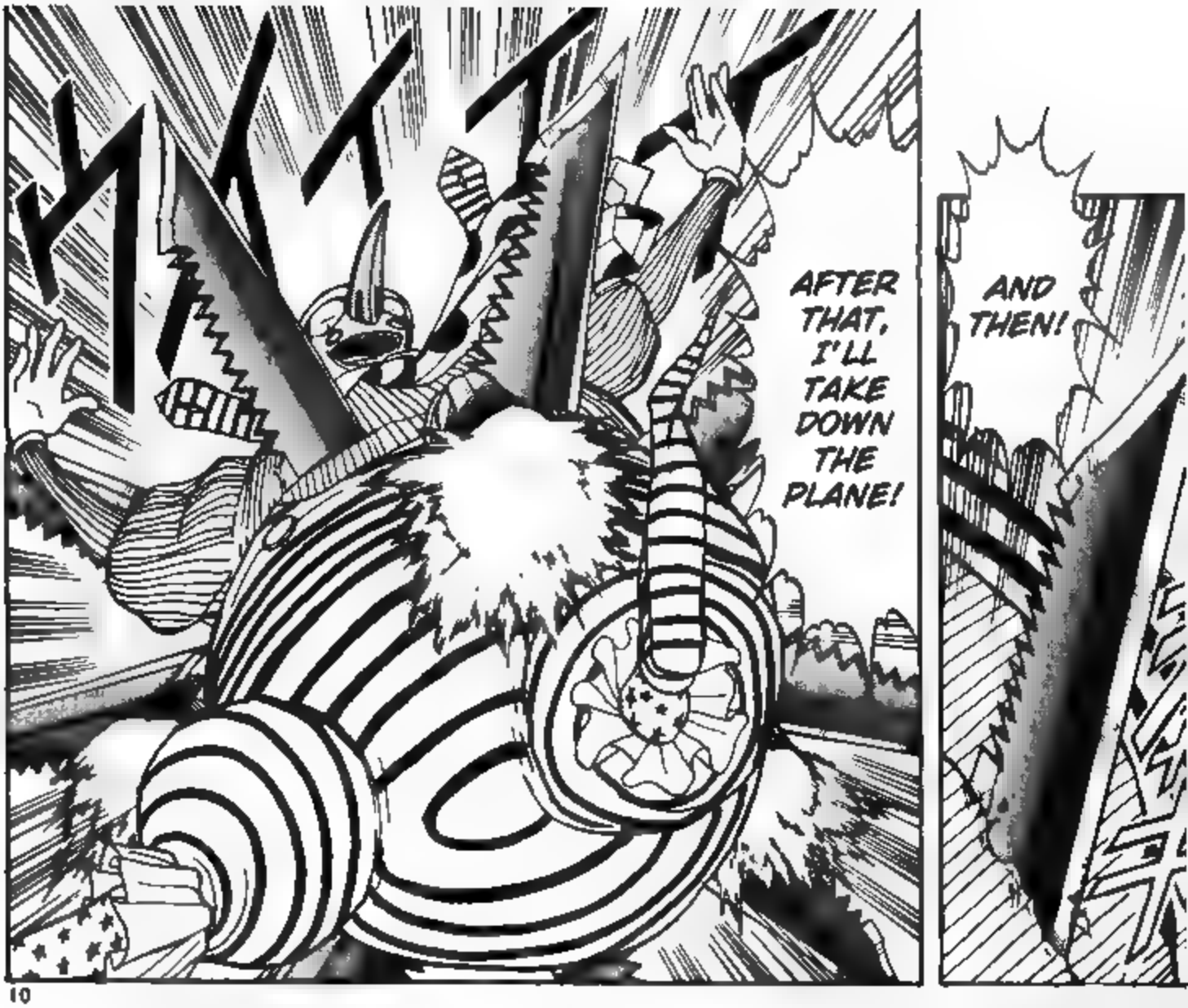

ビュン

I HAVE DAMAGE TO MY INTERNAL ORGANS RANGING FROM THE ABDOMINAL CAVITY TO THE CHEST.
SEVEN OF MY FINGERS ARE BROKEN. IT WILL TAKE THEM TIME TO HEAL.
AND THAT... WOULD BE A BROKEN RIB LODGED IN MY LUNG.
NOT TO MENTION SUBSTANTIAL DAMAGE TO THE UPPER RIGHT CARPAL BONES, AND A NUMBER OF ASSORTED CRACKS AND RUPTURES.
BUT, YOU KNOW, OLYMPIA...
I DON'T PLAN ON LOSING.

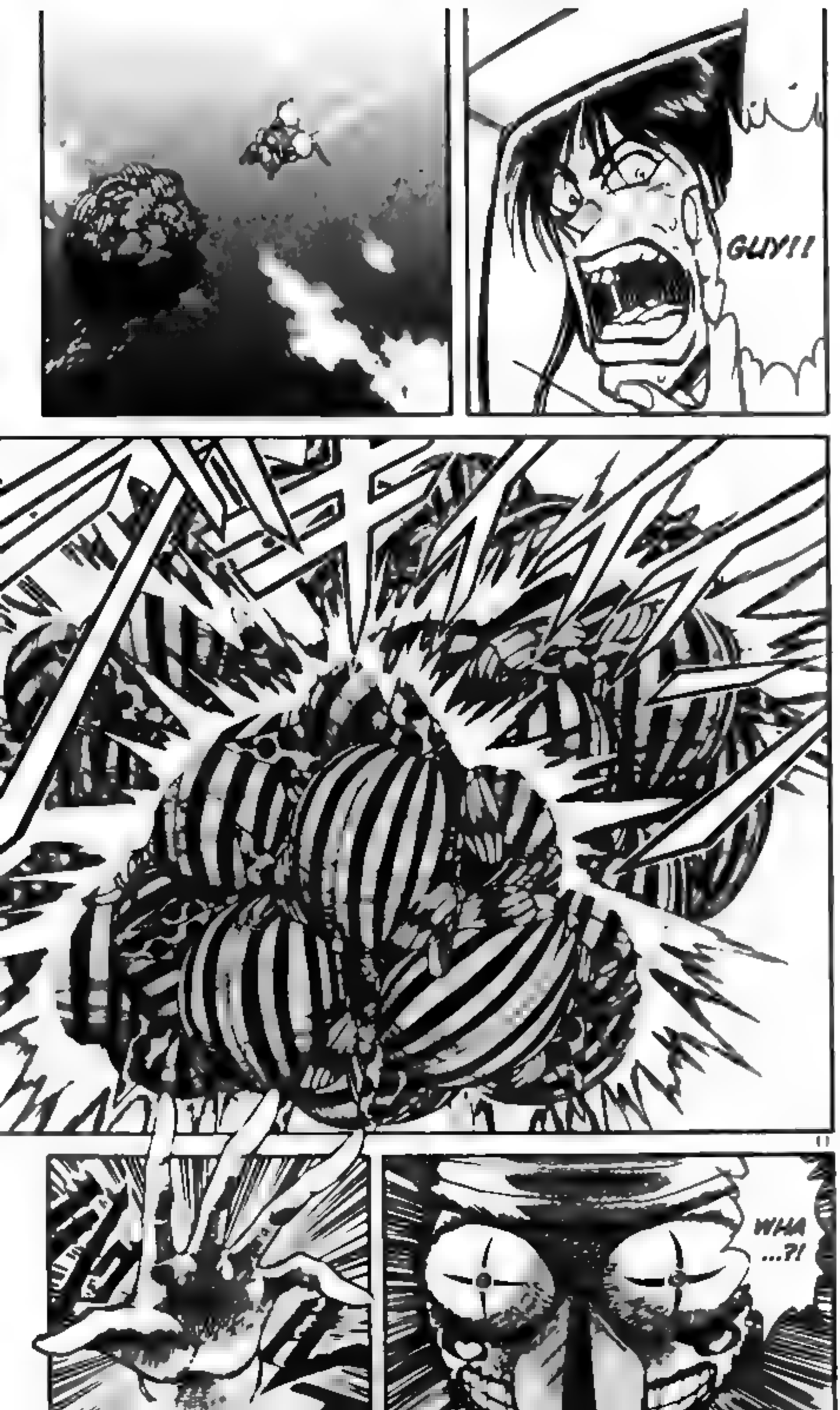
YOU CAN'T MOVE YOUR FINGERS MUCH, CAN YOU?
SOME OF OLYMPIA'S ARMS ARE IMMOBILE.
BUT... YOU DON'T SEEM TO BE AT YOUR BEST.
THAT'S JUST WHAT I'D EXPECT YOU TO SAY.
DAMN YOU, GUY ...!
CHARGE IN AND FORCE HIM TO USE UP HIS AMMO!
WE HAVE THE ADVANTAGE IN NUMBERS!
... TCH.
GUY... LOOK OUT!
7

I'M... OUT OF BULLETS ...

AHA HAHA!
I WIN, GUY!
GHH ...
SO, HOW DOES IT FEEL TO LOSE COMPLETELY?!
THE LEGENDARY SHIROGANE WAS NO MATCH FOR THE AMAZING SPAZZA!
FULIN ...
OHO, THE FAMOUS GUY IS ASKING ME A FAVOR?
IF YOU'LL... LET THE AIRPLANE GO...
I'LL LET YOU... CUT OFF MY HEAD...
CUT MY HEAD OFF, SPAZZA.
CUT ...
KUKU..
ALL RIGHT, THEN. I'LL CUT OFF YOUR HEAD.
HUH?


AFTER THAT, I'LL TAKE DOWN THE PLANE!
AND THEN!

YOUR FACE, DISTORTED IN DESPAIR!
HEE HEE HEE! THAT'S A LOVELY SIGHT, GUY!
SPAZZAAA !!


GUY!!
WHA ...?!

13
THANK YOU FOR GETTING SO CLOSE TO ME
MY THANKS SPAWN

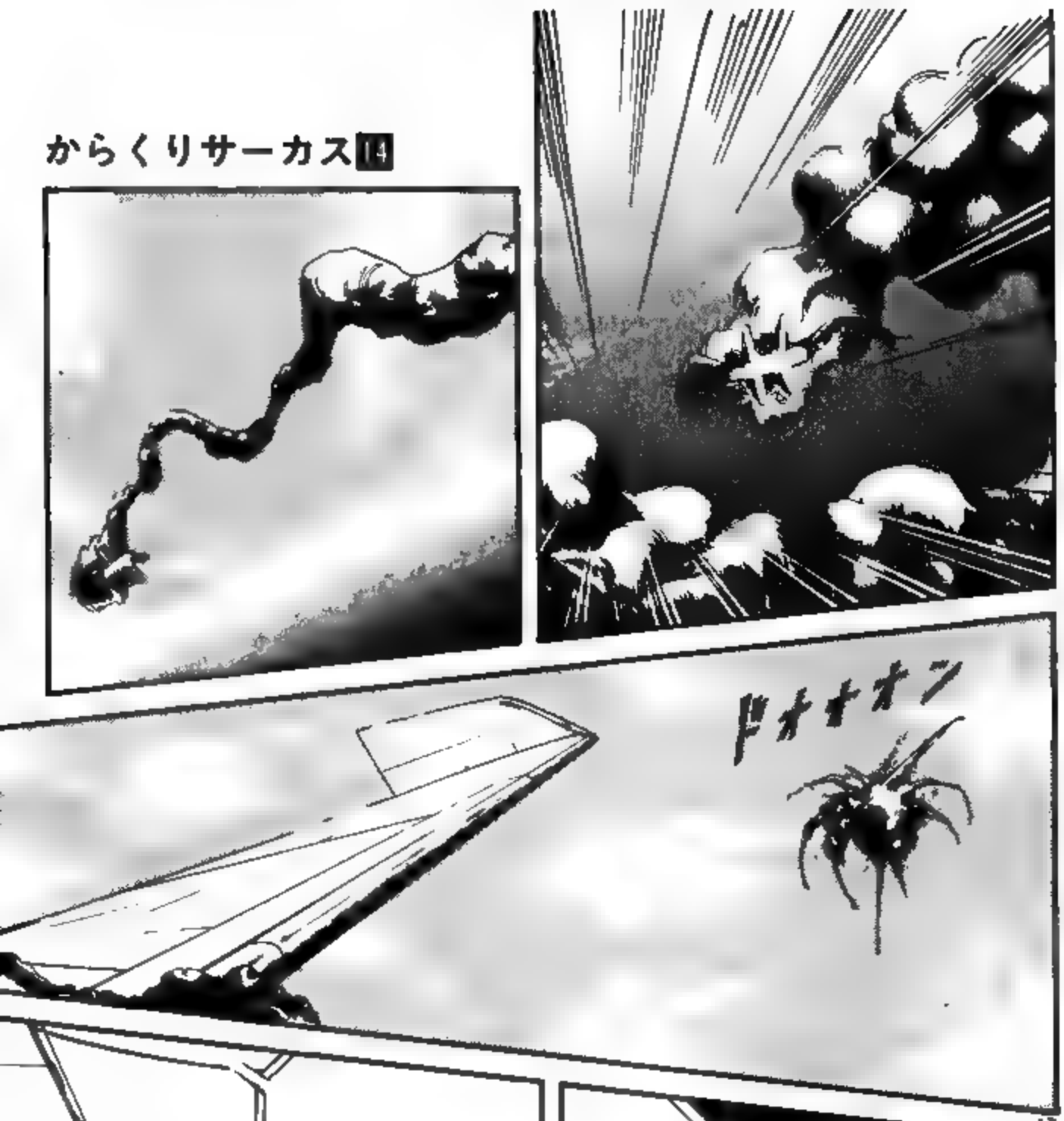
I HAD TO MAKE IT CONVINCING.
YOU SEEM LIKE THE PARANOID TYPE
ONE THAT YOU PUT ON AT THE RISK OF YOUR OWN LIFE?!
AHHH! IT WAS ALL AN ACT ...?!
DAMN YOU! I'LL KILL YOU!
13
I TOLD YOU ONE OTHER LIE, SPAZZA...
!?
HEH ..?

I'M NOT OUT OF AMMUNITION
GEEHHH!
WAHOO

ATTACK THE PLANE ....!!
BUT I CAN STILL ...
THAT DOLL IS GONNA SELF-DESTRUCT!
LUCILLE! FLY FASTER!

I WINNN!
OH, SHIT!

ガキ


ドォォォン

THE LAST TWO ENGINES ARE MALFUNCTIONING. THEY DON'T HAVE ENOUGH POWER TO GET US TO THE AIRPORT
I CAN MAKE AN EMERGENCY LANDING IF YOU TAKE CARE OF A FEW PESTS ON THE LEFT WING
?

NARUMI CAN YOJ HEAR ME?!
GUY
.....!

THE LEFT WING
...

THOSE THINGS ARE TARGETING THE REMAINING ENGINES!
HUH ?!
THERE S LAND IN SIGHT
WE RE BEGINNING THE SPLASH DOWN!

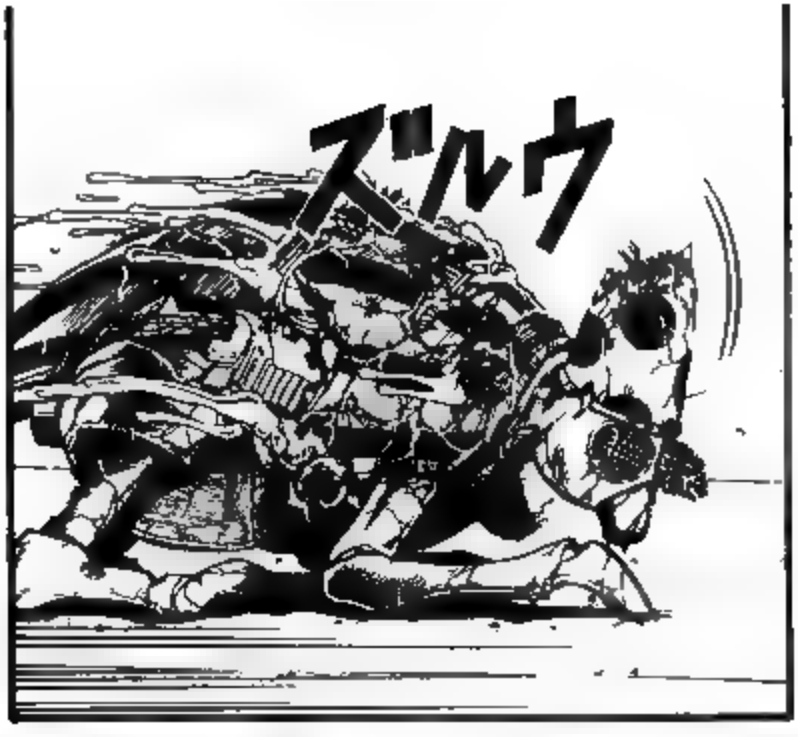
18

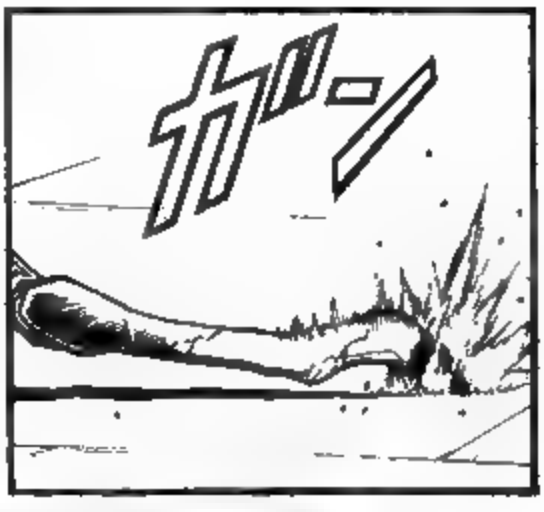
TCH ...!

translation by funnuraba tumblr com

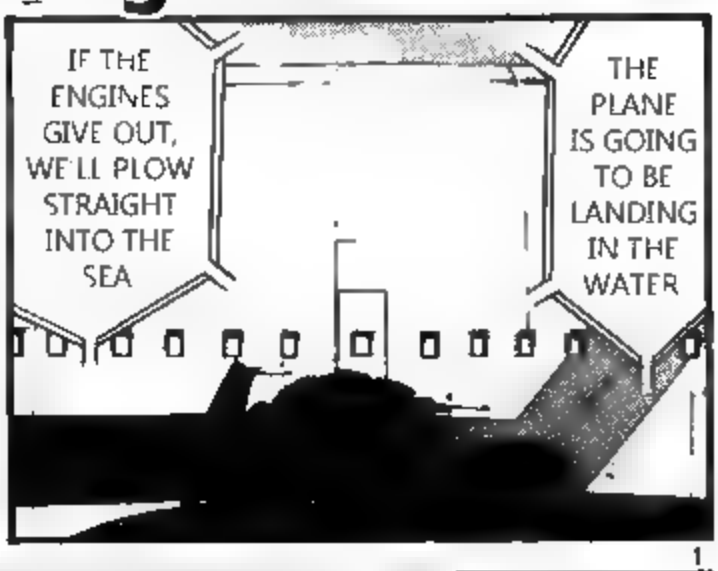
Thanks to Judash137 on the mangafox forums
for removing the Japanese text. and to the
anonymous person who tipped me off to that!

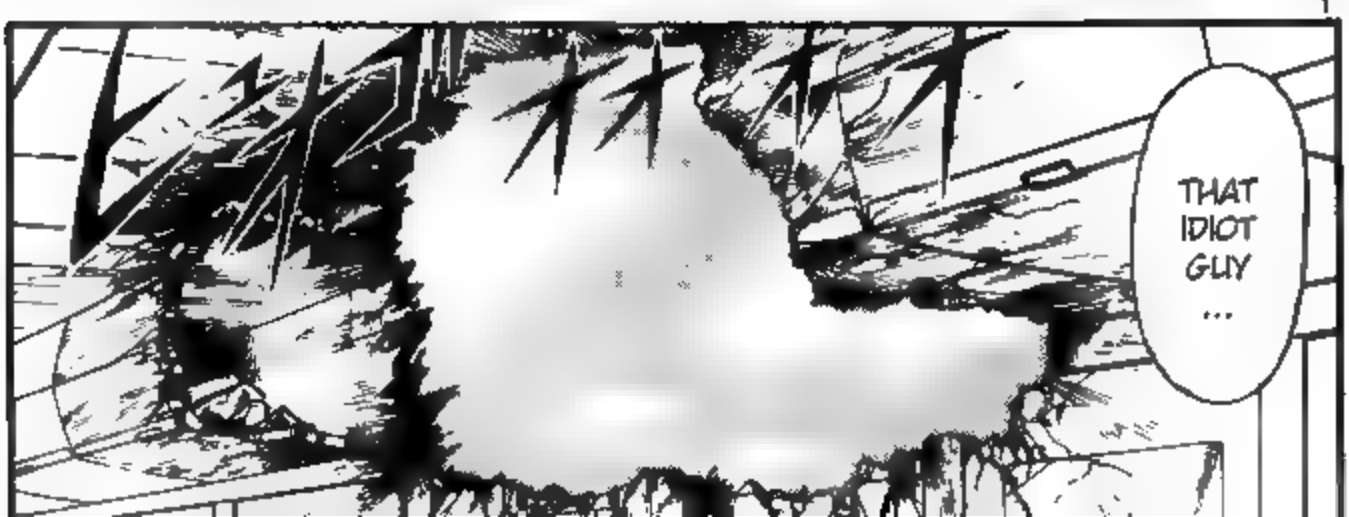
Any group with more experience or skill
is welcome to take over at any time or
to redo chapters I have already done
if they are below the quality that
this series deserves





Act-10 Moment's Beginning

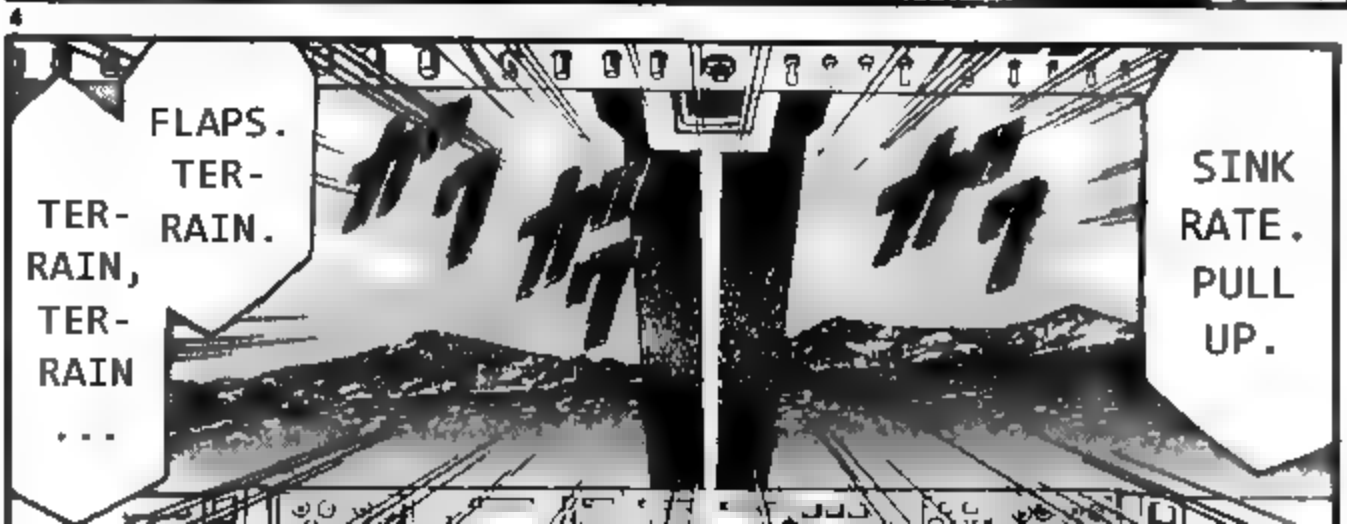




第10幕
一瞬のはじまり

THE ONES IN FRONT ARE ALMOST THERE!
IT'S ALL OR NO-THING ''
HERE I GO!!
WE'RE CLOSE TO THE GROUND. I CAN'T LET THE ENGINES EXPLODE HERE!

ガキィ
HOOOOO


TER-RAIN, TER-RAIN ...
FLAPS. TER-RAIN.
SINK RATE. PULL UP.

MS LUCILLE, ALL THE PASSENGERS ARE BRACED FOR IMPACT.
I SEE. YOU OUGHT TO DO THE SAME. I'M ABOUT TO SHOW OFF ...
A FLYING MANEUVER OF WHICH I'M PARTI-CULARLY PROUD.
ガタ
ガタ
ガタ
... EH?
THE FOR-CED LAND-ING.

OH, GOD...!
WE'RE GONNA DIE!
ガタ
ガタ

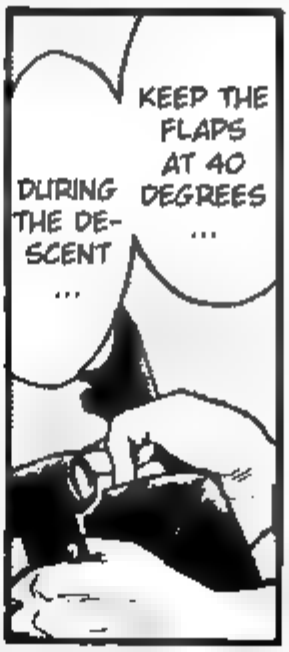
6

*LET'S GET STARTED

YOU LITTLE BAST-ARDS!

TCH ...
AW, DAMMIT! HURRY UP, LUCILLE!!!

AND IT'S TIME FOR OUR SPLASH-DOWN.


KEEP THE FLAPS AT 40 DEGREES ...
DURING THE DE-SCENT ...

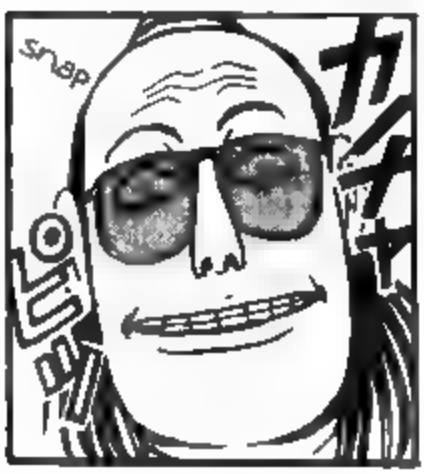
TOO LOW-TERR-AIN.
OH, SHUT UP, YOU INFERNAL MACHINE. I'M WELL AWARE OF THAT.
TOO LOW TERR AIN.

THE NOSE WILL PIERCE STRAIGHT INTO THE OCEAN AND THE WHOLE THING WILL FALL APART!
HAHAHA! DID YOU FORGET ABOUT ME, LUCILLE?
THIS IS THE END FOR THIS AIRPLANE!

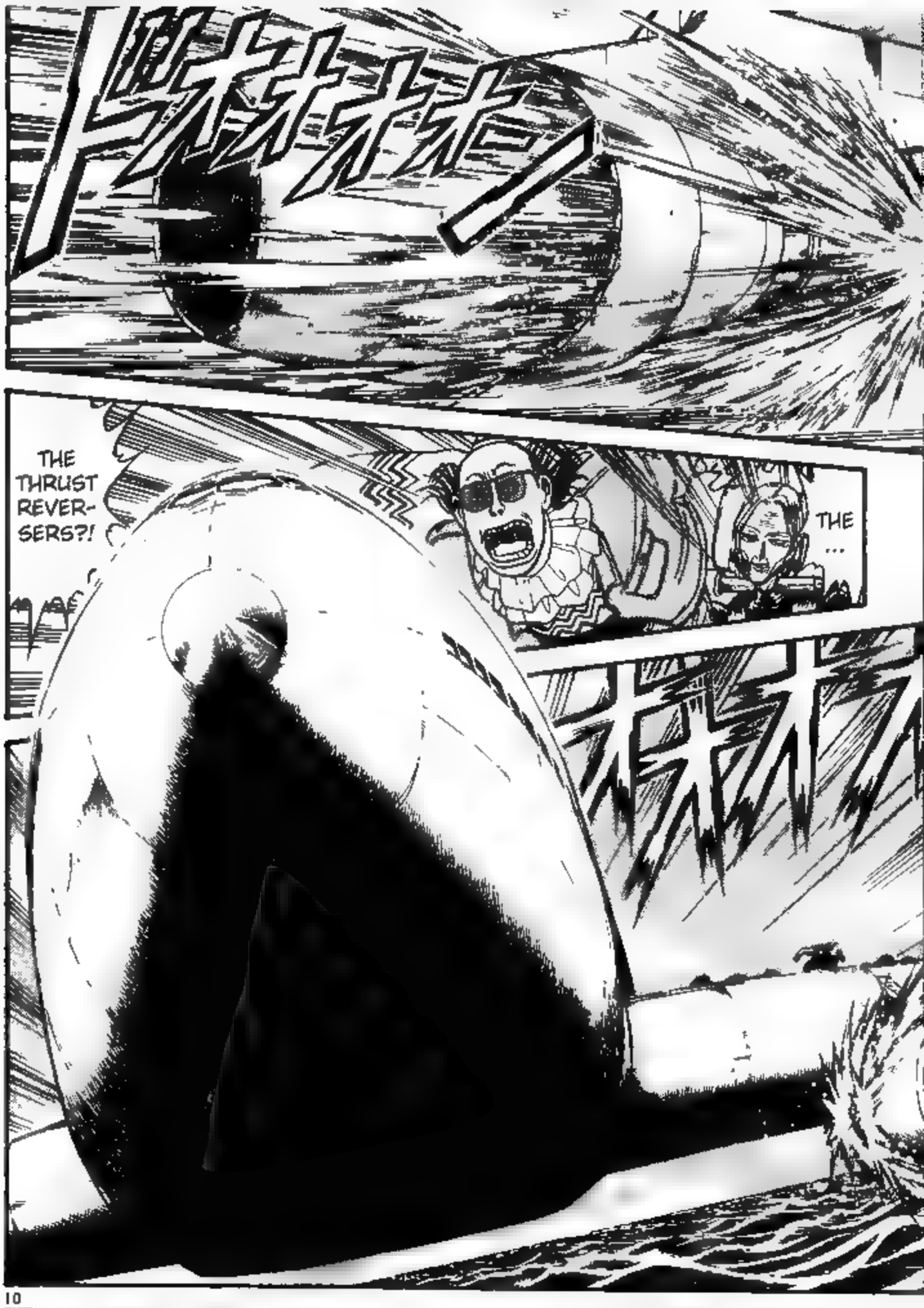
HOW NAIVE.
Y-YOU ...!

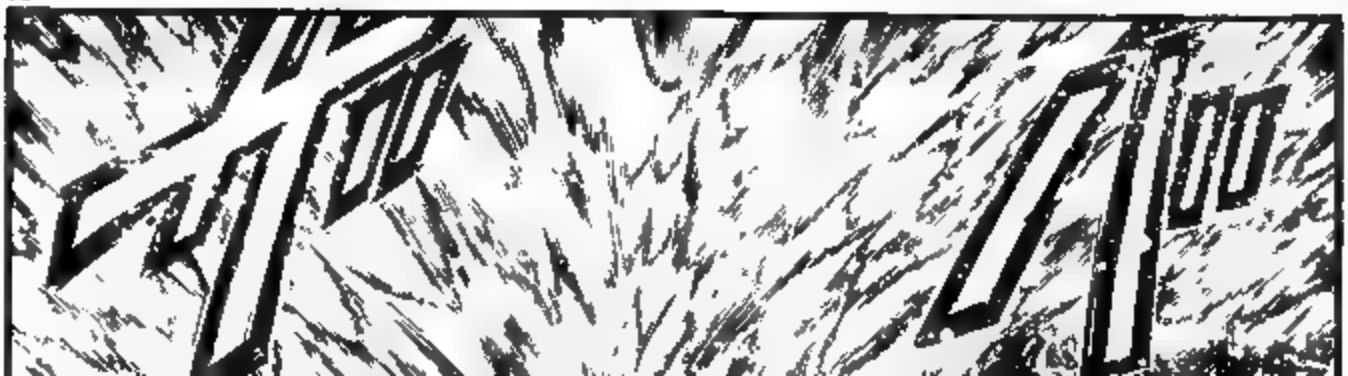
UGH!

9


SNAP

FAIL THE LANDING WITH A BLOW LIKE THAT?
DID YOU THINK TO MAKE A SHIRO-GANE...

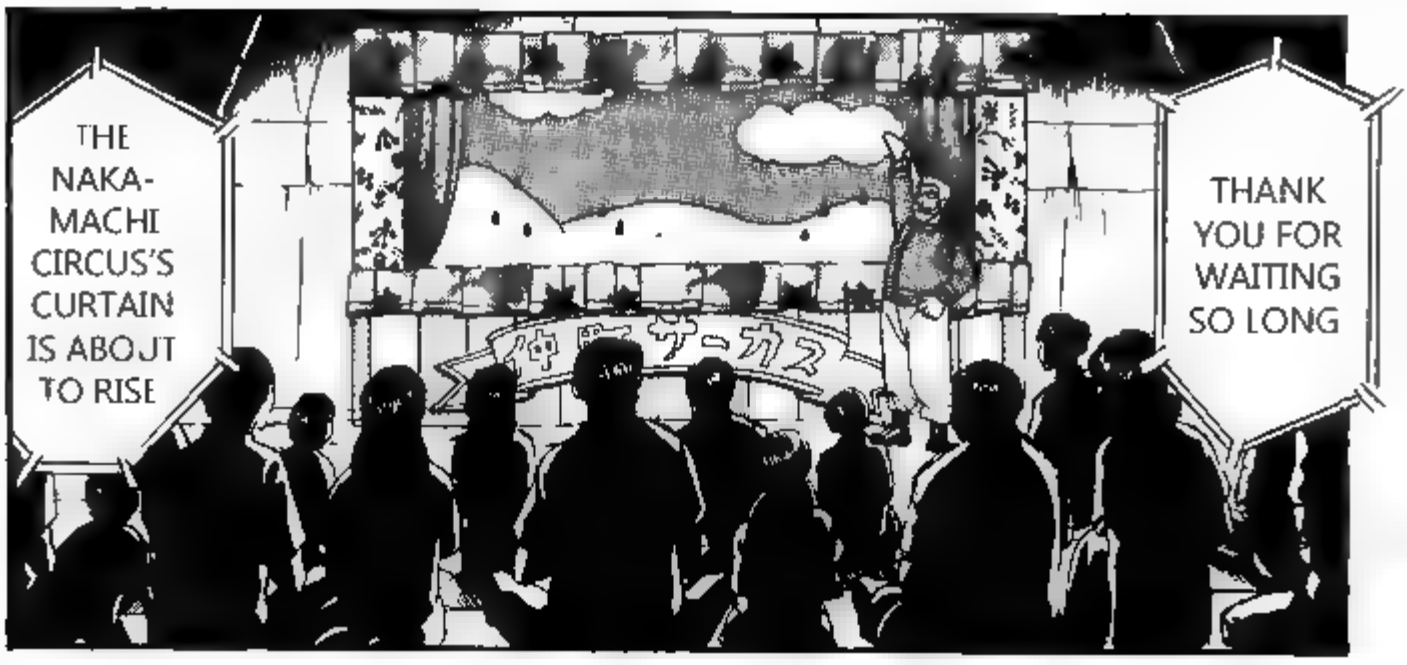

THE THRUST REVER-SERS?!
THE ...

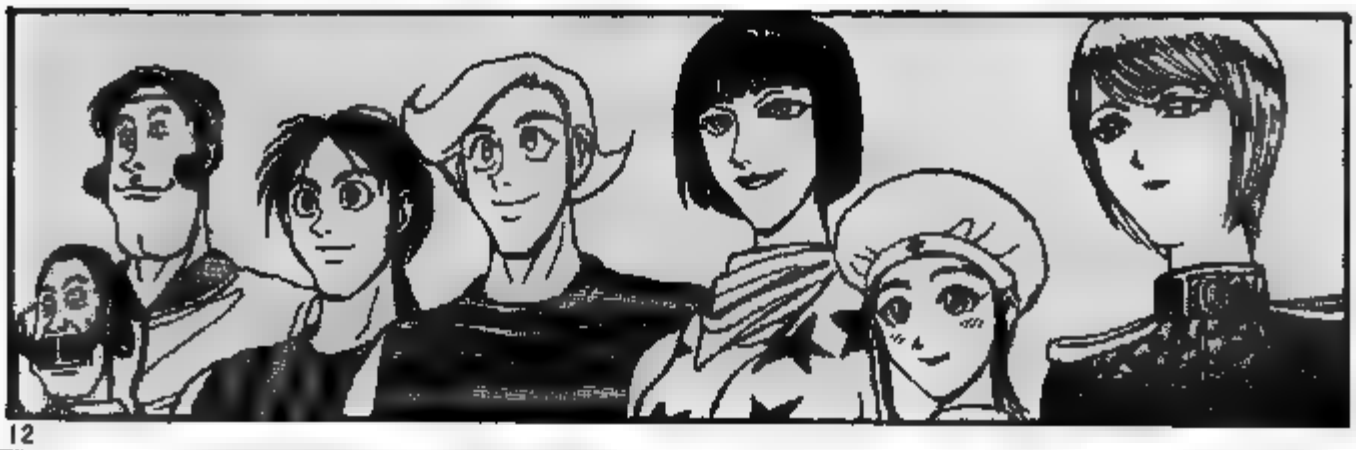


ドオオオオン

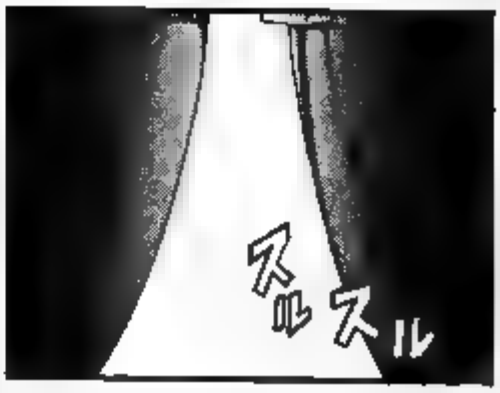
WE'RE GONNA... HIT THE MOUN-TAIN ...!
GUHH ...
LU-CILLE ..

BUUUU!


THE NAKA-MACHI CIRCUS'S CURTAIN IS ABOJT TO RISE
THANK YOU FOR WAITING SO LONG



AT LONG LAST!!


スルスル

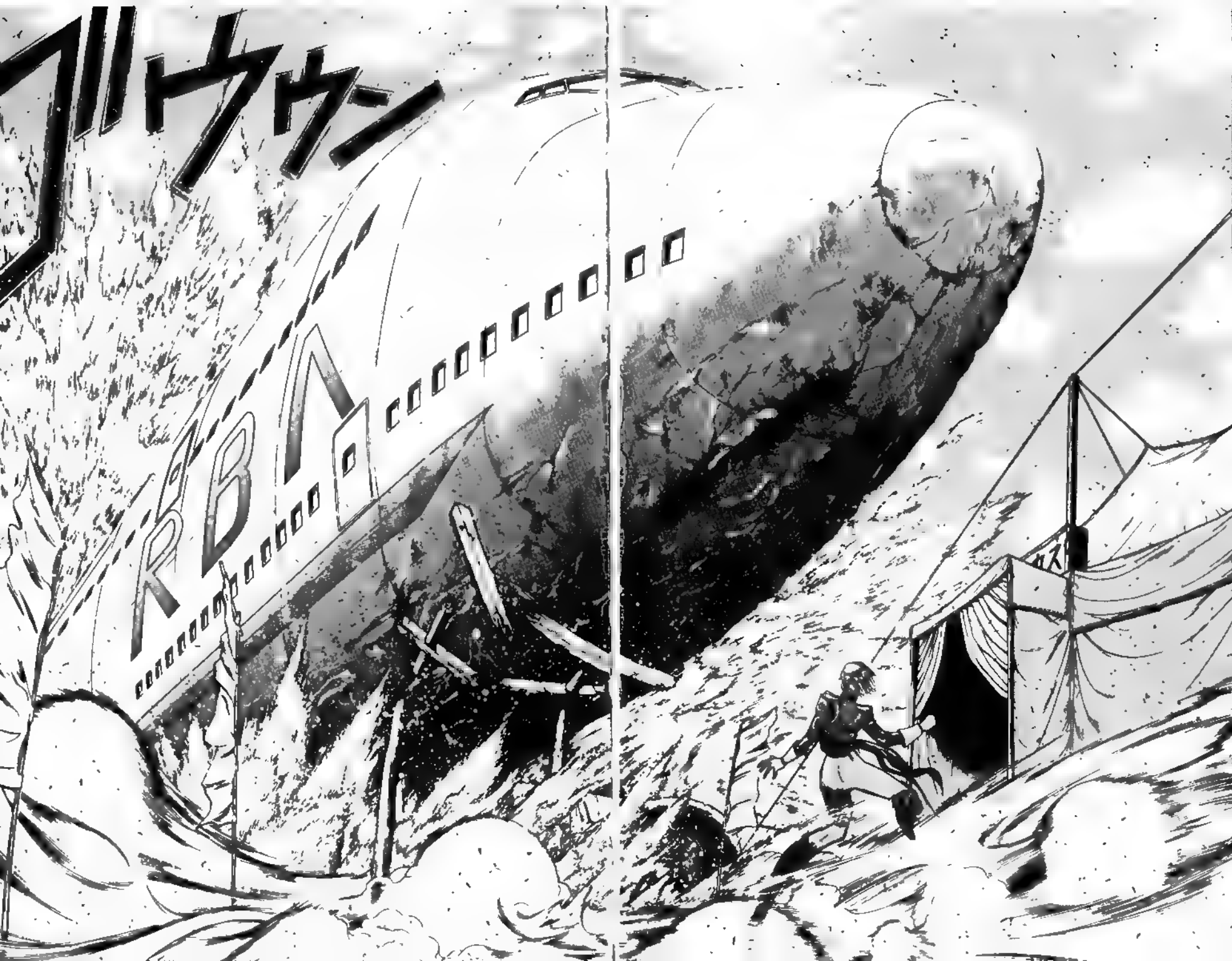
AT LAST ...

KABOOM

AH, LADIES AND GENTLEMEN ...!
わ！
IT CAME FROM THE OCEAN!!!
わ！
WH-WHAT WAS THAT?!

13

IT MAY BE SOMEONE TARGETING YOU, YOUNG MASTER. PLEASE STAY WHERE YOU ARE.
SHIRO-GANE, WHAT COULD THAT BE?
ア——！


フルウォン
RBA

わあ ああ
仲町十
COULD THERE BE AN EXPLOSION?!
THE YOUNG MASTER IS... NO, EVERYONE IS IN DANGER...
WAAH! IT'S A CRASH-LANDING PLA-AANE!
MY HEART IS... SUDDENLY...!!
WHAT...?!
ドキ
THUMP
ドキ
THUMP
ドキ

SOMEONE ON THE WING...?
THE WING... THERE'S...
...
A MAN
...

THAT'S ……?!

translation by funnuraba tumblr com

pp 4 8 The voice is the plane's ground proximity warning system (GPWS) giving its standard warnings

pg 6 The footnote is in the original (ばちばち打ち込め to 始めるぞ)

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text. and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

Act 11
Moment's End
I-IS THAT ...?!
IT CAN'T BE!

オオオオ
第11幕
一瞬の終わり
I'VE BEEN IN THE BUSINESS FOR YEARS... BUT THIS IS A FIRST.
IS THIS REALLY HAPPENING?
CAME TO SEE OUR CIRCUS ...
AN AIRPLANE ...

オオオオ
AHHH... IT'S AN AIRPLANE...
バッ
SHIRO-GANEEE ...
WHAT ARE YOU LOOKING AT...?
SHIRO-GANE...
AH, SHIROGANE! WHERE ARE YOU...?!
WAAH! WHAT IS THAT?!
ダッ

WHY DID IT HAVE TO END UP LIKE THIS...?
WHY ...
シュウウウ
WOULD FINALLY BE ABLE TO PUT ON A SHOW...
WE... WE FINALLY HAD A DECENT TENT... I THOUGHT THE NAKAMACHI CIRCUS...

THE PASS-ENGERS ON THAT PLANE NEED OUR HELP RIGHT NOW.
YOU WERE THE ONE WHO ONCE TOLD ME...
じー
BOSS ...
COME ON NOW, MASARU. DON'T MAKE THAT KIND OF PITIFUL FACE.
ポン

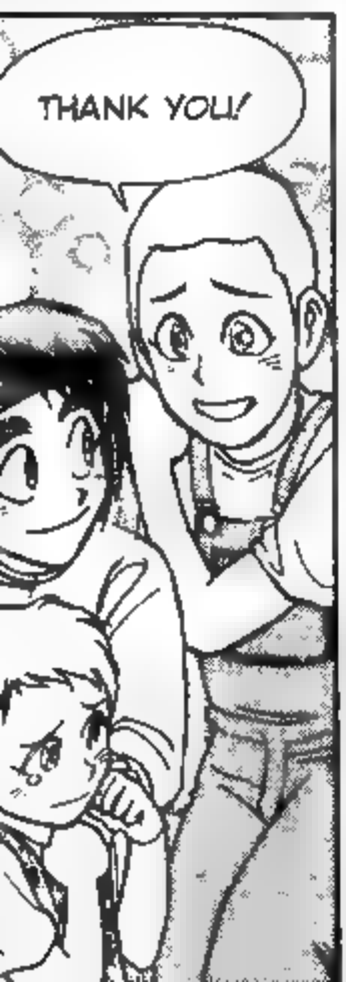
ALL RIGHT, YOU GUYS! LET'S GET TO HELPING !!

YEAH!
.....

THAT EVERY PERSON WE HELP MIGHT BE A MEMBER OF OUR AUDIENCE SOMEDAY.

WE CAN PUT OUR SHOW ON LATER.
SO TRUE, PAPA!
BUT, NAKAMACHI!! THIS HAS NOTHING TO DO WITH US...!
EHH?
THAT'S RIGHT!!
YEAH!

SOMEONE LEND US A HAND, PLEASE!
COME ON, VILMA-SAN!
IT'S A LITTLE ODD FOR ME TO BE SAVING PEOPLE, ISN'T IT?


THANK YOU!

HERE WE GO! ARE YOU OKAY?
わあぁぁ

たたん
ギチ ギチ
COME ON, THIS WAY.
NO ONE'S HERE ...
JUST MY IMAGI-NATION?
WAS IT...
SHOULD HELP OUT AS WELL...
I...
OF COURSE IT WAS... HE'S DEAD, AFTER ALL.
きゅ

!
HAHAHA YOU DID IT LUCILLE

わ
わ

NA-RU-MI
WE'RE NOT QUITE FINISHED HERE
UN-FORTUN-ATELY

AND YOU DIDN'T DROOL EVEN OUT ON THE WING? WHAT IS IT WITH YOU SHIRO-BANE?
HONESTLY SHE KEPT STEERING THIS THING EVEN WITH A STAKE THROUGH HER NECK

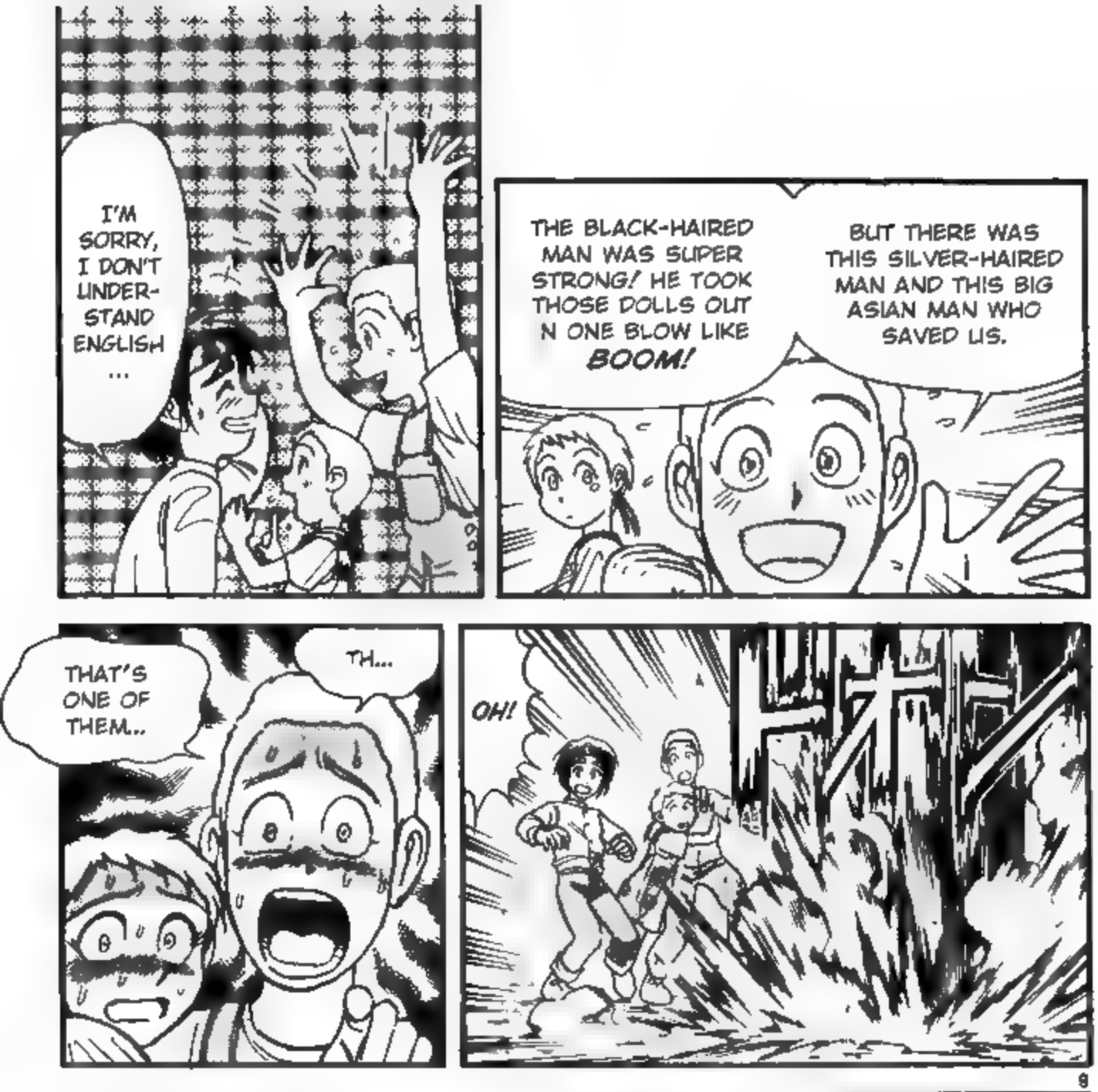
THERE ARE STILL MORE OF THOSE DAMN DOLLS?
LU-CILLE!

I'LL HAVE TO STOP YOUR HEART PERSONALLY, THEN!!

YEAH, JUST COME ON AND TRY IT! COME AT ME!

8

THERE WERE THESE DOLLS ONBOARD THAT MOVED ON THEIR OWN! THEY WERE REAL SCARY.
LOOK, IT'S OKAY. NORI-SAN BROUGHT YOUR MOTHER OVER THERE.


I'M SORRY, I DON'T UNDER-STAND ENGLISH ...
THE BLACK-HAIRED MAN WAS SUPER STRONG! HE TOOK THOSE DOLLS OUT N ONE BLOW LIKE BOOM!
BUT THERE WAS THIS SILVER-HAIRED MAN AND THIS BIG ASIAN MAN WHO SAVED US.
THAT'S ONE OF THEM...
TH...
OH!

AN AUTOMATON!
GEHH, THAT SHIRO-GANE BEAT ME.

きゃあああ
WH-
WHAT'S
THAT?!
H!!!!!!
うわあああ

THEY'RE
MECHANICAL.
AND THEY'RE
MOVING?!
ギチ
THE HECK
ARE THESE
THINGS?!
SOME KINDA
BUGS?!
ギチ
ギ
ギ

WA-
A-AH!

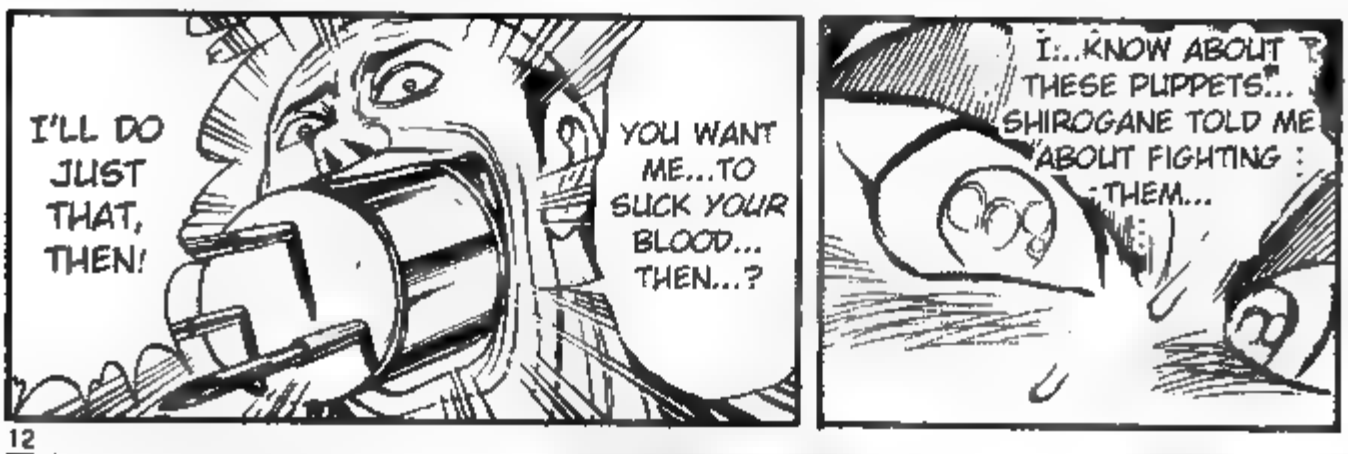
BOSS!
COULD THEY BE WHY THE PLANE...
I DON'T KNOW, LIESE!
WHAT ARE THESE THINGS ?!

THERE'S SOME STRANGE GUY OVER THERE WITH MASARU!
WHAT ?!

LET HER GO!
H-HUMAN BLOOOD ...!
MA-SA-RU!

YOU BRAT ..!
Y ..

R-RUN!


I'LL DO JUST THAT, THEN!
YOU WANT ME...TO SUCK YOUR BLOOD... THEN...?
I...KNOW ABOUT THESE PUPPETS... SHIROGANE TOLD ME ABOUT FIGHTING THEM...

DAMN, WE WON'T GET THERE IN TIME...!
WHAT KIND OF MONSTER IS THAT?! MY KNIVES DIDN'T WORK!
YOU LITTLE BRAT ...!

13
I'M SORRY FOR THE DELAY, YOUNG MASTER.
SH-SHIRO-GANE!!
GEHH, HOW GROSS! SHIRO-GANE BLOOD!

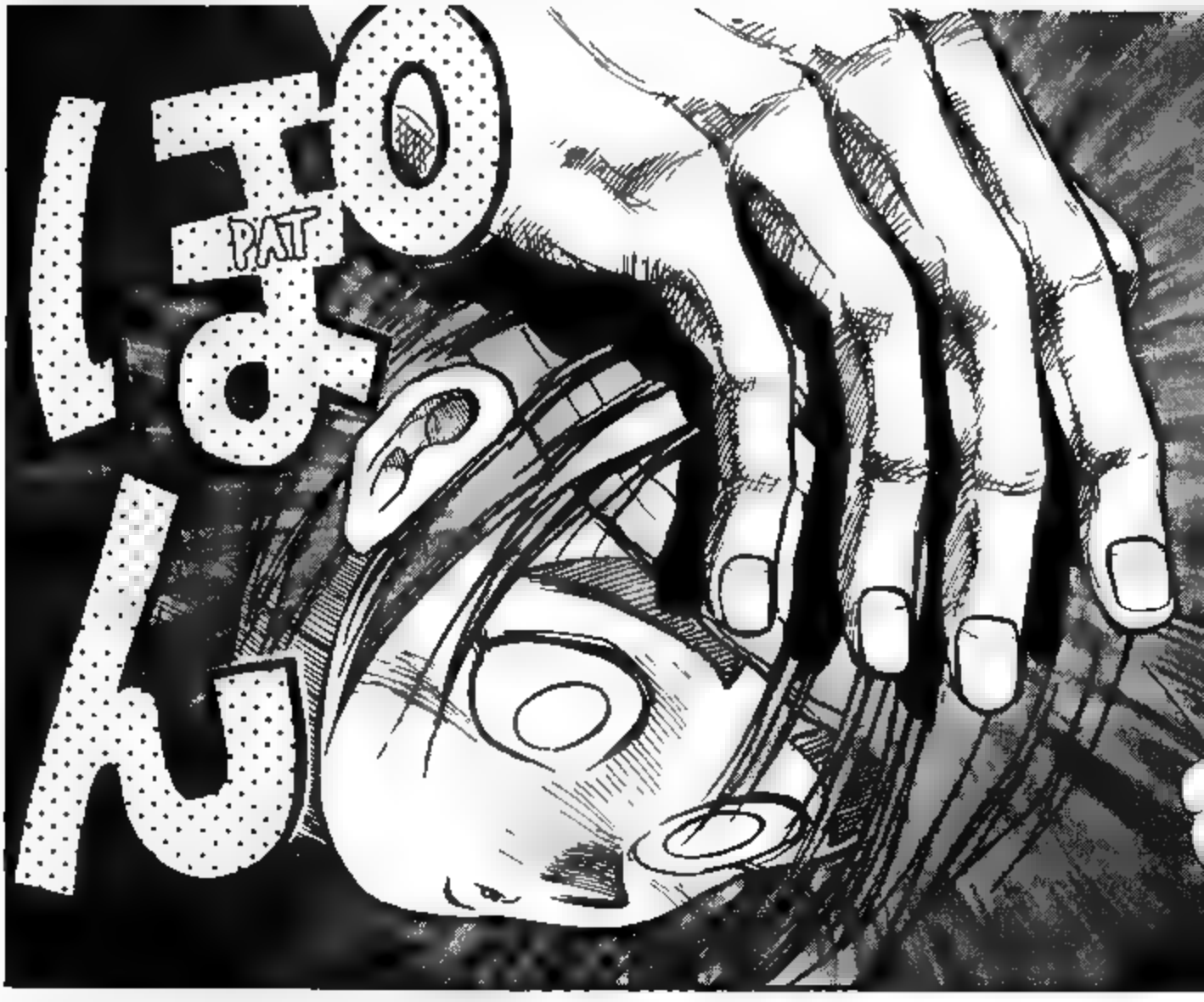
SHIROGANE... SHIROGANE'S GONNA DIE!!
AHH ...
BUT THIS WORKS. I'LL SUCK YOUR BLOOD UP...
UNTIL YOU DIE!
STO-O-OP!

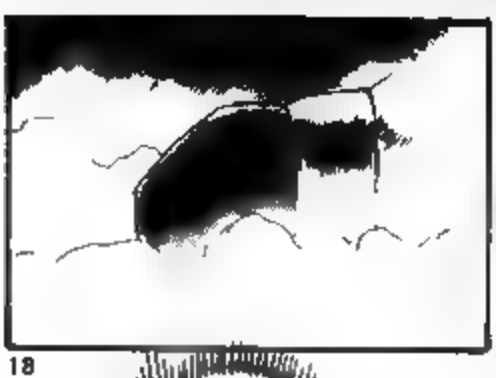
WHAT ON EARTH ?!

EH.....?

cough cough

WHO IS THAT WHO
.....?
!?


ETO
PAT



!!!

NA RU MI-NII-CHAN ?!
NA RU MI ?!

translation by funnuraba tumblr com

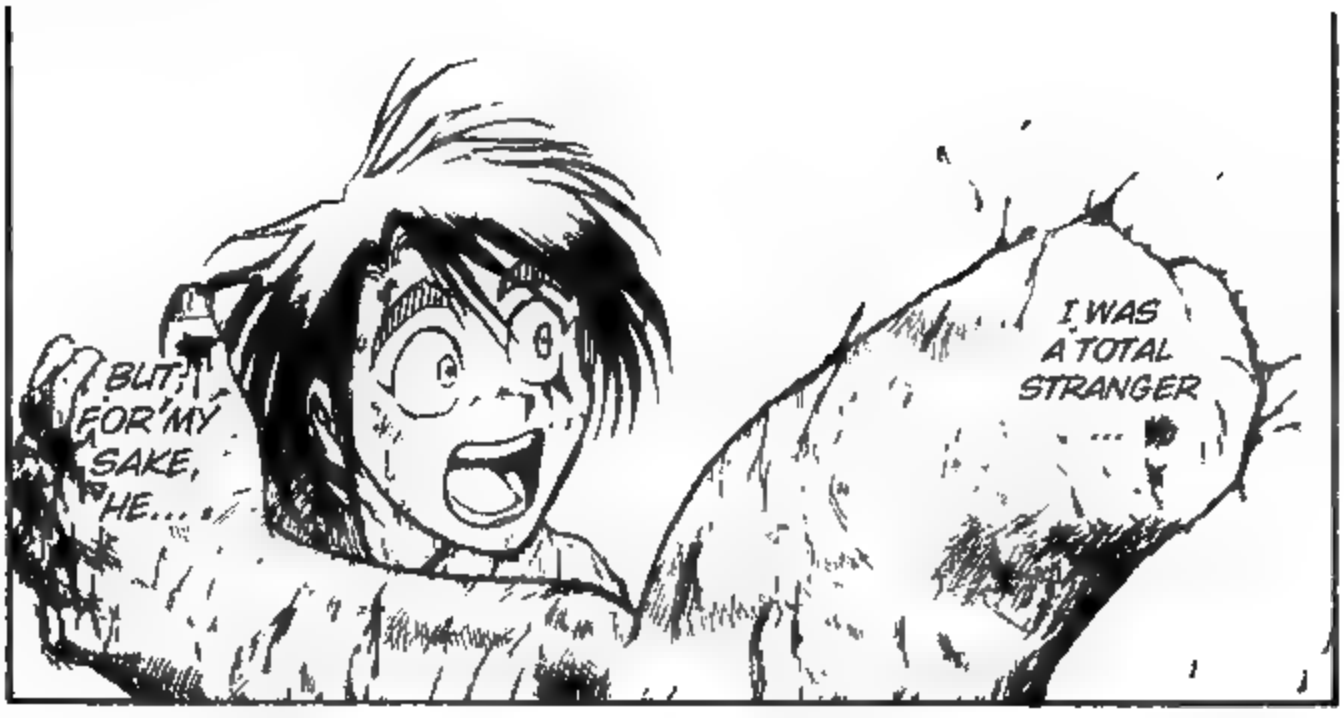
Thanks to Judash137 on the mangafox forums
for removing the Japanese text. and to the
anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill
is welcome to take over at any time or
to redo chapters I have already done
if they are below the quality that
this series deserves

Act 12
Temporary Closing

NII-CHAN, WENT THROUGH SO MUCH...
BECAUSE HE GOT INVOLVED WITH ME.
ONII-CHAN! NARUMI-, NIICHAN!
KATOU NARUMI !!
IT'S KATOU!
3

1ばい
2
THAT'S NARUMI-NIICHAN !!
IT'S NII-CHAN!
SHIROGANE, WHAT'RE YOU DOING ?!
H-HEY, MASARU!


BUT, FOR MY SAKE, HE...
I WAS A TOTAL STRANGER ...

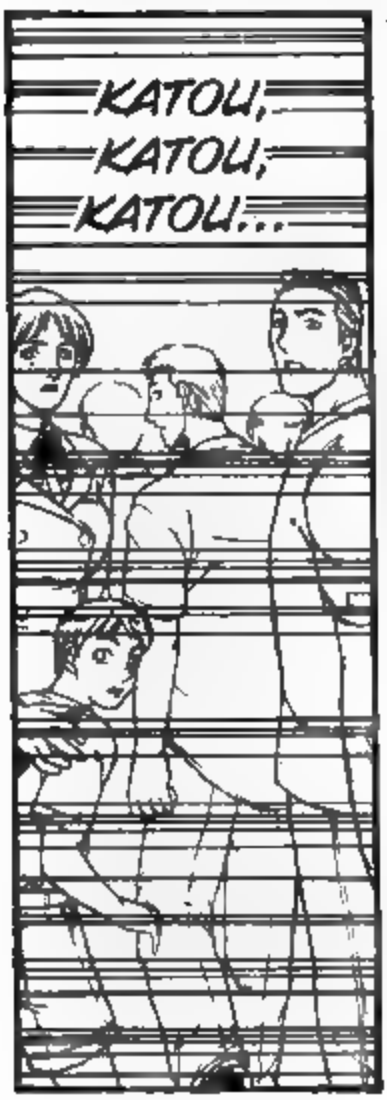
BUT...!
BUT ...
I'M SURE HE HATES ME...
SO I...

4

CRYING ANYMORE.
I'M NOT...

TO SMILE GENUINELY.
I'VE STARTED ...

SMILING NOW.
I'M ...
NARUMI-NIICHAN...


KATOU,
KATOU,
KATOU...

KATOU!!
KATOU!

I TREATED YOU TERRIBLY...

I WANT TO APOLOGIZE TO YOU.

AND AGAIN...
AGAIN!!
BUT YOU HELPED ME.

6
THAT'S WHY...!!
SMILE FOR YOU...
BACK THEN, I COULDN'T...

THAT'S NOT THE REASON!!
NO, SHIRO-GANE...

NO!!

LIFT UP THE CORNERS OF YOUR MOUTH AND SMILE.
SMILE, SHIROGANE.
TRUE HAPPINESS...
THAT WAS THE FIRST TIME IN MY FROZEN EXISTENCE THAT I KNEW...
THE WARMTH OF THOSE ARMS...
AT THAT MOMENT...
YOUR WARMTH...

I MEAN, YOUR SMILE'S KINDA NICE.

COMPLI-MENT ME AGAIN.

YOU'RE NOT A DOLL, DUMB-ASS!

KATOU, SCOLD ME AGAIN.

8

SMILE AGAIN ...

YOU'RE GONNA BE MY WOMAN.

MAKE ME...

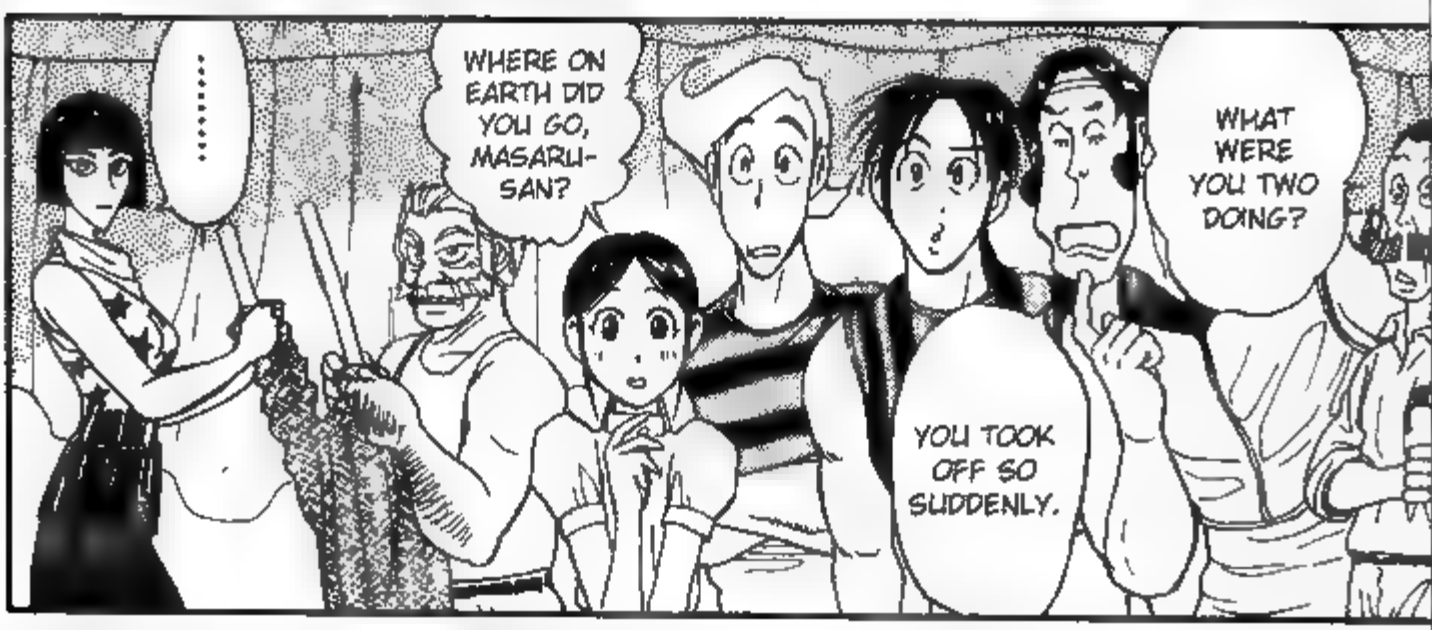
AND...

AGAIN...

HOLD ME...

NA
RU
MI
...!

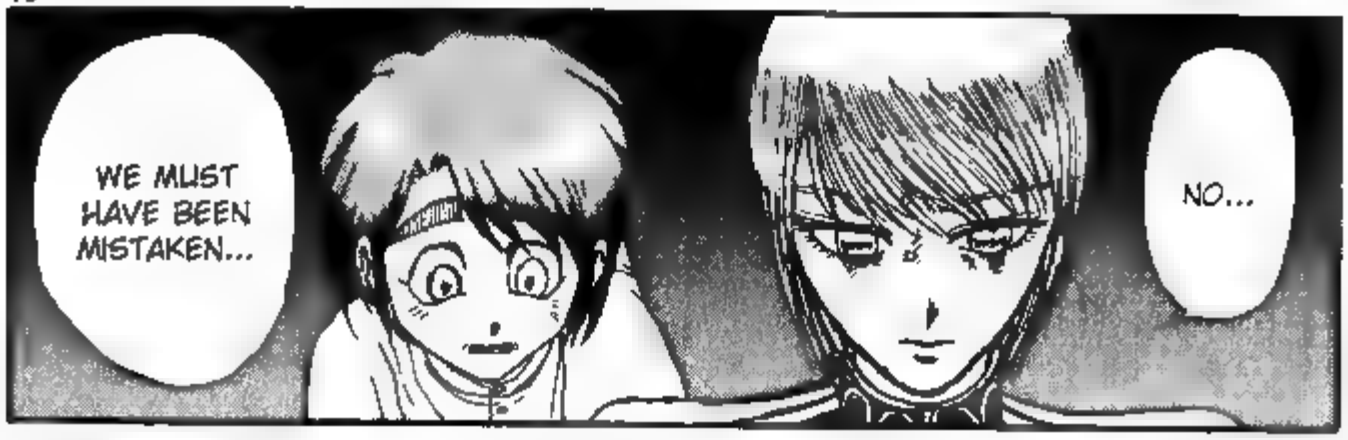
ピーポー
ピーポー
ウウウウウ

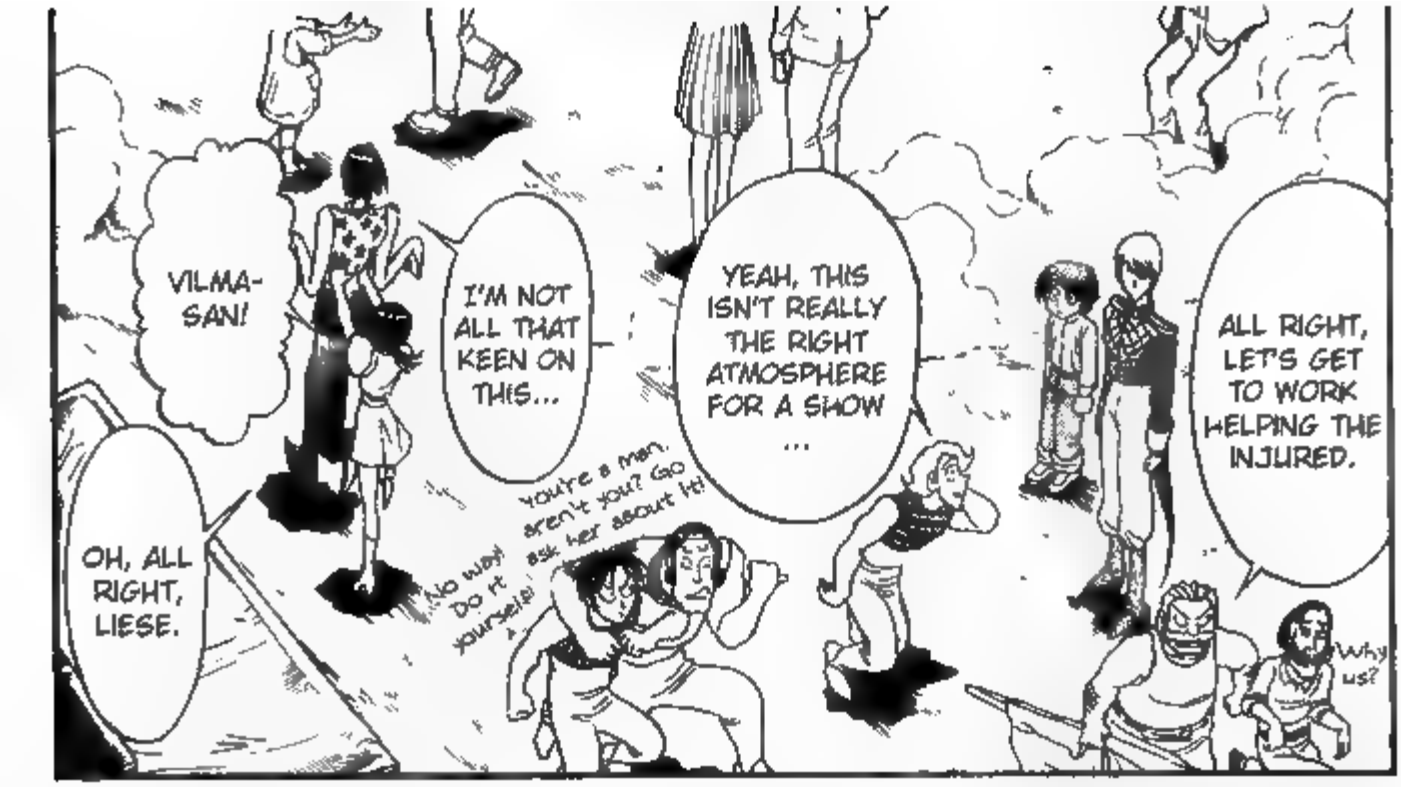

.....
WHERE ON EARTH DID YOU GO, MASARU-SAN?
YOU TOOK OFF SO SUDDENLY.
WHAT WERE YOU TWO DOING?

...SO, DID YOU FIND THEM?

SAW SOME-BODY WE THOUGHT WE KNEW.
SHIRO-GANE AND I ...

10


WE MUST HAVE BEEN MISTAKEN...
NO...

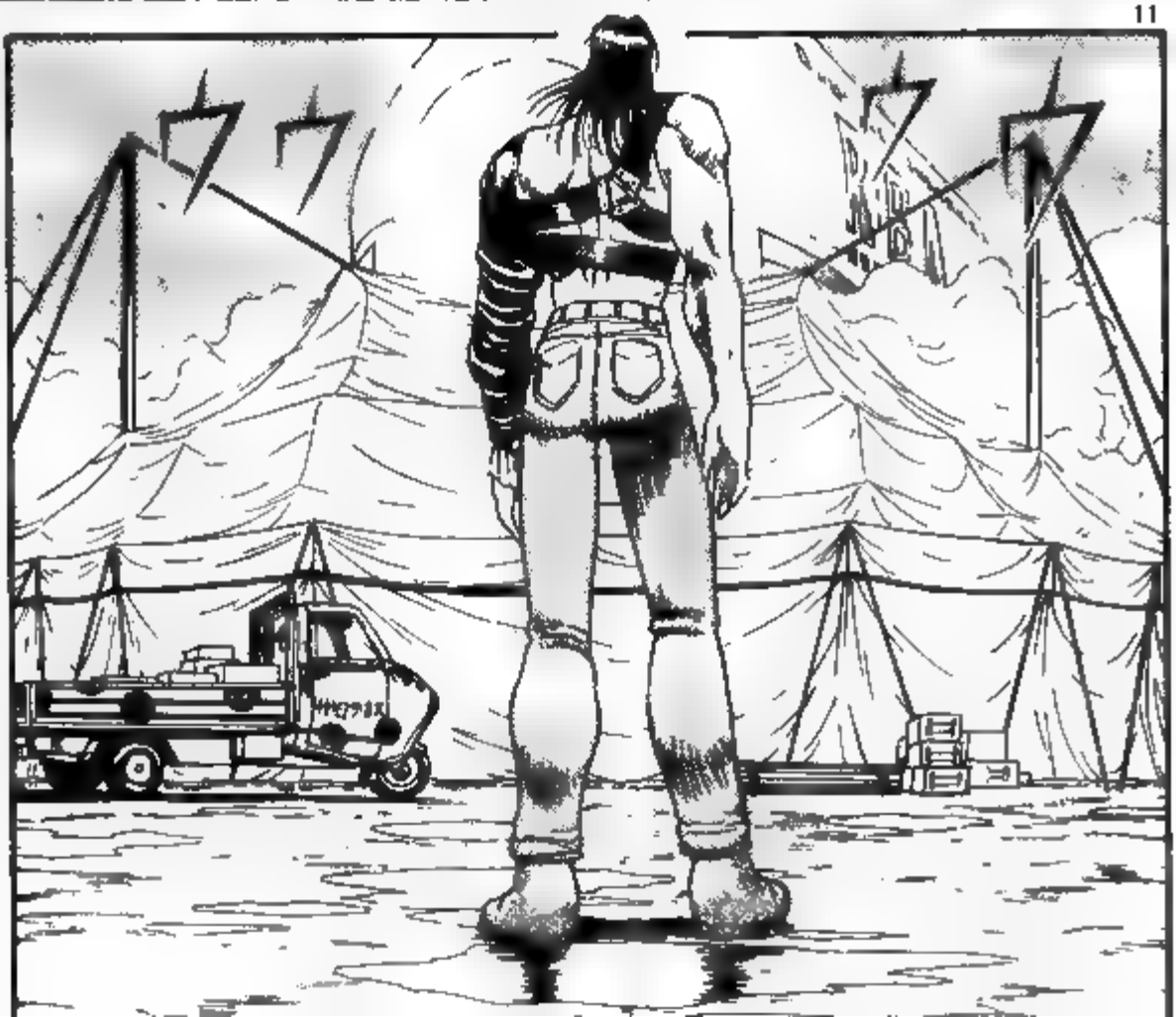

VILMA-SAN!
I'M NOT ALL THAT KEEN ON THIS...
YEAH, THIS ISN'T REALLY THE RIGHT ATMOSPHERE FOR A SHOW ...
ALL RIGHT, LET'S GET TO WORK HELPING THE INJURED.
OH, ALL RIGHT, LIESE.
No way! Do it yourself!
You're a man, aren't you? Go ask her about it!
Why us?

ヒューウーウ
仲町サーカス
ピポピポ

SHIROGANE ...

11

THE NAKAMACHI CIRCUS...?



THAT'S AWFUL CONSIDERATE OF YOU, LUCILLE.
IF THE AIRPLANE HAD COME DOWN CLOSER TO THE TENT, IT WOULD HAVE BEEN...
A NUISANCE FOR THE PERFORMERS.
ウー
ウー
BEEN A WHILE SINCE I READ ANYTHING IN JAPANESE.
ピーポ
ポキュ
I KNOW HOW MUCH TROUBLE A SMALL TROUPE HAS PUTTING ON A SHOW.
I DID WORK IN A CIRCUS LONG AGO, AFTER ALL.
ウー
ウー
WELL, THAT TOO. BUT I MEANT THE PART ABOUT THE CIRCUS.
THAT I'M NOT DEAD?
THAT'S A SURPRISE!
12
I'LL TELL YOU THE REASON LATER.
THE MIDNIGHT CIRCUS... TO FIGHT THE AUTOMATA, SHIROGANE MUST HAVE EXPERIENCE IN THE CIRCUS.

GUY ...

THE CIRCUS... THAT'S RIGHT...
WHEN WE FIRST MET, HE HAD ME DO JUGGLING...

EVEN USING SWORDS MADE OF HIGH-DENSITY PLASTIC, THE PUPPETS ARE NEVER ABLE TO KILL US.
EVEN USING WIRE SAWS WITH CORDS MADE OF A SPECIAL NYLON, AND BLADES MADE OF INDUSTRIAL DIAMOND...
カラン
THIS STAKE IS MADE OF FINE CERAMICS.

BY SUCKING OUT ALL OF THE AQUA VITAE THAT FLOWS THROUGH THEIR BLOOD.
THE FIRST WAY IS ...

...!
NARUMI, I WILL TELL YOU TWO WAYS TO KILL A SHIROGANE.

WHEN THEY ARE SATISFIED WITH THEIR LIFE, AND THEIR DESIRE FOR VENGEANCE AGAINST THE AUTOMATA DISAPPEARS.
THAT IS... WHEN A SHIROGANE THINKS, "I'M HAPPY LIKE THIS."

AND THE SECOND ...?

GUY-CHRISTOPHE RECH, ENEMY OF WOMEN, IS NOT DEAD.
SO THEN ...!!
SO ...
DOES GUY SEEM LIKE A MAN WHO IS "SATISFIED" BY WOMEN AND ALCOHOL?
THAT SON OF A BITCH!
ARE YOU SERIOUS ?!

ON OUR JOURNEY CHASING THE AUTOMATA, WE WILL SURELY MEET HIM AGAIN.
YES. WHICH IS WHY ...
WE WILL CONTINUE OUR JOURNEY

WE MUST CONTINUE ON OUR JOURNEY, YOUNG MASTER...

hah...
SHIRO-GANE...
BUT ...!!
THE MAN WE LOOKED FOR TODAY MAY HAVE BEEN... NOTHING BUT AN ILLUSION.
HUH ...?

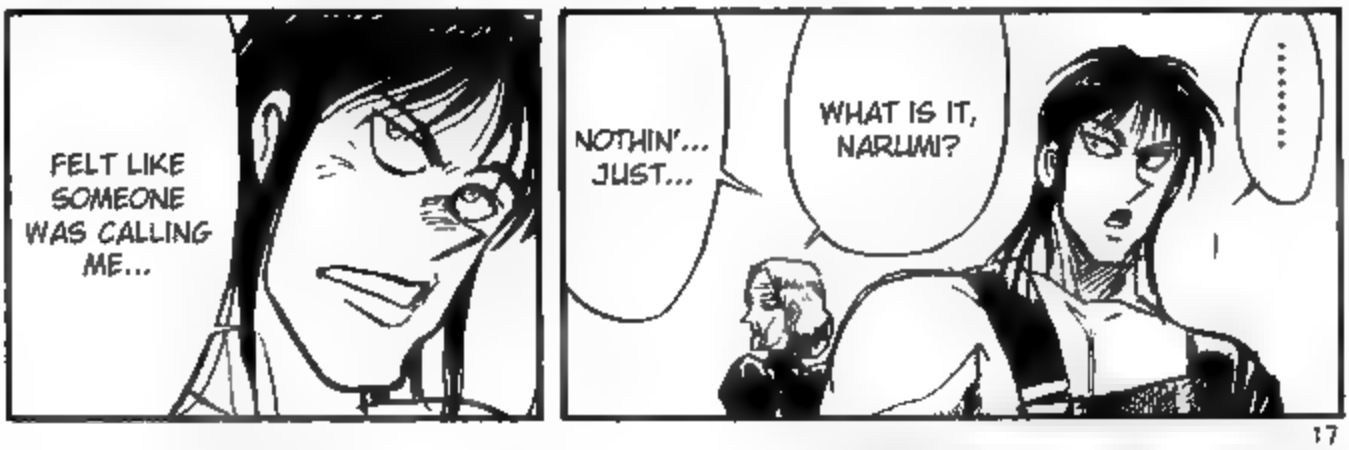
15

IT DOESN'T MATTER HOW FAR APART WE ARE... HE WILL FIND US...
HE'S SUCH A MEDDLESOME PERSON THAT...

AS LONG AS WE KEEP LIVING...
BUT... IF BY SOME CHANCE HE IS STILL ALIVE...

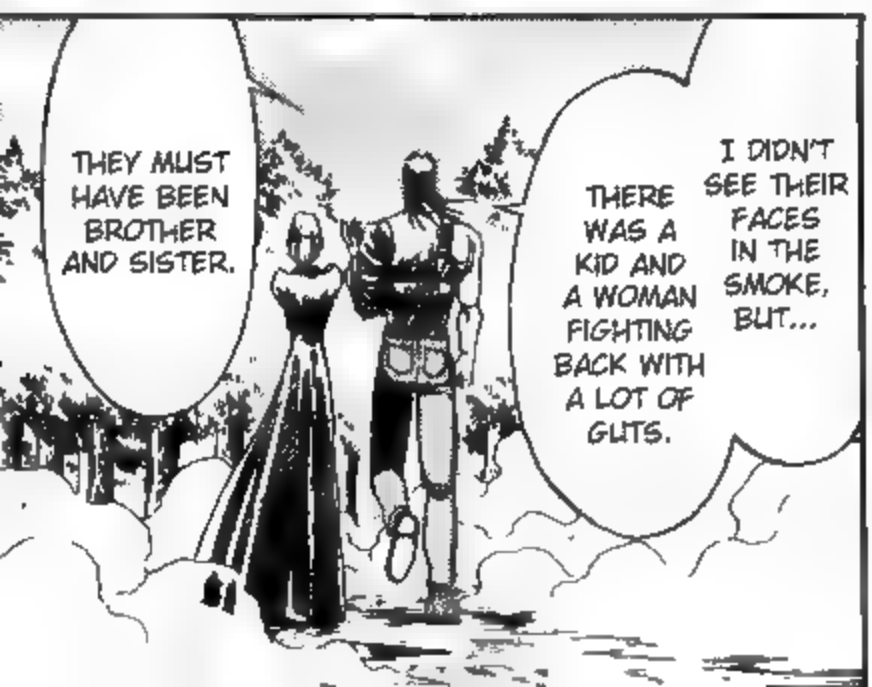
IN LOVE WITH NARUMI-NIICHAN...
SHIRO-GANE IS...
WHER-EVER WE ARE ...
WHAT-EVER... WE'RE DOING...
I WISH I'D BEEN A CIRCUS CLOWN.
YEAH, ME TOO ...
AND WE'LL DEFINITELY MEET HIM AGAIN SOMEDAY.
YEAH. THAT'S RIGHT, SHIRO-GANE...
ON OUR JOURNEY WITH THE CIRCUS ...
WE'LL CON-TINUE ...

仲田サーカス
RIGHT, NARUMI-NIICHAN?!

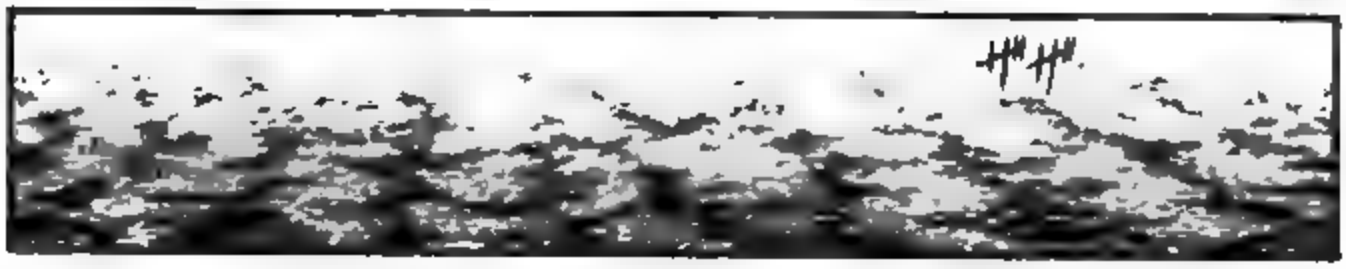

FELT LIKE SOMEONE WAS CALLING ME...
NOTHIN'... JUST...
WHAT IS IT, NARUMI?
.....

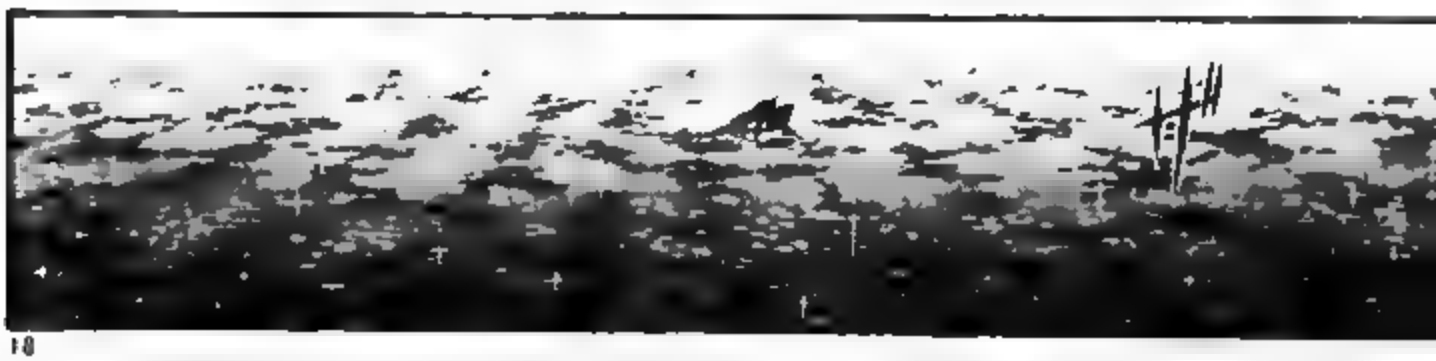
A LITTLE WHILE AGO WHEN THAT LAST DOLL ATTACKED THE PASSENGERS... IN ALL THE CONFUSION...
WHAT ARE YOU DOING? IT'S VERY UNSETTLING TO SEE SOMEBODY SMILING FAINTLY OVER NOTHING!

...


THEY MUST HAVE BEEN BROTHER AND SISTER.
THERE WAS A KID AND A WOMAN FIGHTING BACK WITH A LOT OF GUTS.
I DIDN'T SEE THEIR FACES IN THE SMOKE, BUT...

I'D LIKE TO MEET THEM AGAIN ...
SOME-DAY ...
I THINK





ちゃ plunk
ぽ
からくりサーカス
Le Cirque de karakuri
一輪のからくりサーカス 二時開幕

translation by funnuraba tumblr com

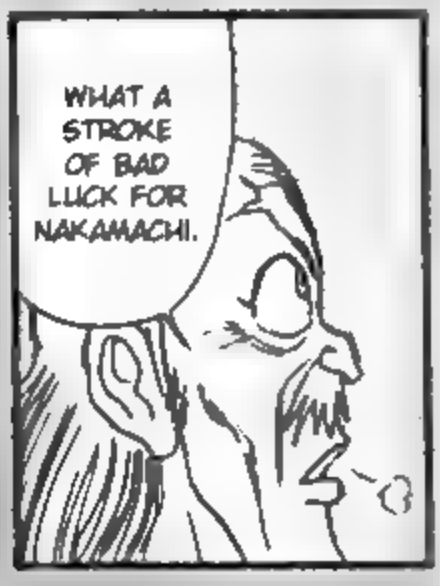
Previous scanlations were using the French release as a source so some of the dialogue in flashbacks is slightly different than you'll remember it
pp 13-14 The *hyuus* around Lucille's speech bubbles are the sound of the wind blowing through the hole in her neck

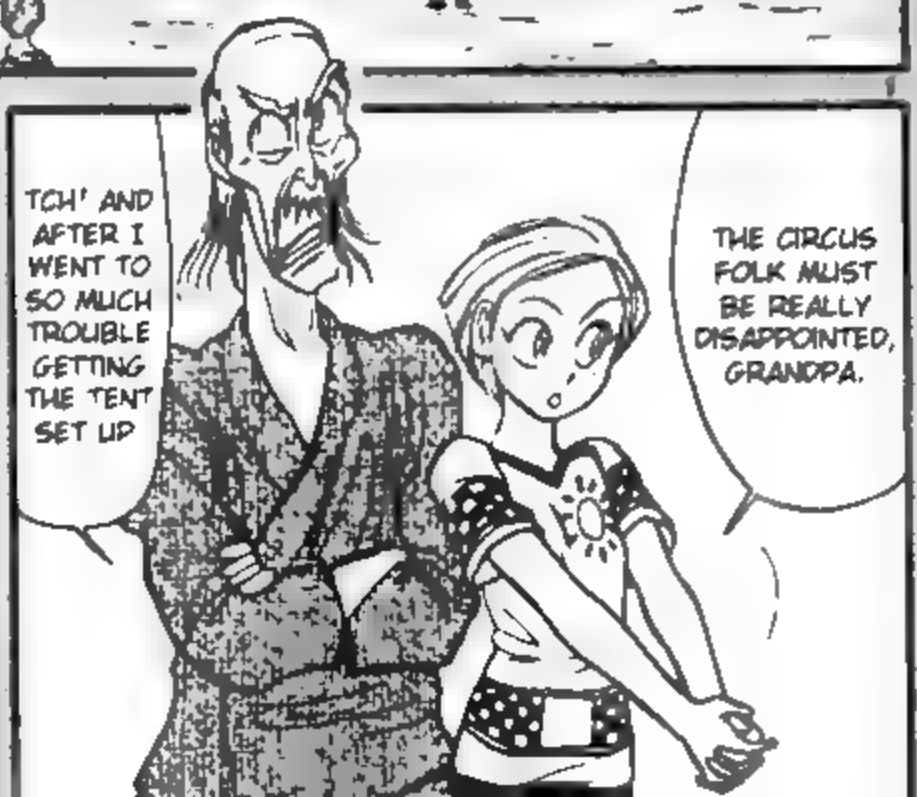
Trust me, this chapter hurt me as much as it hurt you.

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

からくり～白金・白銀
第1幕 開幕ベル





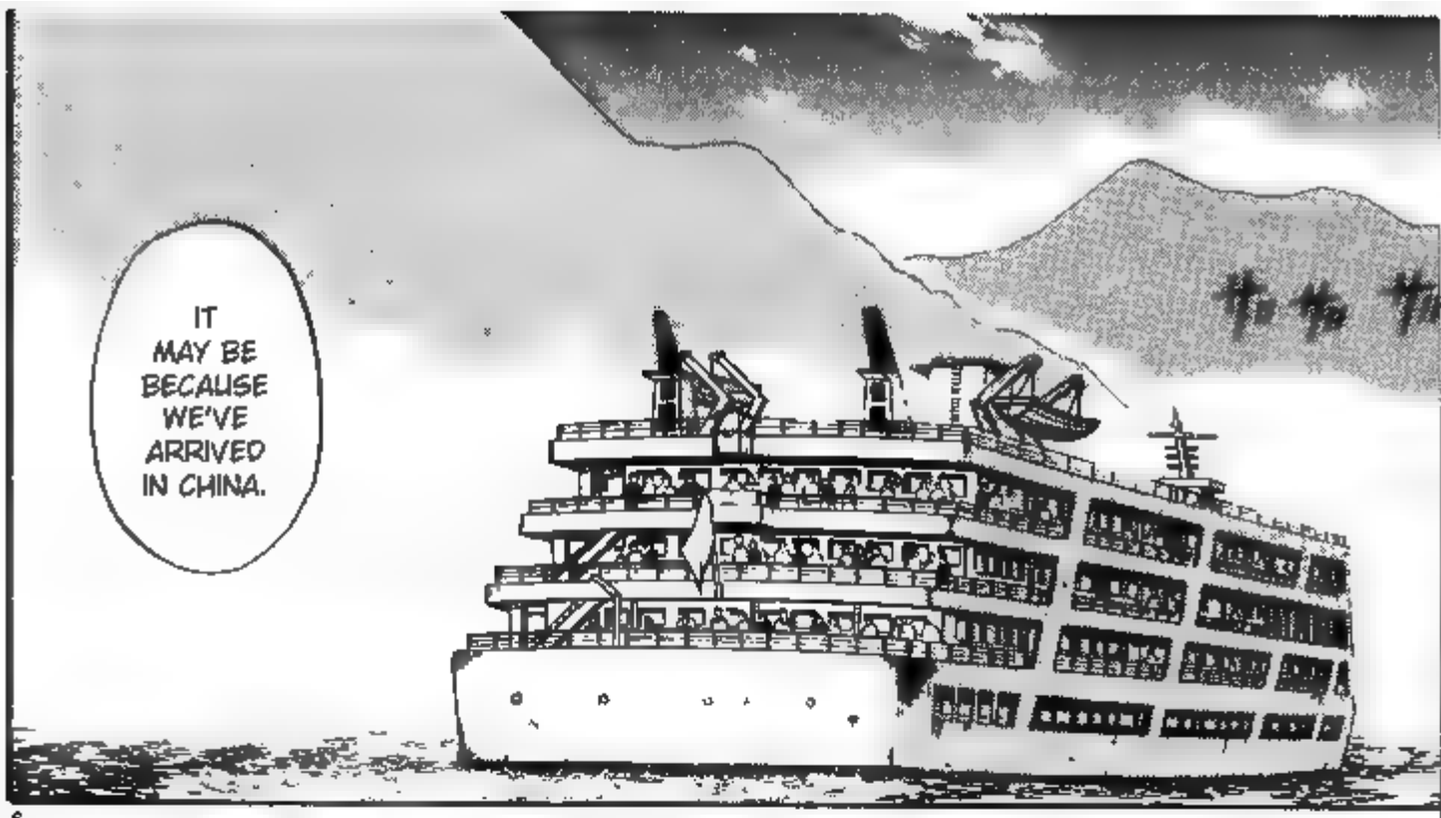
I-I WASN'T HERE TO WATCH THE CIRCUS!
I CAME TO KEEP AN EYE ON YOUR TENT, GRANDPA!
YOU WERE HOPING TO WATCH THE CIRCUS YESTERDAY, WERE YOU...?
DID YOU SAY SOMETHING, RYOUKO?
UH-UH
NOT JUST FOR HIM ...
.....
HM ?
UM.. GRANDPA ?
AND WE ENDED UP PITCHING IN MORE IN ALL THE UPROAR.
YES, YOU AND I WERE HELPING THE INJURED AWAY FROM THE AIRPLANE ...
BUT THAT ACCIDENT ENDED UP HAPPENING ...
2
WHAT ... 'S THAT OVER THERE?

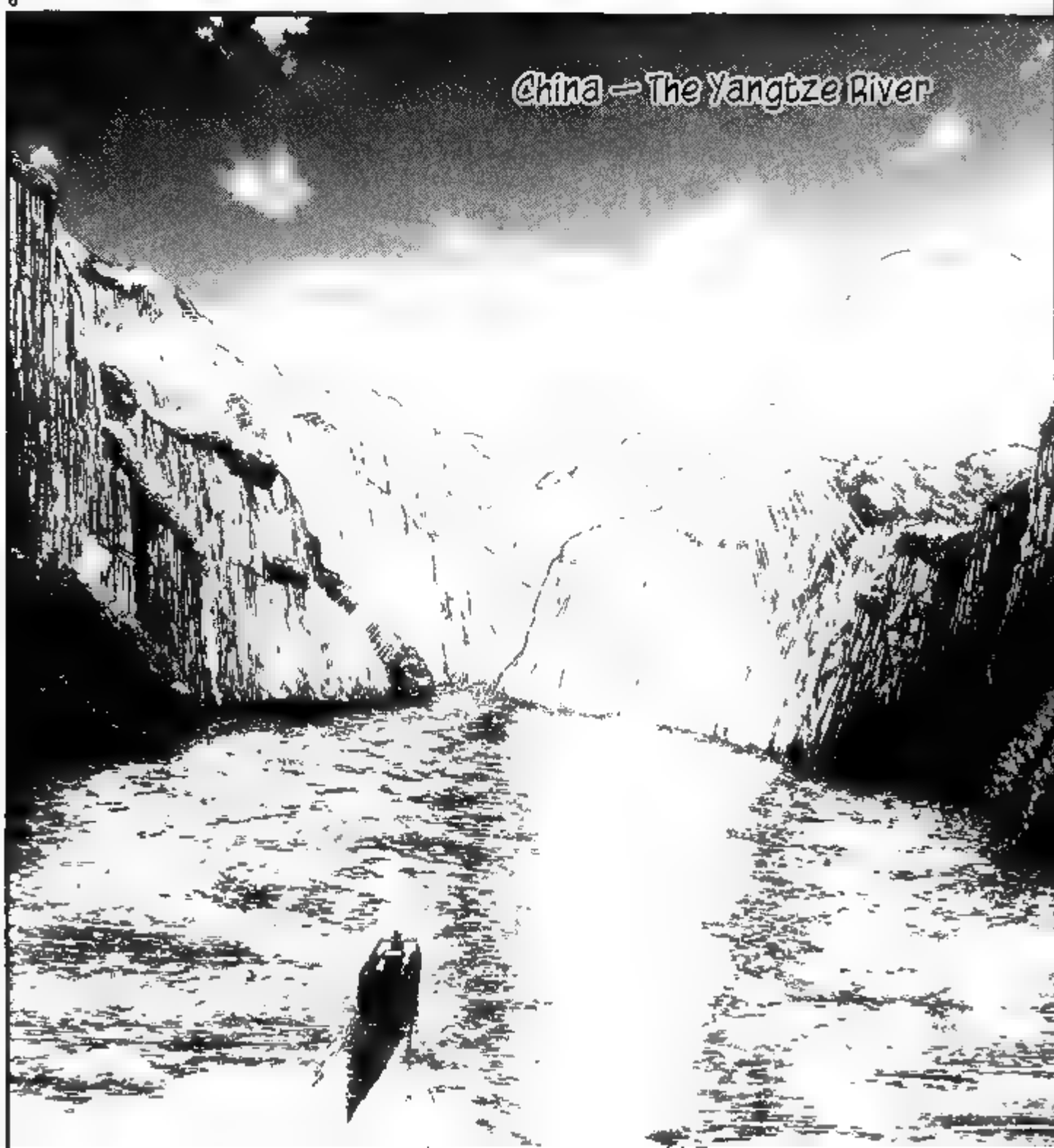
Karakuri~ Bai-Jin and Bai-Yin Act 1 Opening Bell

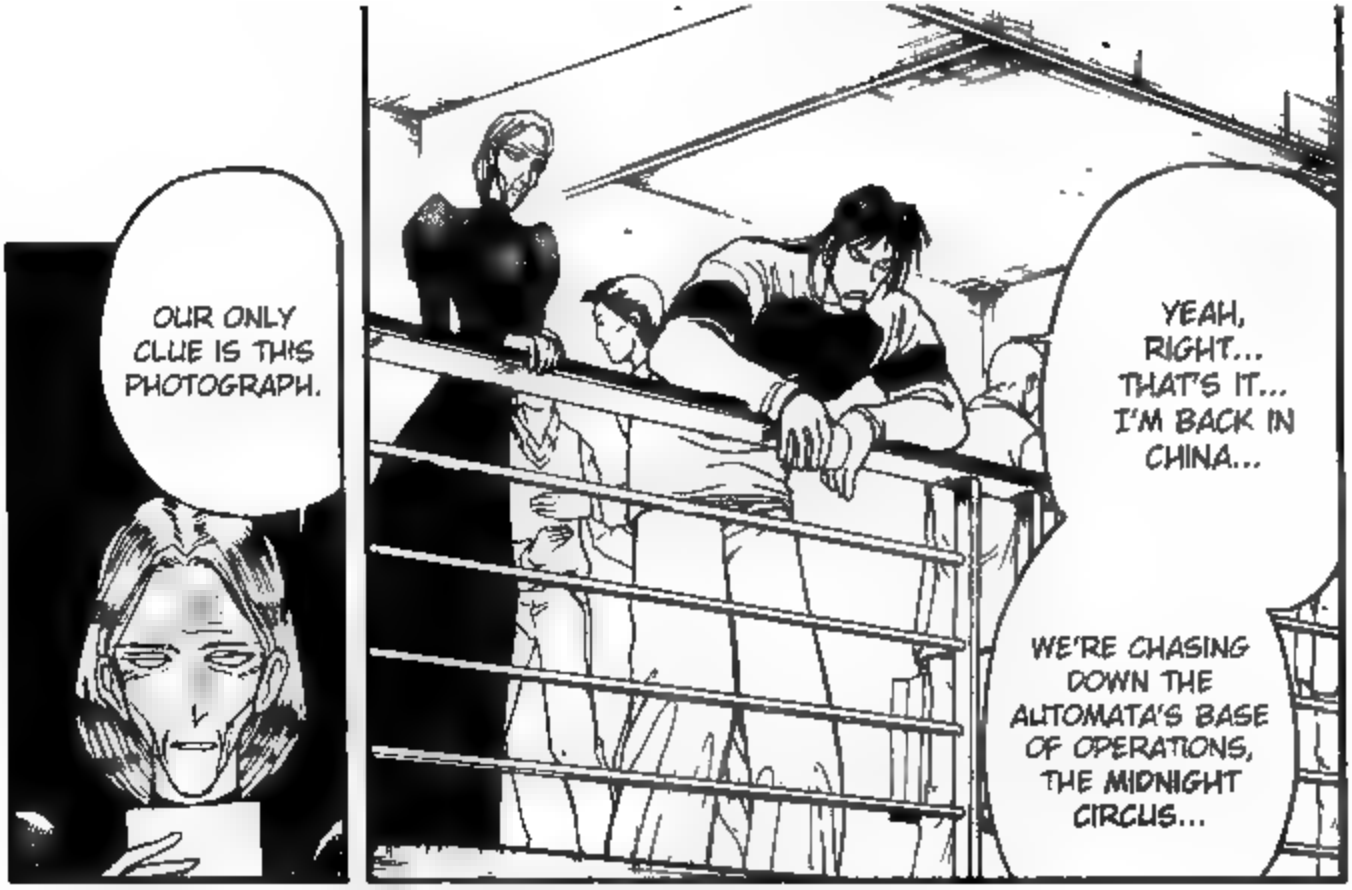
FRANCINE.
MY NAME IS FRANCINE.
AND WHAT ARE YOU! TWO CALLED?

YOU TWO?

WATCHING...
THE CLOWNS...
AND PERFORMERS?


IT MAY BE BECAUSE WE'VE ARRIVED IN CHINA.


China — The Yangtze River


OUR ONLY CLUE IS THIS PHOTOGRAPH.
YEAH, RIGHT... THAT'S IT... I'M BACK IN CHINA...
WE'RE CHASING DOWN THE AUTOMATA'S BASE OF OPERATIONS, THE MIDNIGHT CIRCUS...

YEAH. I STAYED HERE IN CHINA ONCE, BECAUSE OF MY PARENTS' JOBS, NEAR THAT GORGE BY THE YANGTZE RIVER...
THIS VIEW IS ONE THAT YOU KNOW...

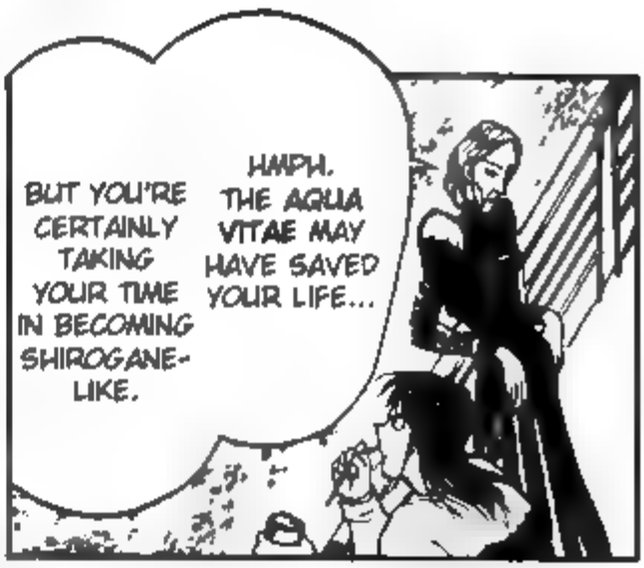
7

IT... REALLY IS...

WAHH!
AND AS ONE MIGHT EXPECT, YOUR HAIR IS STARTING TO COME IN SILVER.

ANYWAY, WE'RE HOPING TO GET AHOLD... OF THOSE PUPPETS HERE. THAT'S WHAT OUR GOAL IS.
WELL DONE, NARUMI.

MM... I'M READY TO FACE WHATEVER THAT INVOLVES.
BUT THERE'S STILL A LOT ABOUT THE WHOLE THING I DON'T GET ...


HMPH. THE AQUA VITAE MAY HAVE SAVED YOUR LIFE...
BUT YOU'RE CERTAINLY TAKING YOUR TIME IN BECOMING SHIROGANE-LIKE.

CAN YOU IMAGINE YOURSELF BEING DISSOLVED INTO THAT DRINK OF YOURS?

8

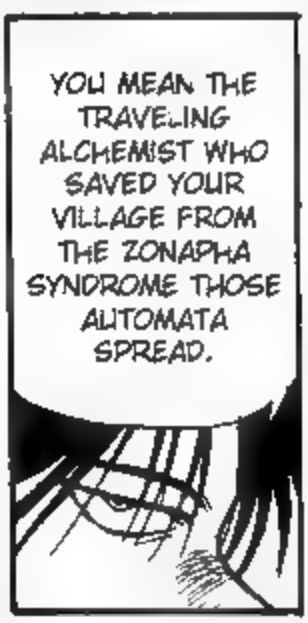
WILL HAVE ALL OF YOUR "SELF" CONTAINED INSIDE THEIR BODY.
AND THOSE WHO DRINK THAT LIQUID ...

EVERYTHING YOU'VE LEARNED IN YOUR LIFE UP UNTIL NOW, ALL OF THE MEMORIES YOU'VE EVER EXPERIENCED... ALL DISSOLVED INTO THAT LIQUID...
YOUR KNOWLEDGE OF CHINESE MARTIAL ARTS...

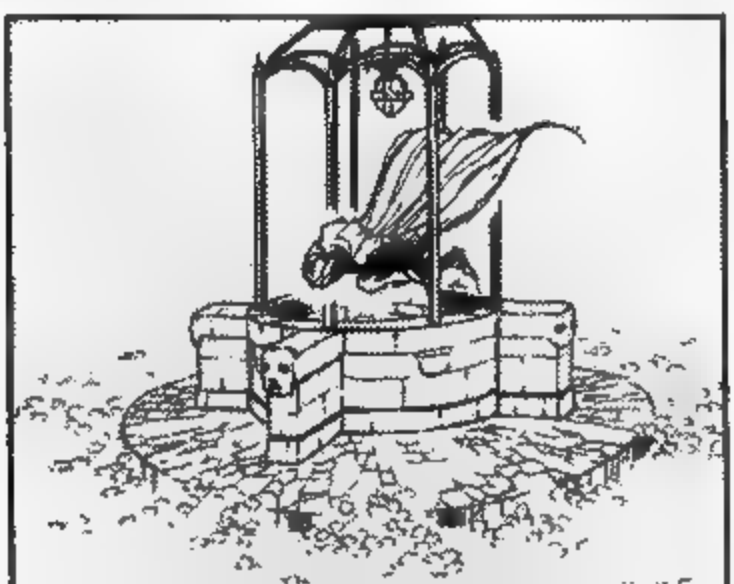
THE AQUA VITAE ...
.....
DOWN TO YOUR VERY SOUL.

MANY ALCHEMISTS HAVE SOUGHT IT, BUT THEY WERE NEVER ABLE TO CREATE THIS SUPREME ELIXIR.
A CHEMICAL SOLUTION THAT CAN DISSOLVE ANYTHING.
AN ELIXIR OUT OF A DREAM THAT CAN CURE ANY ILLNESS...

THAT MAN IDENTIFIED HIMSELF AS "白銀"... WHITE SILVER. SHIROGANE.

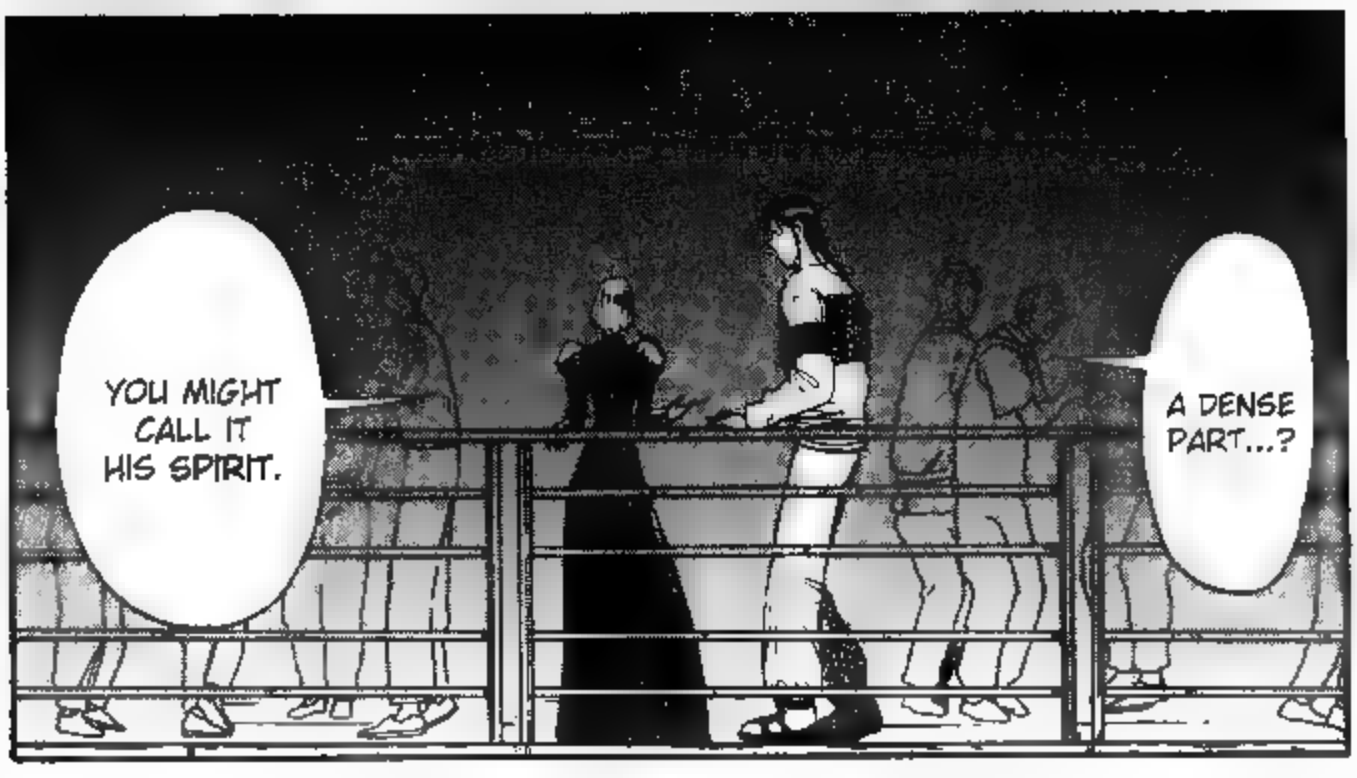

YOU MEAN THE TRAVELING ALCHEMIST WHO SAVED YOUR VILLAGE FROM THE ZONAPHA SYNDROME THOSE AUTOMATA SPREAD.

BUT ONE MAN WAS ABLE TO COMPLETE IT.



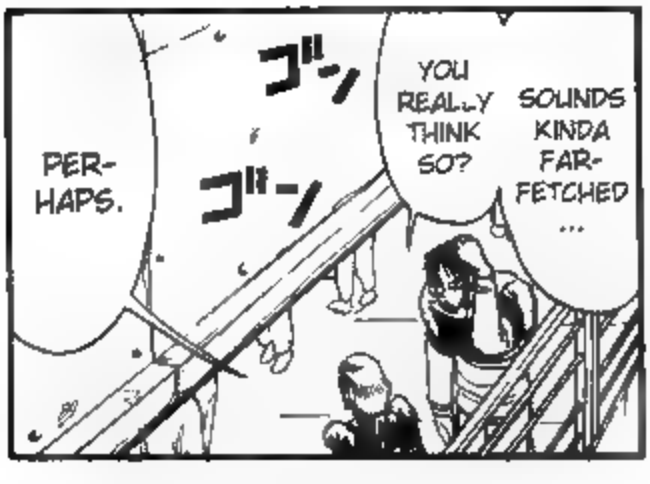
IS THE LAST DOLLOP OF THE AQUA VITAE.
IN YOUR BODY, NARUMI...
HE THEN DISSOLVED HIMSELF INTO THE AQUA VITAE, AND ENTERED INTO OUR BODIES.

THAT THE DENSEST PART OF THAT ALCHEMIST ...
MAY HAVE POOLED AT THE BOTTOM OF THE WELL.
GRADUALLY, THE WELL OF AQUA VITAE DRIED UP.
MANY SHIROGANE HAVE DIED IN BATTLE ...
AND WE HAVE GIVEN THE AQUA VITAE TO MORE ZONAPHA SYNDROME PATIENTS TO MAKE THEM INTO SHIROGANE.
AND IN A CAVITY AT THE BOTTOM OF THE WELL THERE WAS ONE SPOONFUL LEFT. GUY USED IT ON YOU.
WHEN I THINK ABOUT THE MATTER, IT SEEMS POSSIBLE ...
TO ME, YOU SEEM TO BE QUITE DIFFERENT FROM THE OTHER SHIROGANE.
YES.
SO YOU'RE SAYING I'M THE LAST SHIROGANE ...?


YOU MIGHT CALL IT HIS SPIRIT.
A DENSE PART...?

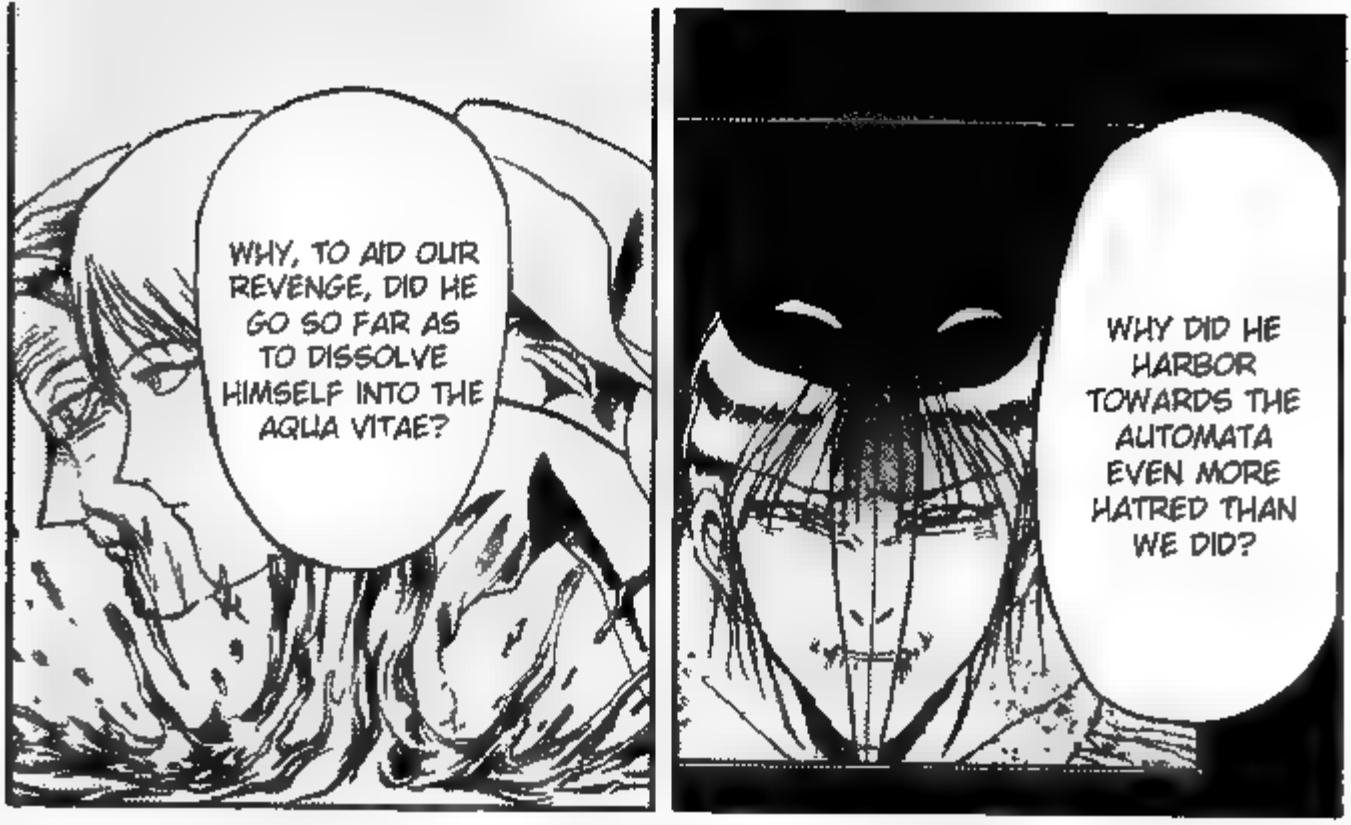
THAT MAN SAID THAT HE WAS BORN IN CHINA.

THEN... THE WEIRD DREAMS I'VE BEEN HAVING SINCE WE GOT TO CHINA, ABOUT THAT WOMAN I DON'T KNOW...
.....!


PER-HAPS.
ゴーン
ゴーン
YOU REALLY THINK SO?
SOUNDS KINDA FAR-FETCHED ...

NOW THAT YOU HAVE SET FOOT IN CHINA...
MEMORIES OF HIS MAY BE AWAKENING FROM WHERE THEY SLEPT DEEP INSIDE YOU.

TRUTHS ...?
WE STILL KNOW NOTHING OF THE TRUTHS BEHIND THAT MAN.


WHY, TO AID OUR REVENGE, DID HE GO SO FAR AS TO DISSOLVE HIMSELF INTO THE AQUA VITAE?
WHY DID HE HARBOR TOWARDS THE AUTOMATA EVEN MORE HATRED THAN WE DID?

IN FACT, IT'S A DOWNRIGHT UNPLEASANT THOUGHT.
GUY ISN'T HERE, BUT IT MUST BE SAID... FOR THAT MAN'S SPIRIT TO BE DWELLING IN A BLOCKHEAD LIKE YOU? I DOUBT IT VERY MUCH.
BE THAT AS IT MAY...
PHEW... SO THERE ARE THINGS EVEN YOU DON'T KNOW, LUCILLE!

YOU DO HAVE YOUR MO-MENTS.
THEN AGAIN ...
HELP-LESS?' ARE YOU FOR REAL?!
COME NOW, YOU WOULDN'T BE SO CRUEL TO A HELPLESS OLD WOMAN, WOULD YOU?
IF YOU WERE GUY, I'D FU—I'D... FREAKIN' CLOBBER YOU...

12

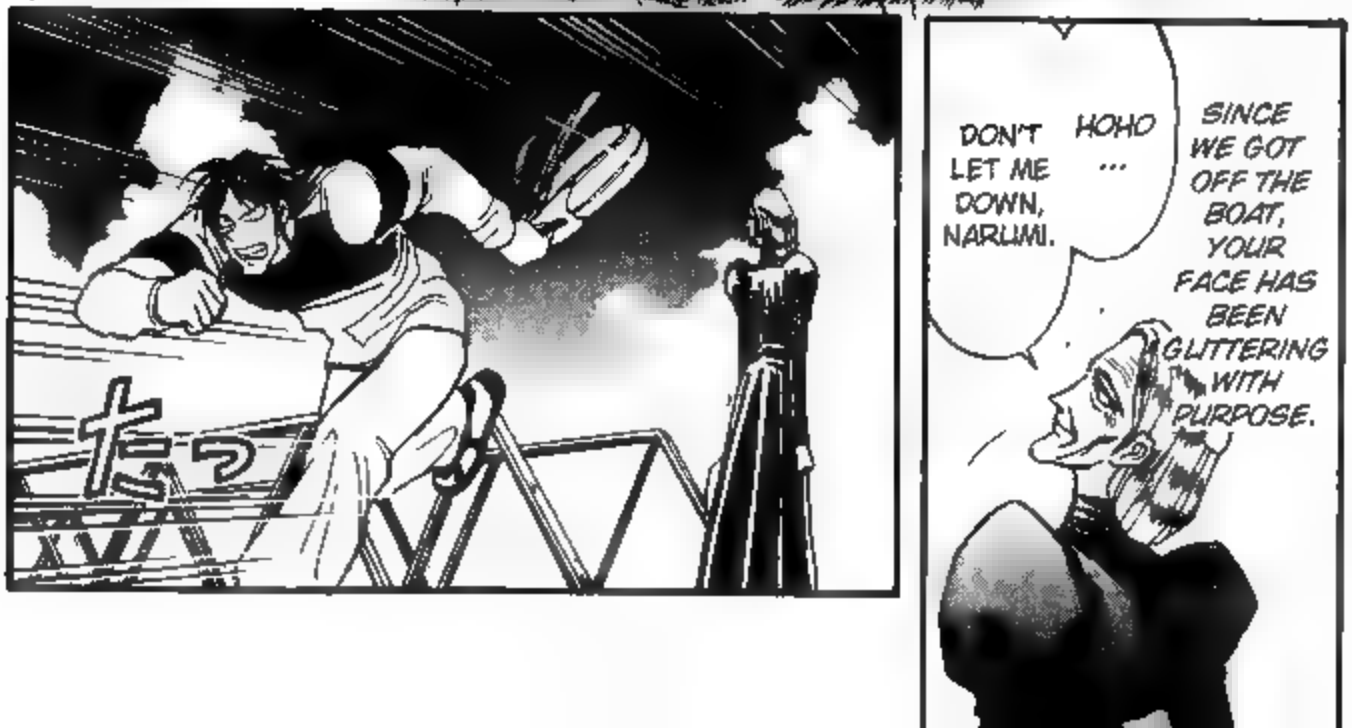
?

YOU WERE RIGHT ON THE MARK, NARUMI.
ゴゴゴ
ゴン
ゴン
ゴン

13

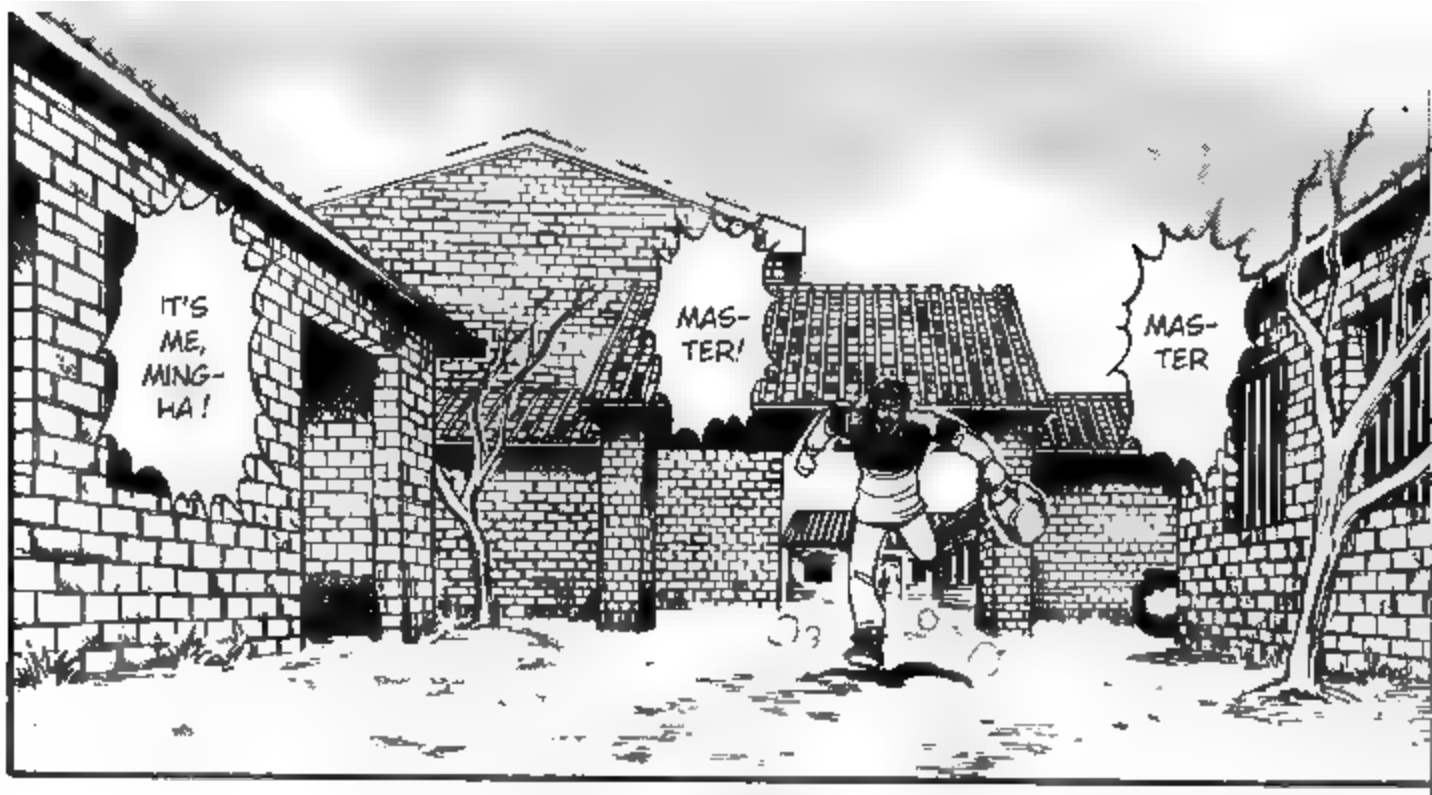
PERHAPS NOT YOUR AVERAGE FOREIGNER.
ARE THEY REALLY GONNA LET FOREIGNERS IN ON THAT INFO SO EASILY?
IF ANYTHING STRANGE HAS HAPPENED IN THE AREA RECENTLY, THEY'RE SURE TO KNOW OF IT.
I'LL GO TO THE PUBLIC SAFETY BUREAU FIRST.
ナデナデ
チャプ チャプ

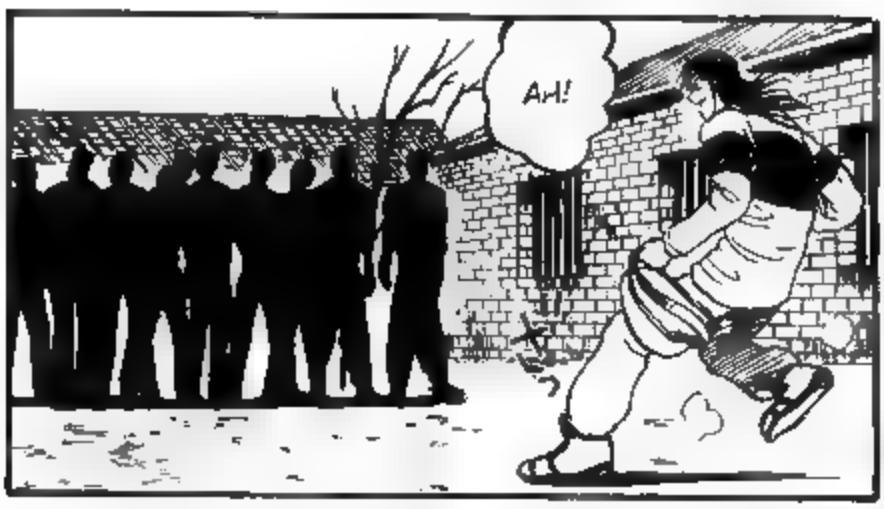
MENTIONING "THE AUTUMN INCIDENT IN BEIJING" WILL SETTLE THINGS IN ONE BLOW.
"ONE BLOW" ...
TH-THEY KNOW ABOUT THE SHIROGANE EVEN IN THIS COUNTRY?
WELL, IT'S A LONG STORY BUT
I'LL DEFINITELY FIND OUT SOMETHING FROM HIM.
YEAH. I KNOW SOMEBODY BEYOND EVEN THE SHIROGANE INFORMATION NETWORK.
YOU ALSO HAVE A SOURCE OF INFORMATION, DO YOU NOT?
AND I'LL FULFILL ... THE PROMISE I MADE TO TOM.


HOHO ...
DON'T LET ME DOWN, NARUMI.
SINCE WE GOT OFF THE BOAT, YOUR FACE HAS BEEN GLITTERING WITH PURPOSE.

*HUAQIAO: CHINESE PEOPLE LIVING OVERSEAS

15


IT'S ME, MING-HA!
MAS-TER!
MAS-TER


AH!

THAT'S WEIRD, ISN'T ANYONE HERE?

I'VE COME BACK FOR A LITTLE BIT, GUYS! WHERE'S MASTER?
BROTHER WANG, BROTHER SUN! IT'S BEEN A WHILE.

WHAT... WHAT'S WRONG?

HUH ?
MASTER IS...
NOT HERE... ANY LONGER.
WHA
WHAT ...?
MING-HAI.
IT'S YOUR FAULT ...
MING
THIS IS YOUR FAULT, MING-HAI!

WHA..
YOU INFECTED MY DAD WITH YOUR DISEASE!!
ZO-NAPHA SYN-DROME!
THAT'S RIGHT! HE HAS YOUR DISEASE!
HE... HE'S SICK?!
WHAT DID YOU SAY, MING-XIA?!

translation by funnuraba tumblr com

pg. 9 The potion of immortality that alchemists hoped to create was actually referred to as the elixir of life, not as *aqua vitae*, which was a concentrated aqueous solution of ethanol and currently is used to refer to a number of different kinds of alcohol. It does sound cool, though.

pg. 9: *Shirogane* has been written in hiragana (しろがね) up until this point. When referring to the group of people, it is usually (but not always) written as 「しろがね」 to distinguish it from Éléonore's nickname and mark it as an important 「concept」. I've been using boldface as an equivalent. The title of this arc, **Báijīn and Báiyín**, is written 白金・白銀. Báijīn is written as "white" + "gold" and Báiyín as "white" + "silver", but both are read "Shirogane" (platinum) in Japanese. (Don't ask me how Lucille knew which one the alchemist was saying.)

pg. 15 Narumi and the other students call Master Liáng "*sensei*" in the original. The characters used are the Chinese word 師父 (*shīfu*), but the furigana reads *sensei*. Similarly, Wáng is "Wáng-*aniki*" and Sūn is "Sūn-*san*" with the characters used being the Chinese word 哥哥 (*gēgē*, elder brother) and 兄 (*xiōng*, elder brother), but with furigana reading あにき and さん. They are meant to be speaking Chinese, with the honorifics "subtitled" for Karakuri Circus's Japanese audience, but naturally by the time it gets to us things start to get confusing, since English doesn't have an unobtrusive way to write things in two different languages at once. Fortunately, because they're martial arts teacher and students, "master" and "brother" are for once perfectly natural replacements. The only thing to note is that *gēgē* and *xiōng* specifically identify Wáng and Sūn as senior students to Narumi.

pg. 15 *Huáqiáo* is sometimes used specifically to refer to Chinese nationals who have moved abroad, and sometimes to refer to anyone of Chinese descent who lives overseas. It's unclear how general its meaning is here.

Wild Words does not support the characters needed to write pinyin with tone marks, so characters' names will be written without them. Here they are for the record:

Liang Jian-Jia (Master Liang) 梁剣岬 — Liáng Jiànjiǎ
Liang Ming-Xia 梁明霞 — Liáng Míngxiá
Ming-Hai (Narumi) 鳴海 — Mínghǎi
Wang Zhang-Jian (Brother Wang) 王張健 — Wáng Zhāngjiàn
Bai-Jin 白金 — Báijīn
Bai-Yin 白銀 — Báiyín

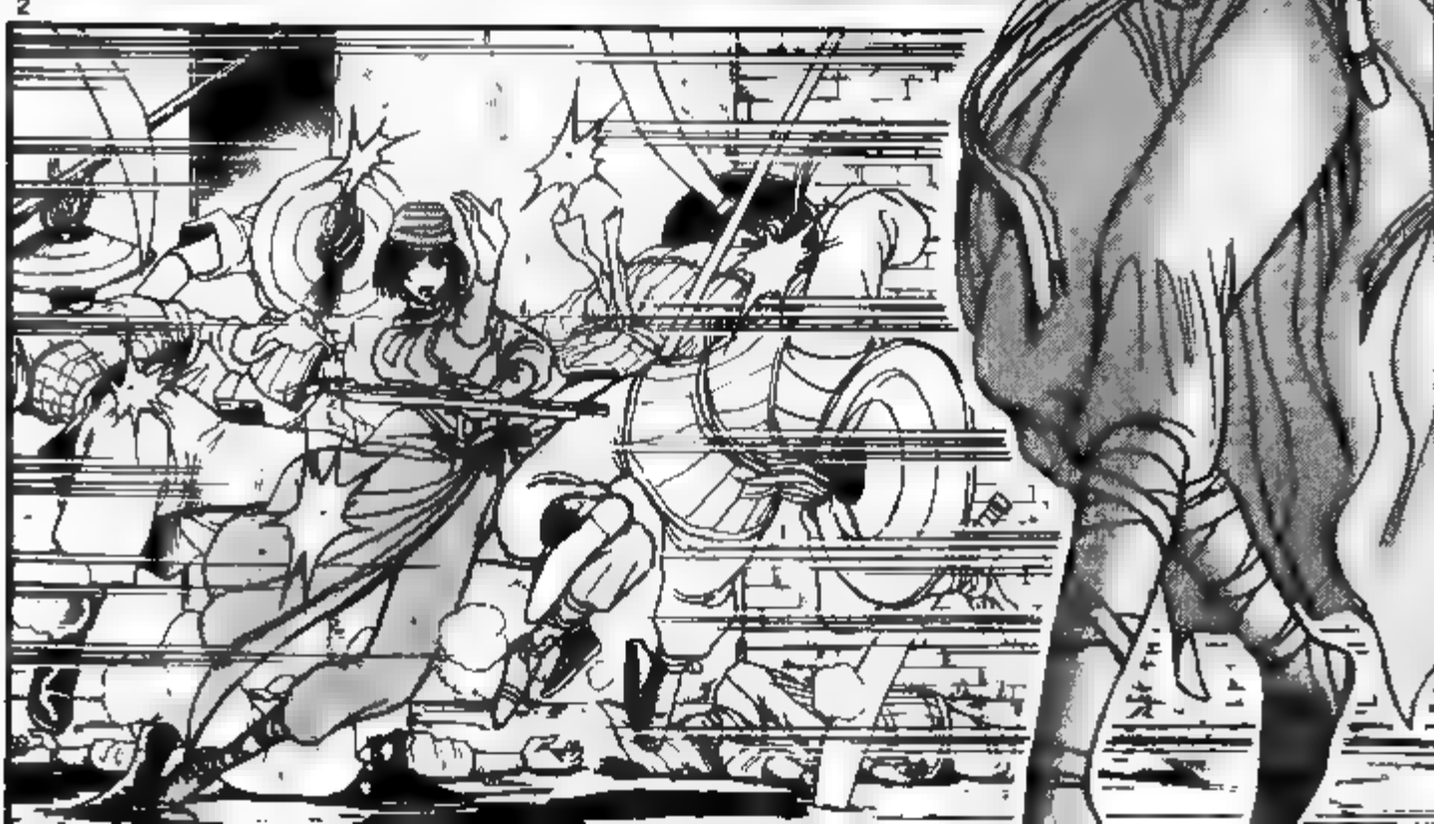
Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.

潁繽城綺譚
梁明霞 繪畫
郎英祥
田芳樹 導編
Act 2
To The Village
SHAW 西浪幕

HONG KONG
TAI TAK
DIY

I WILL LEAVE IT IN YOUR HANDS, RYOKU'UN ...!
I SHALL REMAIN HERE! YOU GO PROTECT NIJUUROU-SAMA!



CUT!

NO, YOU WERE PERFECT.
SORRY, WAS I GOING TOO FAST JUST NOW?
EXCELLENT WORK, MING-XIA!

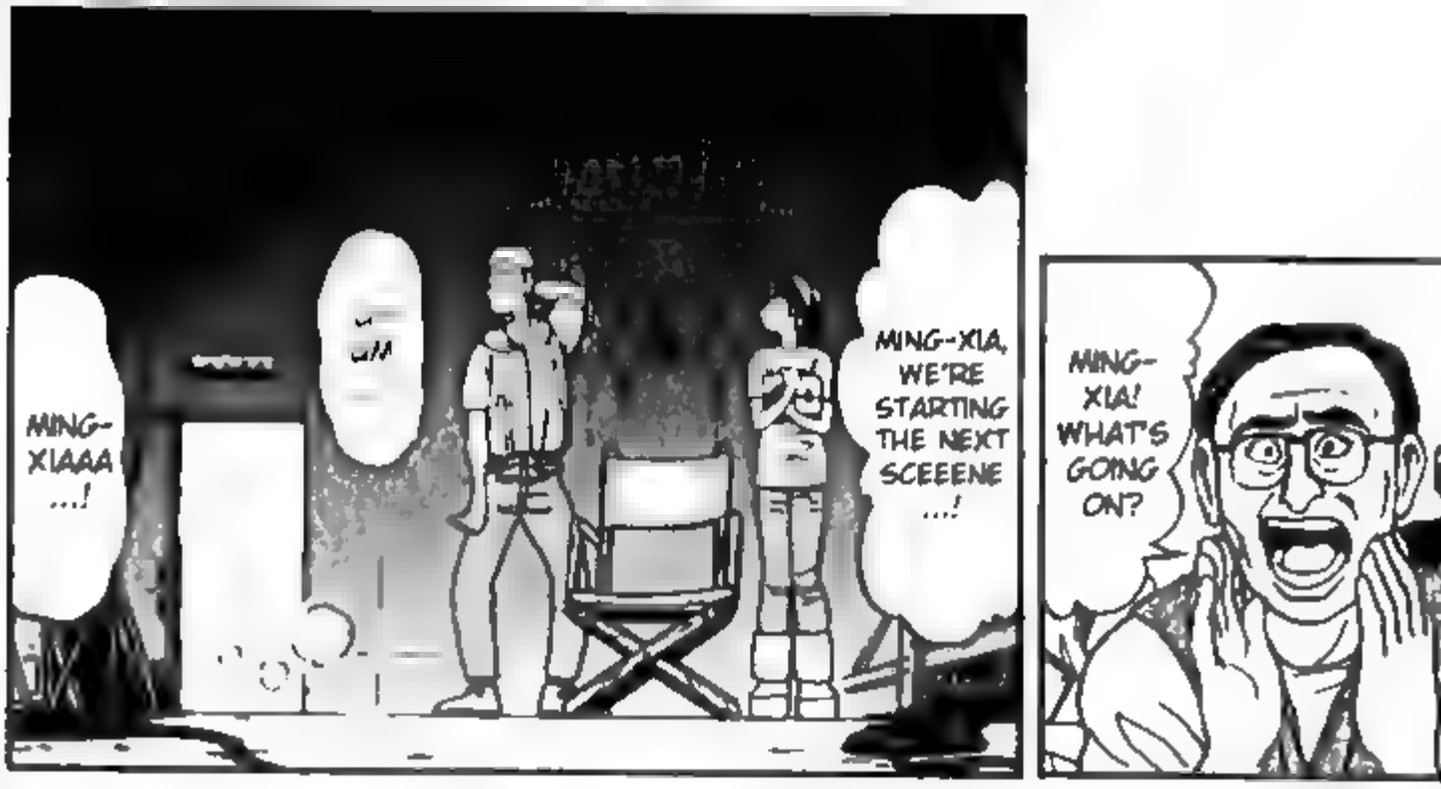
HM!
HE SAYS NO ONE IN HONG KONG CINEMA CAN BEAT YOU, WHETHER IT'S ACTING SKILLS OR ACTION SCENES!
YOU WERE AWESOME AS USUAL TODAY! THE PRODUCER IS RAVING ABOUT YOU, MISS MING-XIA!

WHEW!
EX-CUSE ME HERE FOR A SEC ...!

THAT'S RIGHT! I'M SOOO EXCITED!
AND HE SAYS YOUR NEXT FILM IS GOING TO BE WITH JOHN WOO, IN HOLLY-WOOD?

UH-HUH.
WELL, WITH YOUR SKILLS, YOU'RE SURE TO SUCCEED!
YOU'VE GONE THROUGH A TON OF HARD TRAINING WITH AN ACROBATIC TROUPE, RIGHT?
EXPLOSIONS! ENORMOUS AIRPLANES! BLOCKBUSTER BUDGETS! I LOVE IT!
I MEAN, WHO DOESN'T WANT TO FILM IN AMERICA?
THOSE I LEARNED FROM MY DAD.
THE BASICS, THOUGH...
4
AYE-AYE!
WE'RE READY FOR THE NEXT SCENE, MING-XIA!
OH, NO! FEEL FREE TO TALK ABOUT WHATEVER YOU WANT!
YEAH, BUT WE DON'T GET ALONG WELL, SO... I GOT OUTTA THERE.
RIGHT, YOUR FATHER... HE'S A FAMOUS MARTIAL ARTS MASTER IN CHINA.
WELL, EVERY-ONE TOLD ME THAT TALKING ABOUT YOUR FATHER WAS TABOO, BUT I STILL...
HUH? WHAT FOR?
I'M SORRY, MISS MING-XIA.

!
UH, FROM CHINA. THE SICHUAN PROVINCE . .
JUST SET IT DOWN THERE, I'LL READ IT LATER.
WHERE IS IT FROM?
MISS MING-XIA, THERE'S A TELEGRAM FOR YOU.
ばっ
DAD ...?
HUH ?
5
くしゃ
.....


MING-XIAAA ...!
MING-XIA, WE'RE STARTING THE NEXT SCEEENE ...!
MING-XIA! WHAT'S GOING ON?

CHINA
A TOWN IN THE SICHUAN PROVINCE

SHUT UP, MING-HAI!
HO-HOLD ON, MING-XIA. WHAT'S GOING ON HERE?!

AND THEN ...
MY DAD GOT ZONAPHA SYNDROME!
LAST YEAR, YOU CONTRACTED ZONAPHA SYNDROME AND WENT BACK TO JAPAN.

THAT CAN'T BE .. I INFECTED MASTER ...?
YOU GAVE MY DAD ZONAPHA SYNDROME !!
WHAT DID YOU SAY?!
WHA ...

I WAS ALWAYS AGAINST MY DAD ACCEPTING A JAPANESE DEVIL AS A STUDENT!

ITTEN

THE SMASHING FIST

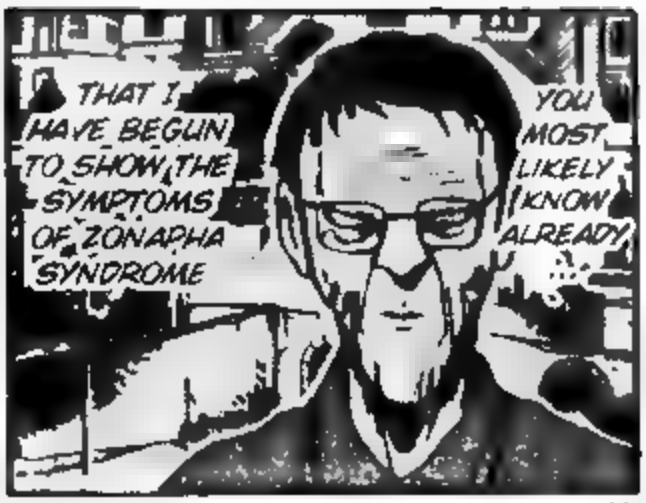
8

FINALLY HE COULD BARELY STAND, LET ALONE TEACH.
MASTER GRADUALLY GOT WEAKER AND WEAKER ...

WHAT...
WHAT... DID MASTER DO...?
NEITHER MEDICINES NOR QIGONG HAD ANY EFFECT.
AT LAST... AT LAST, MASTER...
9
.....
HE LEFT YOU A LETTER...
.....
DAD... LEFT YOU...
HE LEFT BEHIND THIS STUPID LETTER AND DISAPPEARED!!

I HAVE NO WAY OF KNOWING WHETHER YOU WILL EVER RETURN HERE NOW THAT YOU HAVE DEVELOPED ZONAPHA SYNDROME. HOWEVER, I WANT TO TELL YOU THIS REGARDLESS.
MING-HAU: I DO NOT KNOW WHEN OR IF YOU WILL READ THIS LETTER.

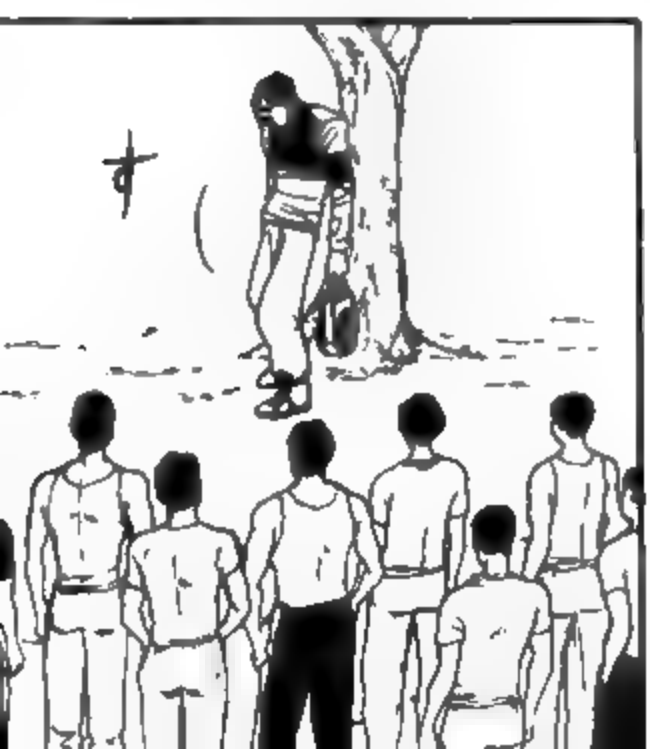
THE OTHER STUDENTS ARE CONVINCED THAT YOU INFECTED ME BEFORE RETURNING TO JAPAN.


THAT I HAVE BEGUN TO SHOW THE SYMPTOMS OF ZONAPHA SYNDROME
YOU MOST LIKELY KNOW ALREADY.

TO TELL YOU THE FOLLOWING.
BUT I AM WRITING THIS LETTER TO YOU, MING-HAI...

MY DAUGTHER MING-XIA, WHO LIVES FAR AWAY NOW, SURELY HATES YOU AS WELL.

M-MASTER ...
.....



A LONG TIME AGO.
DO NOT FEEL GUILTY. I WAS INFECTED WITH ZONAPHA SYNDROME...

THE PLACE WHERE MASTER WENT...
WELL?!
MING-HAI! WHAT WAS WRITTEN IN THAT LETTER?!

R-REALLY ...?
WHERE IS IT?!

12

MY NATIVE VILLAGE WAS DESTROYED 50 YEARS AGO.
BAS-TARD!
ARE YOU TRYING TO MAKE FOOLS OF US BY NOT ANSWERING?!
I AM SORRY, MING-HAI. IT MAY HAVE BEEN I WHO INFECTED YOU WITH ZONAPHA SYNDROME.
MI-NG-HAI!

THAT WAS SPREADING ZONAPHA SYNDROME!
BY A MYSTERIOUS CIRCUS TROUPE...

DO YOU KNOW WHAT VILLAGE YOUR OLD MAN WAS BORN IN?
MISS MING-XIA.

.....
..UH..

THOUGH I SURVIVED AS A CHILD, IT SEEMS THAT THE SEED OF ZONAPHA SYNDROME WAS PLANTED WITHIN MY BODY NONETHELESS.
A SMALL NUMBER OF THE VILLAGERS SURVIVED.
IS THAT WHERE DAD IS, MING-HAI ?!
...IS...
MING-HAI, I BELIEVE THAT VILLAGE IS WHERE I SHALL LEAVE THIS WORLD. IT SEEMS ONLY FITTING.
YEAH. THAT'S WHERE MASTER SHOULD BE.
14
WHAT IS WITH YOU ...? YES, I KNOW ...
WHAT ...
WELL, MING-XIA? DO YOU KNOW WHERE IT IS?!
I AM SORRY. BUT IF THIS BE MY DESTINY, THEN SO BE IT. DO NOT TROUBLE YOURSELF OVER ME.
ピク

LET'S GO, THEN.
DO YOU THINK I DON'T KNOW WHERE MY OWN FATHER WAS BORN ...?!

BUT YOU CAN'T GO ALONE WITH THAT GUY...
YOU GUYS STAY HERE.

WE'LL COME TOO, MISS.
W-WAIT FOR ME, MING-HAI!

15

LET'S GET GOING, THEN!

IT'LL BE FINE IF YOU'RE THERE.
BRO-THER WANG ...
I'LL COME WITH YOU.

IT MUST BE LINKED!
WHEN THAT AUTOMATON GAVE THE PICTURE TO TOM, HE SAID THEY WERE GOING BACK TO THAT PLACE.

IT WAS THE MIDNIGHT CIRCUS!
FIFTY YEARS AGO, MASTER'S VILLAGE WAS DESTROYED BY THE VERY SAME AUTOMATA WE'RE CHASING NOW!!

THE MIDNIGHT CIRCUS DEFINITELY PASSED THROUGH THAT VILLAGE!

SHE JUST NODDED SLIGHTLY IN ASSENT.

WHEN LUCILLE SAW OUR TWO COMPANIONS ...

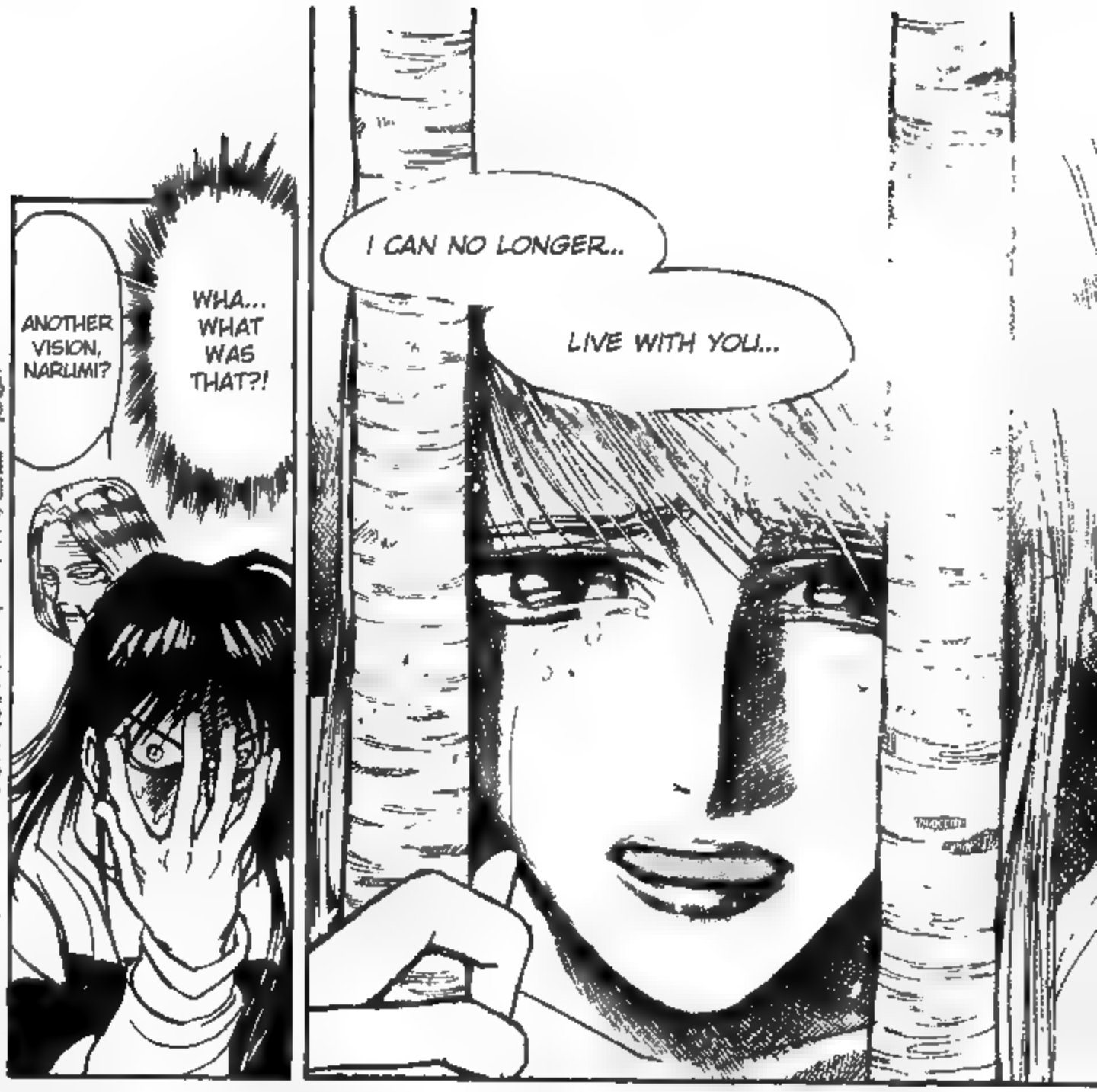
WE LEFT THAT SAME DAY FOR MASTER'S NATIVE VILLAGE.

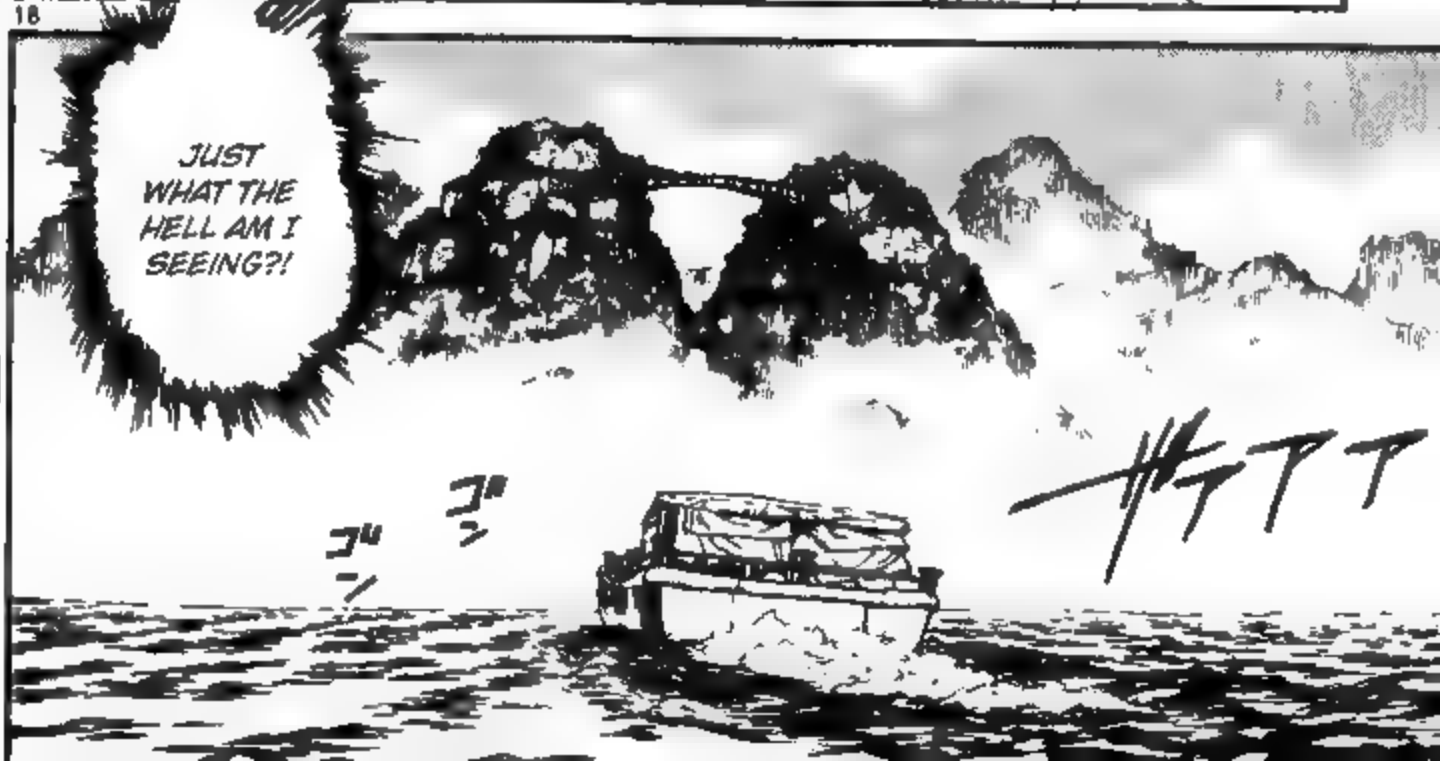
THE VILLAGE GROWS CLOSER EVERY MOMENT.
AS WE CROSS THE YANGTZE RIVER ...

I'M COMING FOR YOU, MIDNIGHT CIRCUS!!
I'LL CHASE YOU DOWN.

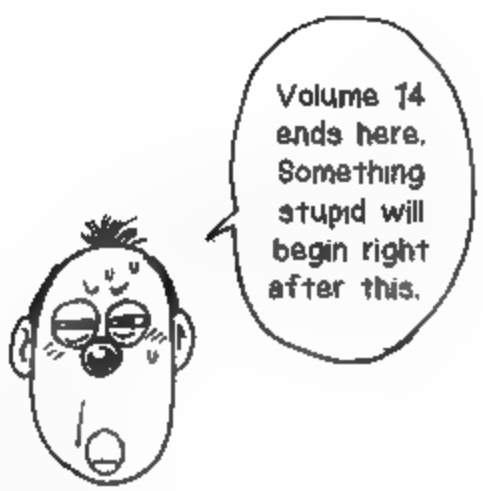
AND YOUR RINGMASTER, THE ONLY AUTOMATON THAT RUNS ON AQUA VITAE— FRANCINE!

〈掲載・週刊少年サンデー平成12年15号より平成12年25号まで〉





Ending Bonus



WHAT WAS THAT...
YEAH...
JUST WHAT THE HELL AM I SEEING?!
THE SHIP HEADS TOWARDS THE HEART OF EVIL, AND TOWARDS THE HEART OF THE MYSTERY .....!!
ゴン
ゴン
LEAVE IT TO ME, PUNY SHIROGANE.
HOWEVER, IT JUST SO HAPPENS THAT THE GIANT SHIROGANE-O (NEO) APPEARS AS WELL!!
出現!!
The Hell?!
AND JUST THEN, BEFORE NARUMI AND THE OTHERS APPEARS THE SUPER-CONDUCTOR FUSION AM (AUTOMATA) BRADDOCK G-9!!
1
2
3
FUSED PART
AT THAT MOMENT, THEIR DEATH SEEMS CERTAIN!!!
ABSOLUTELY STUNNING.
Which part?
AND MASARU IS THERE TOO.
—FIN—
Get's!
THIS SHOCK CAUSES NARUMI TO INSTANTLY RECOVER HIS LOST MEMORIES, AND HE RETURNS TO LIVE HAPPILY WITH SHIROGANE (CELEONORE).

WHAT WAS THAT...
YEAH...
JUST WHAT THE HELL AM I SEEING?!
roll
roll
roll
FUJITA-SAN, NOOOO!!
KA-KARA-KURI...
I'M FAT AND BALD. IT'S OVER FOR ME. PLEASE FINISH THIS IN MY PLACE.
AH! FUJITA-SAN, WHAT'S WRONG?
URK.
HERE I GO!! WITNESS THE HIDDEN POWER OF THE THIRD HEAD ASSISTANT!!
HEAD ASSISTANT: KEI
YEAHHH!!
OKAY, IF KARAKURI CIRCUS IS IN OUR HANDS NOW, WE'VE GOTTA FINISH THIS PART!!

NICK
WHAT WAS THAT?
YEAH ...
NO! IT'S GOTTA BE LIKE THIS!
JUST WHAT THE HELL AM I SEEING?!
THE SHIP HEADS TOWARDS THE HEART OF EVIL, AND TOWARDS THE HEART OF THE MYSTERY .....!!
ゴ
ゴ
NO IDEA!
WHY ARE WE ALL IN THE SAME CLASS?!
NOW, WHICH ONE WILL HE END UP WITH ...?
HELLO~!
WHAT'S THIS?! FIVE FREE-LOADING GIRLS SUDDENLY APPEAR IN NARUMI'S HOUSE!
WHAT'S THIS GOT TO DO WITH THE HEART OF THE MYSTERY?
KYAAA~!
NARUMI WRITHES IN AGONY OVER THE RESULTING UNAVOIDABLE CIRCUMSTANCES ♡

JUST WHAT THE HELL AM I SEEING?!
YEAH...
HERE IT IS !!
DAN'S VERSION
ゴ
ゴ
IT'LL NEVER SELL!!!
*UMA: UNIDENTIFIED MYSTERIOUS ANIMAL (LIKE OGOPOGO)
A UMA showed up in KaraCir ?!
THE STREETS ARE ABUZZ WITH DISCUSSION. IT BECOMES AN ANIME!
IT SOON BECOMES THE OVERWHELMING FAVORITE IN POLLS.
THE TITLE CHANGES TO UMA CIRCUS
Kick-ass!!
It most certainly did!
It got so interesting all of a sudden!
UMA Circus is sold out!!

からくりサーカス⑭

少年サンデーコミックス

2000年9月15日初版第1刷発行　　(検印廃止)

著　者　藤田和日郎

©Kazuhiro Fujita　2000

発行者　亀　井　　修

印刷所　中央精版印刷株式会社

PRINTED IN JAPAN

発行所　(101-8001) 東京都千代田区一ツ橋二の三の一　株式会社　小学館
振替(00180—1—200)
TEL　販売03(3230)5749　編集03(3230)5480

●造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁(本のページの抜け落ちや順序の間違い)の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作部」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。　制作部 (TEL　0120-336-082)

●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。

Ⓡ(日本複写権センター委託出版物)

本書の一部または全部を無断で複写(コピー)することは、著作権法上での例外を除き禁じられています。複写を希望される場合は、日本複写権センター(TEL　03-3401-2382)にご連絡ください。

ISBN4—09—125684—8

translation by funnuraba.tumblr.com

Thanks to Judash137 on the mangafox forums
for removing the Japanese text, and to the
anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill
is welcome to take over at any time or
to redo chapters I have already done
if they are below the quality that
this series deserves.